

বাংলা-উর্দু ফারসী পহেলী

মাওলানা মুহাম্মদ সিরাজুল ইসলাম
মুহাদ্দিস, জামেয়া ইসলামিয়া দারুল উলুম মাদানিয়া
যাত্রাবাড়ী, ঢাকা-১২০৪

মদীনা লাইব্রেরী

৩১২ জামিয়া নগর

দক্ষিণ যাত্রাবাড়ী, ঢাকা-১২০৪

www.eelm.weebly.com

বাংলা-উর্দু ফারসী পহেলী
মাওলানা মুহাম্মদ সিরাজুল ইসলাম

প্রকাশক :

হাফেজ মাও: দ্বীন মোহাম্মদ

মদীনা লাইব্রেরী

৩১২ জামিয়া নগর

দক্ষিণ যাত্রাবাড়ী, ঢাকা-১২০৪

(যাত্রাবাড়ী মাদ্রাসা সংলগ্ন)

মোবাইল : ০১৯৩৭-০৮০৮৪০

[প্রকাশক কর্তৃক সর্বস্বত্ব সংরক্ষিত]

মূল্য : ৫০ টাকা মাত্র।

প্রকাশকের কথা

আলহামদুলিল্লাহ। আল্লাহ পাকের মেহেরবানীতে আমরা বাংলা-উর্দু ফারসি পহেলী প্রকাশ করিতে সক্ষম হইয়াছি। আশা করি কিতাব খানা দরসে নিজামী ও আলীয়া মাদ্রাসার ছাত্রদের যুগ চাহিদা মিটাইতে সক্ষম হইবে। কিতাবটিতে মূল ফারসী এবারত সহ উর্দু ও বাংলা অনুবাদ, কঠিন শব্দের অর্থ তাহকীক ও তারকীব দেওয়া হইয়াছে। ফেলেমাজী হইতে ইছ্মে মাফুউল পর্যন্ত সীগা তৈরীর সহজ পদ্ধতি শিখানো হইয়াছে। আশাকরি কিতাবটি ছাত্র ও শিক্ষকগণের পাঠ ও পাঠনে যথেষ্ট সহায়ক হইবে। আমাদের যথাসাধ্য চেষ্টা সত্ত্বেও কিতাবটিতে লিখন ও মুদ্রন প্রমাদ থাকিয়া যাওয়া অস্বাভাবিক নহে। যে কোন ভুল ত্রুটি আমাদের গোচরীভূত করিলে কৃতজ্ঞ এবং পরবর্তী সংস্করণে উহা সংশোধনে সচেষ্ট হইব।

— আমিন

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

পরম করুণাময় অসীম দয়ালু আল্লাহর নামে আমার শুরু

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي وَّحَدَهُ وَالصَّلٰوةُ عَلٰی رَسُوْلِهِ الَّذِي لَا نَبِيَّ بَعْدَهُ

সমস্ত প্রশংসা একমাত্র আল্লাহ ওয়াহদাহুর, আর দুরুদ তাঁহার রাসূল সাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লামের উপর, যাঁহার পর আর কোন নবী নেই।

مختلف اسموں سے مضاف و مضاف الیہ کی ترکیبیں

বিভিন্ন শব্দের (ইছিম) দ্বারা মুজাফ মুজাফ ইলাইহির তরকীব

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

خدا	اللہ پاک	خود	خود	خود	خود	خود	خود	خود	خود
رسول	پیغمبر	رَسُول	رَسُول	رَسُول	رَسُول	رَسُول	رَسُول	رَسُول	رَسُول
روزہ	روزہ	روزہ	روزہ	روزہ	روزہ	روزہ	روزہ	روزہ	روزہ
رمضان	رمضان	رمضان	رمضان	رمضان	رمضان	رمضان	رمضان	رمضان	رمضان
کعبہ	کعبہ شریف	کعبہ	کعبہ	کعبہ	کعبہ	کعبہ	کعبہ	کعبہ	کعبہ
جہاں	دنیا	پৃথিবی	پৃথিবی	پৃথিবی	پৃথিবی	پৃথিবی	پৃথিবی	پৃথিবی	پৃথিবی

نام خدا۔ خدائے جہاں۔ رسول خدا۔ نماز جمعہ۔ روزہ رمضان۔ حج کعبہ

ترجمہ: خداتعالی کا نام۔ جہاں کا خدا۔ خدا کا رسول۔ جمعہ کی نماز۔ رمضان کا روزہ۔ کعبہ کا حج

মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিত শব্দার্থ :

খোদার নাম, পৃথিবীর খোদা, খোদার রাসূল, জুম্মার নামায, রমযান শরীফের
রোযা, কা'বা শরীফের হজ্জ।

উল্লেখ্য, নাম خدا ইত্যাদি মুরাক্কাবে ১ম অংশকে মুজাফ এবং
২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলা হয়।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

صبح	صبح	সকাল	শام	শাম	বিকাল
روز	دن	দিন	شب	রাত	রাত্র
ماہ	مہینہ	মাস	سال	ব্রস	বৎসর
وقت	وقت	সময়	راہ	راستہ	রাস্তা

فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	বাংলা-উর্দু ফারসী পহেলী
بهشت	بهشت	বেহেশত	دورخ	দোযখ
عذاب	سزاء عذاب	শাস্তি	جواب	পুণ্য
پیدائش	جنم	জন্ম	وفات	মৃত্যু।

نمازِ صبح۔ وقتِ شام۔ شبِ ماه۔ سالِ وفات۔ روزِ پیدائش۔ راهِ بهشت

عذابِ دورخ۔ ثوابِ حج

ترجمہ: فجر کی نماز۔ شام کا وقت۔ چاند کی رات۔ موت کا برس۔ جنم کا دن۔ بہشت کا راستہ۔ دورخ کا عذاب۔ حج کی نیکی ریح کا

তরকীবে এজাফী :

সকাল বা ফজরের নামায, বিকালের (সন্ধ্যার) সময়, মাঘের রাত্র বা চাঁদ রাত, মৃত্যুর বৎসর, জন্মের দিন, বেহেশতের রাস্তা, দোযখের শাস্তি, হজ্জের সওয়াব।

উল্লেখিত মুরাক্কাবগুলির ১ম অংশকে মুজাফ এবং

২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলা হয়।

ফারসী জমীর বা সর্বনাম :

فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	তাহারা
او	وہ	سے, তিনি	انہا	انہوں
تو	تو	تুমি	شما	تم
من	میں	আমি	ما	ہم
خود	اپنا	স্বয়ং, নিজ, আপন		
خویش	اپنا	স্বয়ং, নিজ, আপনজন, নিকটবর্তী		আত্মীয়।

پیدائشِ او۔ وفاتِ انہا۔ نمازِ تو۔ حجِ شما۔ روزہٴ من۔ رسولِ ما۔ وقتِ خود۔ راهِ خویش

ترجمہ: اُس کی پیدائش۔ انہوں کی وفات۔ تیری نماز۔ تمہارا حج۔ میرা روزہ۔ بہارا رسول۔ اپنا وقت۔ اپنا راستہ

জমীর বা সর্বনামের দ্বারা মুরাক্কাব শব্দার্থ :

তাহার জন্ম, তাহাদের মৃত্যু, তোমার নামায, তোমাদের হজ্জ, আমার রোযা, আমাদের রাসূল, নিজ সময়, আপন রাস্তা।

দুইটি বিশেষ্য পদের পরস্পর সংযোগকে এজাফত বলে, যাহাকে সংযোগ করা হইল, তাহাকে মুজাফ مضاف বলে, অর্থাৎ সংযোজিত বা যুক্ত শব্দকে মুজাফ বলে, আর যাহার সাথে যুক্ত বা সংযোগ করা হইল, তাহাকে মুজাফ ইলাইহি مضاف الیه বলে।

আরবী ও ফার্সীতে মুজাফ পূর্বে এবং মুজাফ ইলাইহি পরে আসে, কিন্তু উর্দু ও বাংলায় মুজাফ ইলাইহি পূর্বে এবং মুজাফ পরে আসে।

যেমন : غلام زید বা غلام زید

এখানে গোলাম মুজাফ আর য়ায়েদ মুজাফ ইলাইহি।

উর্দু বা বাংলায় زید کا غلام বা য়ায়েদের গোলাম।

এখানে য়ায়েদ মুজাফ ইলাইহি এবং ۷ বা-র-এজাফতের আলামত, আর গোলাম মুজাফ।

বিঃ দ্রঃ সাধারণতঃ উর্দুতে এজাফতের আলামত বা চিহ্ন হিসাবে -۷

کے - ے এবং বাংলায় 'র' বা 'এর' ব্যবহৃত হয়।

তরকীব : উল্লেখিত মুরাক্কাবগুলির ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলে, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মুরাক্কাবে ইজাফী বা তরকীবে এজাফী।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

پیر	پدر	ছেলে	پڑا	پس
پدر	پدر	মেয়ে, কন্যা	دختر	دختر
বোন, ভগ্নী	بہن	ভাই	بھائی	برادر
ফুফু, পিসী, পিতার ভগ্নী	پھولی	চাচা	چچا	عم
খালা, মাসী, মায়ের ভগ্নী	مان کی بہن بخار	মামা, মামু	ماموں	خال
স্বামী।	خاوند	স্ত্রী, পত্নী	بیوی-عورت	زن

پسر من۔ پدر من۔ دختر تو۔ مادر شما۔ برادر من۔ خواہر آنها۔ زن او۔ شوہر آں۔ خال تو۔
خالہ شما۔ عم من۔ عمہ ما

ترجمہ : میرا لڑکا۔ ہمارا باپ۔ تیری بیٹی۔ تمہاری ماں۔ میرا بھائی۔ انکی بہن۔ اسکی بیوی۔ اس کا خاوند۔ تیرا ماموں۔ تمہاری خالہ۔ میرا چچا۔ ہماری پھولی۔

তরকীবে এজাফী :

আমার ছেলে, আমাদের পিতা, তোমার মেয়ে বা কন্যা, তোমাদের মাতা, আমার ভাই, তাহাদের বোন বা ভগ্নী, তাহার স্ত্রী, তাহার স্বামী, তোমার মামু, তোমাদের খালা বা মাসী, আমার চাচা, আমাদের ফুফু।

উল্লেখ্য, উক্ত মুরাক্কাবগুলির (**پسر من** হইতে **عمہ ما** পর্যন্ত) ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলে, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া তরকীবে এজাফী।

বাংলা বা উর্দুতে তরজমা করার সময় আগে মুজাফ ইলাইহির এবং পরে মুজাফের তরজমা করিতে হইবে, যেমন : **پسر من** এখানে **من** মুজাফ ইলাইহির তরজমা আগে ও **پسر** মুজাফের তরজমা পরে করিতে হইবে।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

گندم	گیموں	جو	جَو	বার্লি, জব
نان	روٹی			রুটি

سُورجیا, ঝোল, পাতলা যাহা কিছু পাকানো হয়

پتی چیز جو پتی جاتی ہے۔ چڑیا۔ آتش

بیسفہ

کباب کباب | কাবাব, পোড়া বা সৈঁকা মাংস |

گوشت گوشت | গোস্ত, মাংস | شیر | دودھ | দুধ |

بُز بکری | বকরী | کادُ | کائے | গাভী |

اَسپ گھوڑا | ঘোড়া | مرغ | پرندہ | পাখী, ডানায়ুক্ত প্রাণী |

آہر ہرن | হরিণ | سگ | کتا | কুকুর |

گرہ بی | বিড়াল। |

نان گندم۔ آتش جو بیسفہ مرغ۔ گوشت بز شیر کادُ کباب آہر۔ اَسپ احمد خر عیسیٰ سگ من گریہ تو ترجمہ : گیموں کی روٹی۔ جو حریرہ۔ پرندہ کا انڈا۔ بکری کا گوشت۔ کائے کا دودھ۔ ہرن کا کباب۔ احمد کا گھوڑا عیسیٰ کا گدھا۔ میرا کتا۔ تیری بی۔

তরকীবে এজাফী :

গমের রুটি, জব বা বার্লি জাতীয় পাতলা ঝোল, পাখীর ডিম, বকরীর গোস্ত, গাভীর দুধ, হরিণের কাবাব, আহমাদের ঘোড়া, ঈসার গাধা, আমার কুকুর, তোমার বিড়াল।

উল্লেখিত মুরাক্কাবগুলির ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলে, এবং উভয়ে মিলিয়া মুরাক্কাবে এজাফী।

www.eelm.weebly.com

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

মাথা	سر	চুল, কেশ, লোম	بال	মুঠে
কান	کان	গোশ	آئکھ	چشم
জিহ্বা	بات۔ بولی۔ لسان۔ زبان۔ زبان	নাক	ناک	بینی
দাঁত	دانت	দندان	منہ	دہان
হাত	ہاتھ	دست	چہرہ	روئے
দিল	قلب۔ دل	دل	پاؤں	پا
নখ	ناخن	ناخن	ہونٹ	لب
		ٹোট		

موٹے سر۔ چشم آہو۔ زبان گاؤ۔ گوش خر۔ بینی شما۔ دندان سگ۔ دست خود۔ دہان
خویش۔ ناخن گر بہ۔ پائے پسر۔ روئے من۔ دل تو۔ لب احمد

ترجمہ: سر کا بال۔ ہرن کی آنکھ۔ گائے کی زبان۔ گڑھے کا کان۔ تمہاری ناک۔ کتا کا دانت۔ اپنا ہاتھ۔ اپنا منہ
بلی کا ناخن۔ روکے کا پیڑ۔ میرا چہرہ۔ تیرا دل۔ احمد کا ہونٹ

তরকীবে এজাফী :

মাথার চুল, হরিণের চক্ষু, গাভীর জিহ্বা, গাধার কান, তোমাদের নাক, কুকুরের
দাঁত, নিজ হাত, আপন মুখ, বিড়ালের নখ, ছেলের পা, আমার চেহারা, তোমার
দিল, আহমাদের ঠোঁট।

اِس اِھمہ اِشارا دُوربَرتی اَیّاھد گاےبےر اَجنَی بَیابھات ہئ۔

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

পানি	پانی	আব	মাটি	مٹی	খাক
আগুন	آگ	আتش	বাতাস, বায়ু	ہوا	باد
পশ্চিম	پچیم	مغرب	পূর্ব	پورب	مشرق
দক্ষিণ	دکھن	جنوب	উত্তর	اُتر	شمال
পাহাড়	پہاڑ	کوہ	নদী, সাগর	سمندر	دریا
বিছানা, কাপেট	بچھونا	فرش	জমি, মাটি, পৃথিবী	زمین	زمین
			ঘর, গৃহ, বাসস্থান।	گھر	خانہ

خاک ہند۔ آب دریا۔ آتش دوزخ۔ باد شمال۔ شاہ مشرق۔ زمین مغرب۔ دریائے جنوب
کوہ طور۔ فرش خانہ۔ ترجمہ ہندوستان کی مٹی۔ دریا کا پانی۔ دوزخ کی آگ۔ اتر کی ہوا۔ پورب کا باد شاہ
پچیم کی زمین۔ دکھن کا دریا۔ طور کا پہاڑ۔ گھر کا بچھونا۔

তরকীবে এজাফী :

হিন্দুস্থানের (ভারতের) মাটি, নদী বা সাগরের পানি, দোষখের আগুন, উত্তরের বায়ু, পূর্বের বাদশা, পশ্চিমের জমি বা মাটি, দক্ষিণের সাগর, তুর পাহাড় বা পর্বত, ঘরের বিছানা।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

چاقو	چاقو	চাকু, কলম কাটা ছুরি	کاردر	چھری	ছুরি, চাকু
توج	تختی	তক্তা, কাঠের ফালি বা পাটা			
قلم	قلم	কলম	خانہ	نہ لایم	নিব কলম
کاغذ	کاغذ	কাগজ	مرکب	سیاہی-روشنائی	কালি
کتاب	کتاب	কিতাব	دوات	دوات	কালির দোয়াত।

کتاب خدا۔ چاقوئے احمد۔ کاردر۔ توج۔ قلم من۔ مرکب شما۔ کاغذ کتاب۔ دوات او۔ خانہ مرا

ترجمہ: اللہ پاک کی کتاب۔ احمد کا چاقو۔ محمد کی چھری۔ تیری تختی۔ میرا قلم۔ تمہاری سیاہی۔ کتاب کا کاغذ۔ اس کی دوات
ہمارا نب کا قلم

তরকীবে এজাফী :

আল্লাহর কিতাব, আহমাদের চাকু, মাহমুদের ছুরি, তোমার তক্তা বা শ্লেট, আমার কলম, তোমাদের কালি, কিতাবের কাগজ, তাহার দোয়াত, আমাদের নিব কলম।

সর্বনাম শ - তাহার, ত - তোমার, ম - আমার,

ইহাদের জমা - شان - تان - مان ব্যবহৃত হয়।

کتابش۔ اسیم۔ چشمت۔ گرہ آتش۔ خانہ ام۔ خانہ ات۔ روکش پایم۔ چاقویت

ترجمہ: اس کی کتاب۔ میرا گھوڑা۔ تیری آنکھ۔ اسکی بنی۔ میرا گھر۔ تیرا گھر۔ اس کا چہرہ۔ میرا پاؤں۔ تیرا چاقو۔

তরকীবে এজাফী :

তাহার কিতাব, আমার ঘোড়া, তোমার চক্ষু, তাহার বিড়াল, আমার ঘর, তোমার ঘর, তাহার চেহারা বা মুখাবয়ব, আমার পা, তোমার চাকু।

উল্লেখিত মুরাকাবগুলির (কিতাব খাক মেন্দ) ১ম অংশ মুজাফ এবং ২য় অংশ মুজাফ ইলাহীহ, মুজাফ মুজাফ ইলাহীহি মিলিয়া মুরাকাবে এজাফী।

মুজাফ ইলাইহি যদি ইছিম (জাহের) হয়, যেমন যায়েদ, বকর, গোলাম ইত্যাদি অথবা জমীরে মুনফাছেল, (ফায়েলের পৃথক সর্বনাম) যেমন **أُو . لَوْ . مَن** ইত্যাদি, তবে এমতাবস্থায় অধিকাংশ সময় মুজাফ মাকছুর বা যের বিশিষ্ট হয়, যেমন—**دَوَاتُ . لَوْحِ تُو . تَقْدِمِ حَمْد . خَاكِ بِنَد**

স্বয়ং জমীরে মুক্তাছেল যদি তরকীবে মুজাফ ইলাইহি হয়, তবে তিনটি শর্তসাপেক্ষে তাহার পূর্বের অক্ষর অর্থাৎ মুজাফের শেষ অক্ষরে ফাত্‌হা বা যবর হইবে (১) মুজাফের শেষে ওয়াও (২) আলীফ (৩) হা-ই-মুখতাবী থাকিতে পারিবে না, যেমন **اِسْم . دَسْت . كِتَابِش** ইত্যাদি।

যদি মুজাফের শেষে ওয়াও বা আলীফ হয়, তবে জমীরের দিকে এজাফতের সময় ফাত্‌হা যুক্ত ইয়া-ই-মাজ্‌হুল বাড়াইতে হইবে, যেমন **رُو** চেহারা **دِيَانِت . دِيَا . خُلُم . خُدا . خُونِش . رُونِش** চরিত্র ইত্যাদি।

আর ইছমে জাহেরের দিকে এজাফতের সময় ইয়া-ই-মাজ্‌হুল বাড়াইতে হইবে, যেমন **بُوئے گل . خُوئے دوست . رُوئے احمد**

আলীফের মিসাল, যেমন **خدا . دِيَا . وَا . خُدا** হইতে **خُدائے جہاں** **دِيَاؤم . خُدائے روزگار** ইত্যাদি।

যদি মুজাফের শেষে হা-ই-হাওয়াজ (মুখতাবী) হয়, তবে জমীরের দিকে এজাফতের সময় একটি আলীফ বাড়াইতে হইবে, যেমন—**خانہ ام . خانہ گریہ . گریہ** আর ইছমে জাহেরের দিকে ইজাফতের সময় ‘হা’কে হামযা দ্বারা পরিবর্তন করিতে হইবে, যেমন—**خوشہ انگور . خوشہ . خانہ . خانہ خدا . بندہ خدا . بندہ . نالہ . دل . نالہ**

دیکھو! ترکیب اضافی ایک اور اسم کی طرف مضاف ہے

نام رسول خدا . رسول خدائے جہاں . نماز جمعہ رمضان . خانہ پُدرِ شما . کتاب برادرش . وقت نماز شام . روزہ ماہ رمضان . کباب گوشت بز . قرآن شریف پس من . حکم خدائے جہاں . دل مرد خدا خانہ برادرِ ام . چشم آہوئے تو . پائے پدرش . چاقوئے سپرِ محمود . کارِ برادرِ احمد . اسپ برادرِ شما ترجمہ : خدا کے رسول کا نام . جہاں کے خدا کا رسول . رمضان کے جمعہ کی نماز . تمہارے باپ کا گھر . اس کے بھائی کی کتاب . شام (مغرب) کی نماز کا وقت . رمضان کے مہینے کا روزہ . بکری کے گوشت کا کباب . میرے لڑکے کا قرآن شریف . جہاں کے خدا کا حکم . خدا تعالیٰ کے مرد کا دل . میرے بھائی کا گھر . تیرے بہن کی آنکھ . اُس کے باپ کا پاؤں . محمود کے لڑکے کا چاقو . احمد کے بھائی کی چھری . تمہارے بھائی کا گھوڑا .

তরকীবে এজাকী যাহা আর একটি ইছিমের দিকে মুজাফ হইয়াছে

খোদার রাসুলের নাম, পৃথিবীর খোদার রাসুল, রমযানের জুমআর নামায, তোমার পিতার ঘর, তাহার ভাইয়ের কিতাব, সন্ধ্যার (মাগরিবের) নামাযের সময়, রমযান মাসের রোজা, বকরীর গোস্তের কাবা।

আমার ছেলের কোরান শরীফ, পৃথিবীর খোদার আদেশ, আল্লাহ ওয়ালার দিল বা খোদার অলির দিল, আমার ভাইয়ের ঘর, তোমার হরিণের চক্ষু, তাহার পিতার পা, মাহমুদের ছেলের চাকু, আহমাদের ভাইয়ের ছুরি, তোমাদের ভাইয়ের ঘোড়া।

উল্লেখ্য نام رسول خدا হইতে اسب برادرشما পর্যন্ত শব্দগুলি তরকীবে এজাকী, যাহা আর একটি ইছিমের দিকে মুজাফ হইয়াছে,

‘তরকীব’ نام মুজাফ, رسول মুজাফ ইলাইহি মুজাফ (অর্থাৎ نام র মুজাফ ইলাইহি হওয়ার পর পুনরায় خدا র-দিকে মুজাফ হইয়াছে।) خدا মুজাফ ইলাইহি, রাসুল মুজাফ ইলাইহি মুজাফ তাহার মুজাফ ইলাইহি (خدا) নিয়া মুরাক্কাবে ইজাকী হইয়া মুজাফ ইলাইহি হইয়াছে نام মুজাফের, ‘নাম’ মুজাফ তাহার মুজাফ ইলাইহি নিয়া তরকীবে এজাকী। এই নিয়মেই অন্যান্য বাক্যগুলির তরকীব করিতে হইবে।

صفت اور موصوف کی ترکیبیں

ছিফাত মাওছুফের তরকীব

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

پاک	پاک	পবিত্র, নির্মল, নির্দোষ	پلید	ناپاک	অপবিত্র
کهنہ	پرانا	পুরাতন, প্রাচীন, অচল	نؤ	نیا	নতুন, তাজা, আধুনিক
نیک	اچھا	উত্তম, চমৎকার, ভাল	د	خرابہ	মন্দ, খারাপ, অনিষ্টকর
تنگ	چھوٹا	সঙ্কীর্ণ, অপ্রশস্ত, বিপদগ্রস্ত	فراخ	کندہ	প্রশস্ত

مجید : پاک بدن۔ ناپاک پانی۔ نیایب کا قسم۔ اچھی بیوی۔ برا کام۔ بُرائی ٹوپی۔ چھوٹا دل۔ بزرگ۔

تن پاک۔ آبِ پلید۔ خامہ نؤ۔ زنِ نیک۔ کاربدِ کلاه کهنہ۔ دلِ تنگ۔ راہِ فراخ۔ قرآنِ مجید
ترجمہ : پاک بدن۔ ناپاک پانی۔ نیایب کا قسم۔ اچھی بیوی۔ برا کام۔ بُرائی ٹوپی۔ چھوٹا

کندہ راستہ۔ بزرگ قرآن

তরকীবে তাওহীফী :

পবিত্র শরীর, নাপাক (অপবিত্র) পানি, নতুন নিব কলম, উত্তম (সতী) মহিলা বা স্ত্রী, মন্দ (খারাপ) কাজ, পুরাতন টুপি, ছোট বা সংকীর্ণ আত্মা, প্রশস্ত রাস্তা, সম্মানিত কোরান।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

سرد	گرم	ঠাণ্ডা	گرم	গরম
خشک	تر	শুক, শুকনা, শীর্ণ	بھیکا	ভিজা, আর্দ্র
جوان	پیر	যুবক	بڑھا	বৃদ্ধ, বৃদ্ধা
چابک	تیز	চালাক, চতুর	دھاردار	ধারাল, তীক্ষ্ণ
کند	سیاہ	ভোঁতা, মেধাহীন	کال	কাল
سفید	سرخ	সাদা	لال	লাল

زرد হলুদ, পাণ্ডুবর্ণ

তরকীব : **آب سرد** হইতে **قرآن مجید** এবং **تن پاک** হইতে **دل شادمان** পর্যন্ত শব্দগুলির ১ম অংশকে মাওছুফ এবং ২য় অংশকে ছিফাত বলে। মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া মুরাক্বাবে তাওহীফী।

মাওছুফ : যাহার দোষগুণ বর্ণনা করা হয়, তাহাকে মাওছুফ বা বিশেষ্যের বিশেষণ বলে, আর যাহার দ্বারা কোন কিছুর দোষগুণ বর্ণনা করা হয়, তাহাকে ছিফাত বা বিশেষণ বলে।

উল্লেখ্য, মুজাফ মুজাফ ইলাইহির মত ছিফাত মাওছুফের তরকীবের সময় লক্ষ্য রাখিতে হইবে যে, মাওছুফের শেষে যদি আলিফ অথবা ওয়াও হয়, তবে ছিফাতের সাথে মিলানোর সময় একটি ইয়া-ই-মাজহুল বাড়াইতে হইবে, আলীফের মিছাল—যেমন **خدا** ও **دانا** র-ছিফাত **داناے کارساز**۔

ওয়াও-এর মিছাল যেমন— **زرد** র-ছিফাত **زردے چاقو**۔

আর যদি মাওছুফের শেষে হা-ই-মুখতফী হয়, তবে তাহাকে হামযা দ্বারা পরিবর্তন করিতে হইবে, যেমন— **بندہ** এর-ছিফাত **بندہ نیک**۔

মাওছুফ যদি ওয়াও, হা, আলিফ হইতে খালি হয়, তবে সাধারণতঃ তাহার শেষে কাছরা পড়িতে হয়, যেমন— **آب** **پاک** **تیز** **بلید** ইত্যাদি।

آب سرد۔ نان گرم۔ مرد جوان۔ زنی بزر۔ چاقو تیز۔ کار دکنڈ۔ اسپ چابک۔ چشم سیا
جامہ سفید۔ رنگ سرخ۔ چوپ خشک۔ دامن تر۔ روئے زرد
ترجمہ: ٹھنڈا پانی۔ گرم روٹی۔ جوان مرد۔ بڑی عورت۔ تیز چاقو۔ دھوتا چھری۔ چالاک گھوڑا۔ کالی
آنکھ۔ سادہ جامہ۔ لال رنگ۔ سوکھی لکڑی۔ بھیگا دامن۔ پیلا چہرا

ঠাণ্ডা পানি, গরম রুটি, যুবক পুরুষ, বৃদ্ধা মহিলা, ধারাল চাকু, ভোঁতা ছুরি, চালাক ঘোড়া, কাল চক্ষু, সাদা জামা, লাল রং, শুকনা লাকড়ি (কাঠ), ভিজা আচল, হলদে চেহারা।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

(হস্তলিপি) উত্তম লেখা, অঁকা কলা। خوشخط خوشتر
 দয়ালু, উদার, মহান عزت و شان والا مرہون کریم
 বাহাদুর, যে প্রাণের বাজি রাখে বা প্রাণ লইয়া খেলা করে بہادر
 আম, সাধারণ عام ہر یانی عمیم
 আনন্দিত, সখী, সন্তুষ্ট۔ شادمان خوش

خداے کار ساز۔ مرد جاں باز۔ رسول کریمؐ۔ لطفِ عظیم۔ پسر خوشخو۔ کتاب خوشخط
جان غمگین۔ دل شاد ماں

ترجمہ: کام بنانے والا خدا۔ جان پر کھینے والا مرد۔ عزت و شان والا رسولؐ۔ عام مہربانی۔ اچھے خصلت والا لڑکا۔ اچھے خط والی کتاب۔ پریشان جان۔ خوش دل۔

মুরাকাবে তাওছিফী :

কাজ সম্পাদনকারী আল্লহ, বীরপুরুষ বা জীবন বাজি রাখেন এমন লোক, দয়ালু রাসূল বা সম্মানিত রাসূল, সাধারণ দয়া, উত্তম চরিত্রবান ছেলে, উত্তম (সুন্দর) লেখার কিতাব, চিন্তিত আত্মা বা প্রাণ, আনন্দিত দিল বা প্রাণ।

اسمائے اشارہ

আছমায়ে ইশারা :

ইহা এই, ইস . یہ . اس سے, উহা, এই . اس . وہ . آں

آں جا۔ ایں جامہ۔ آں اسپ چابک۔ ایں برادر من۔ کتاب ایں سیر۔ زن اُن جوان

মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া তরকীবে ইজ্রাফী।

ایں 'ইয়া' আলামতে এজ্রাফত, ہا 'ہی' মুজাফ, چاقوے = چاقوے میں پسر خوشو, ہا 'ہی' 'ہی' (ইহমে ফায়েল তরকীবী) ছিফাত, মাওছুফ, ছিফাত মিলিয়া মুশারুন ইলাইহি, ইহমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ এলাইহি মিলিয়া মুরাক্বাবে এজ্রাফী।

উল্লেখ্য, যদি একই বাক্যে তরকীবে এজ্রাফী ও তাওছীফী একত্রিত হয়, তবে প্রথমে মুরাক্বাবে তাওছীফীর ও পরে মুরাক্বাবে এজ্রাফীর তরকীব করিতে হইবে।

واحد اور جمع

এক বাচন	অর্থ	বহুবচন	অর্থ
مرد	একজন/কোন একজন পুরুষ	سب مرد	অনেক পুরুষ
عورت = زن	একজন/কোন একজন মহিলা/স্ত্রী	عورتیں	অনেক মহিলা/স্ত্রী
لڑکا = پسر	একজন/কোন একজন ছেলে	سب لڑکے	অনেক ছেলে
جامہ = جامہ	একটি/কোন একটি জামা	بہت جامے	অনেক জামা
کام = کار	একটি/কোন একটি কাজ	بہت کام	অনেক কাজ
ہاتھ = دست	একটি/কোন একটি হাত	بہت ہاتھ	অনেক হাত
آنکھ = چشم	একটি/কোন একটি চোখ	بہت آنکھیں	অনেক চোখ
گھوڑا = گھوڑا	একটি/কোন একটি ঘোড়া	بہت گھوڑے	অনেক ঘোড়া
بندہ = بندہ	একজন/কোন একজন বান্দা/দাস	بہت بندے	অনেক বান্দা/দাস

مردانِ خدا۔ زنانِ ہند۔ پسرانِ ما۔ جامہائے بندگاں۔ کارہائے خدا۔ دستہائے شما

چشمائے سیاہ۔ اسپہائے چابک

ترجمہ: خدا تعالیٰ کے مردے۔ ہندوستان کی عورتیں۔ ہمارے لڑکے۔ بندوں کے گرتے۔ خدا تعالیٰ کے کامیں تمہارے ہاتھیں۔ کالی آنکھیں۔ چالاک گھوڑے

মোবতাদা খবরের তরকীব :

আমার ছেলে যুবক, তোমাদের ভাই ভাল লেখক/সুলেখক, তুমি ভাল/উত্তম লোক, তোমরা যুবক, আমি বৃদ্ধ, আমরা চিন্তিত, চাকু ধারাল, মন সকল/দিল সকল আনন্দিত, আমার শরীর পবিত্র, তোমরা বীর পুরুষ/বা আল্লাহওয়ালা, আমি এই যুবকের পিতা, তুমি ঐ বৃদ্ধের ছেলে, কোরান শরীফ আল্লার কালাম, আমরা আল্লার বান্দা।

مصدر اور ان سے فقرے

মাসদার এবং তাহার দ্বারা বাক্য :

گفتن	বলা, কওয়া	خواندن	পড়া
دادن	দেওয়া, দান করা	کردن	করা, সম্পাদন করা
داشتن	রাখা, স্থাপন করা		

اسلام این است : کلمہ گفتن، نماز خواندن، زکوٰۃ دادن، روزہ ماه رمضان داشتن
حج خانہ کعبہ کردن،

ترجمہ: اسلام یہ ہے۔ کلمہ کہنا۔ نماز پڑھنا۔ زکوٰۃ دینا۔ رمضان مہینہ کاروزہ رکھنا۔ حج نہ کعبہ کا حج کرنا۔

জুমলা বা বাক্য :

ইছলাম এই, কলমা বলা, নামায পড়া, যাকাত দেওয়া/প্রদান করা, রমযান মাসের রোযা রাখা, কা'বা শরীফের হজ্জ করা।

তরকীব :

اسلام این است : کلمہ گفتن، نماز خواندن، زکوٰۃ دادن، روزہ ماه رمضان داشتن
حج خانہ کعبہ کردن،

ترجمہ: اسلام یہ ہے۔ کلمہ کہنا۔ نماز پڑھنا۔ زکوٰۃ دینا۔ رمضان مہینہ کاروزہ رکھنا۔ حج نہ کعبہ کا حج کرنا۔

اسلام این است : کلمہ گفتن، نماز خواندن، زکوٰۃ دادن، روزہ ماه رمضان داشتن
حج خانہ کعبہ کردن،

[illegible]

মোবতাদা খবর মিলিয়া জমলায়ে ইছমিয়া।

(প্রথম-দ্বিতীয়) **اول - دوم** : ইহাদের পূর্বে যথাক্রমে **نماز خواندن** - **کلمه گفتن** মোবতাদা উহা রহিয়াছে, **کلمه** ও **نماز** মাফুউলে বীহ, **خواندن** ও **گفتن** মাছদার (**مستدی**) মাছদার তাহার মাফুউলে বীহ নিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জমলায়ে ইছমিয়া খবরিয়া।

چهارم یثاक्रमے پورے ایہادے حے خانہ کعبہ کردن۔ روزہ رمضان داشتن

মুজাফ (চতুর্থ-পঞ্চম) মোবতাদা উহ্য রহিয়াছে, **روزه** ও **ع** মুজাফ
 মুজাফ ইলাইহি মুজাফ, **كعبه** - **رمضان** মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ
 ইলাইহি মিলিয়া পুনরায় মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে
 বিহ **داستن** বা **کردن** মাছদারের, মাছদার তাহার মাফউলে বিহ নিয়া খবর,
 মুবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিয়্যা। **نقره** ইহা **نقره** র বহুবচন,
 জুমলা বা বাক্যকে বলে। **مسدود** রূপান্তরযোগ্য ফারসী শব্দের শেষে যদি

دن বা تن আসে এবং তাহার উর্দু তরজমার শেষে “ হয়, তাহাকে মাছদার বলে, যেমন : کتنا - گفتمن ইত্যাদি।

সুতরাং برتن বাসন বা থালা گردن গাড় ইত্যাদি শব্দগুলি মাছদার নয়, কেননা ইহারা রূপান্তর হয় না।

ماضی مطلق کے صیغے اور ان سے فقرے

মাজী মৃতলাক-এর ছিগা ও তাহার দ্বারা বাক্য রচনা :

پادیل سے اس نے پڑھا خواندہ بلیں سے اس نے کہا - گفت
 کرل سے اس نے کیا کردہ دل سے اس نے دیا داد
 راخیل سے اسے رکھا داشت

আমরা বলিলাম ہم نے کہا ما گفتیم আমি বলিলাম میں نے کہا من گفتم

মাজী মুতলাকের হিগার রূপান্তর

ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা
গায়েব	গায়েব	হাজির	হাজির	মুতাঃ	মুতাঃ
گفت	گفتہ	گفتی	گفتید	گفتم	گفتیم
সে	তাহারা	তুমি	তোমরা	আমি	আমরা
বলিল	বলিল	বলিল	বলিলে	বলিলাম	বলিলাম

ترجمہ: احمد نے وضو کیا۔ لوگوں نے نماز ادا کی۔ تو نے کام کیا؟ کیا میں نے۔ تم نے سلام کیا۔ ہم نے کیا۔ تو نے قرآن پڑھا؟ پڑھا میں نے۔ تم نے نماز پڑھی؟ ہم نے پڑھا۔ عورتوں نے سورہیں پڑھی۔ احمد نے میرا خط پڑھا۔

জুমলা বা বাক্য :

আহমাদ অজু করিল, লোকেরা নামাজ পড়িল, তুমি কি কাজ করিয়াছ? হাঁ করিয়াছি। তোমরা কি ছালাম করিয়াছ? হাঁ করিয়াছি। তুমি কি কোরান শরীফ পড়িয়াছ? হাঁ পড়িয়াছি। তোমরা কি নামাজ পড়িয়াছ? হাঁ পড়িয়াছি। মহিলারা ছুঁয়া ইয়াহীন পড়িয়াছে। আহমাদ আমার চিঠি পড়িয়াছে।

ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া। گفت فایه‌ل احمد - احمد گفت

মুহম্মদ ফায়েল, **মওদু'হু'ল-ক্বা'রান-মুজিদ** মওদু'হু'ল-ক্বা'রান-মুজিদ মিলিয়া মাফু'লে বিহ

ফেল, ফেল ফায়েল ও মাফ্ডলে বিহ্ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

ফেল, ফেল ফায়েল ও, মাফউলে বিহ, ফায়েল, ফায়েল = অহমদ ওহুওর

মাফউলেবিহ্ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

ফেল, ফেল ফায়েল ও মাগাউলোনা

মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া ইস্তেফহামিয়া। **کرم** ফেল, ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জওয়াবে এস্তেফহাম।

سوره یس ফায়েল **زنان سوره یس خوانند** = **ফেল**, **ফেল** ফায়েল **ماফ্ডলে** **বহু** মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

মাজী মুতলাক নিকট দূরের প্রতি লক্ষ্য না রাখিয়া যাহা শুধু অতীত কাল বুঝায় তাহাকে মাজী মুতলাক বলে।

মাজী মুতলাক বানানোর নিয়ম :

মাছদারের শেষের নুন ফেলে দিয়ে তাহার পূর্বের অক্ষর (শেষাক্ষর) ছাকীন করিলে মাজী ওয়াহেদ গায়েবের ছীগা হয়ে যায়। অন্যান্য ছিগাগুলির জন্য আলামতে ফায়েল বা চিহ্ন ওয়াহেদ গায়েবের শেষে যোগ করিলে ছিগাগুলি গঠিত হইয়া যাইবে।

যেমন : **گفتیم - گفتید - گفتی - گفتند - گفت** মাছদার হইতে **ماجی** মোট ছয়টি : **ওয়াহেদ** গায়েব, **জমা** গায়েব, **ওয়াহেদ** হাজীর, **জমা** হাজীর, **ওয়াহেদ** মুতাকাল্লিম, **জমা** মুতাকাল্লিম।

* ওয়াহেদ গায়েবের জন্য **لفظ** বা শব্দগতভাবে কোন আলামত নাই। তবে জমাগায়েবের জন্য **نر** ওয়াহেদ হাজীরের জন্য **و** জমা হাজীরের জন্য

ی ওয়াহেদ মুতাকাল্লিমের জন্য **م** এবং জমা মুতাকাল্লিমের জন্য **لم** ব্যবহৃত হয়।

মাজী মুতলাকের **گردن** বা রূপান্তর :

جمع غائب	অর্থ	واحد حاضر	অর্থ
کردن	সে করিয়াছে	کردی	তুমি করিয়াছ
رفت	সে গিয়াছে	رفتی	তুমি গিয়াছ
نشستن	সে বসিয়াছে	نشستی	তুমি বসিয়াছ
جمع متکلم	অর্থ	واحد متکلم	অর্থ
کردیم	আমি করিয়াছি	کرد	তোমরা করিয়াছ
رفتیم	আমি গিয়াছি	رفت	তোমরা গিয়াছ
نشستیم	আমি বসিয়াছি	نشست	তোমরা বসিয়াছ

چند حروف اور ان سے فقرے

কতগুলি অক্ষর ও তাহাদের দ্বারা বাক্য রচনা :

কে, সাথে-কো-সাথে = به	সহিত বা সাথে, দিকে = كے
মধ্যে = میں = در	উপর, পাশে = اوپر = بر
পর্যন্ত = تک = تا	হইতে, দ্বারা = سے = از
জন্য, কারণ দর্শানের অর্থে = لئے = کہ	কে, واسطے-লئے-কো = را
কেন = کیوں = چرا	কি = کیا = چ
হাঁ-অঁহা-ہاں-ہے	কি, کیا-ہے = کیست
	যখন, সাদৃশ্য, অনুরূপ = جیسو

بامن۔ بہ آہنا۔ درخانہ۔ برسر۔ اُدر۔ از صبح تا شام۔ نام شما چیست؟ احمد برادر من۔ چہ گفت۔ ؟ کلمہ خواند

محمود کتاب خواندہ بکنہ زاد؟ مردم زکوٰۃ دادند؟ بلے، دادند۔ برادر من راجہ دادی؟ دو اتم بدو
پیرا دادید؟ اسب چابک از دست دادم۔ نامہ شما بہ برادر خود دادیم

ترجمہ: میرے ساتھ۔ اُن (انہوں) کے ساتھ۔ گھر میں۔ سر پر۔ اُس کو۔ صبح سے شام تک۔ تمہارا نام کیا ہے؟ احمد میرے بھائی نے کیا کیا؟ کلمہ پڑھا
محمود کتاب پڑھ کر کس کو دیا؟ لوگوں نے زکوٰۃ دی؟ ہاں دی۔ میرے بھائی کو تو نے کیا دیا؟
میری دو اتم اس کو تم نے کیوں دی۔ چالاک گھوڑا میں نے ہاتھ سے دیا۔ ہم نے تمہارا خط اپنے بھائی کو دیا

জুমলা বা বাক্য :

আমার সাথে, তাহাদের সাথে, ঘরে/ঘরের মধ্যে, মাথার উপর, তাহাকে, সকাল হইতে সন্ধ্যা পর্যন্ত, তোমাদের নাম কি? আহমাদ। আমার ভাই কি বলিয়াছে কলমা পড়িয়াছে। মাহমুদ কিতাব পড়িয়া কাহাকে দিয়াছে? লোকেরা কি যাকাত দিয়াছে? হাঁ দিয়াছে। তুমি আমার ভাইকে কি দিয়াছ। আমার দোয়াত তোমরা তাহাকে কেন দিয়াছ? চালাক ঘোড়া নিজ হাত হইতে দিয়াছি, বা চতুর ঘোড়া খাতছাড়া করিয়াছি। আমরা তোমাদের চিঠি আপন ভাইকে দিয়াছি।

ব-পূর্বে, آں۔ اُو۔ اگر, যদি, فایدا : بدو আসলে
আসে, তখন তাহার পরবর্তী (اگر) আলিফকে (وَال) দাল দ্বারা পরিবর্তন করিতে হয়।

بدل = آں + ہ - بدو = او + ہ - یہ - ہاں - بدیں - بدوں - بدو : یہاں :
 بدیں = این + ہ -
 بدیں -

خانده, মাফউলে বিহ, ফায়েল, محمود = محمود کتاب خوانده بکده داد
ফেল, ১ ওয়াও আতেফার অর্থে, ফেল ফায়েল ও মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে
ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ আলাইহী, ২ যায়েদা বা অতিরিক্ত মাফউল, داد
ফেল, জমীর ۱ উহ্য ফায়েল, ফেল ফায়েল ও মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা
হইয়া মা'তুফ, মা'তুফ আলাইহী ও মা'তুফ মিলিয়া জুমলায়ে আতেফা।

১. মুজাফ, ২. মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি
 ৩. মিলিয়া মাফউলে বিহ, ৪. আলামতে মাফউল, ৫. হরফে এস্তুফহাম, ৬. ফেল,
 ৭. জমীরে ফায়েল, ফেল-ফায়েল-মাফউল মিলিয়া জমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ছিফাত, মাওছুফ, **چابک** : **اسپ** : **اسپ چابک** از دست دادم
 মিলিয়া মাফুডলে বিহ, **از** হরফেজার, **دست** মাজরুর, জার মাজরুর মিলিয়া
دادم ফেলের **متعلق** বা সম্পর্কিত, **دادم** ফেল, **م** জমীরে ফায়েল, ফেল
 ফায়েল মাফউল এবং **متعلق** মিলিয়া জমলায়ে ফেলিইয়া।

মুজাফ, হামযা আলামতে এজাফত, شما মুজাফ
 ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে বিহ, : হরফে জার, برادر
 মুজাফ, خود মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাজরুর, জার
 মাজরুর মিলিয়া رادیم ফেলের متعلق, راد ফেল یم জমীর
 ফায়েল, ফেল-ফায়েল-মাফউল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

کچھ اور مصدروں کے ماضی مطلق

বিভিন্ন মাহদার হইতে মাজী মুতলাক :

সে ধৌত করিল শ্রুতি
 সে চলিয়া গেল রক্ত
 সে লিখিল লেখা
 আসিল অমদ

সید	সে পৌছিল	শনি	সে শুনি
শ	হইয়াছে বা হইল,	গিয়াছে বা	অতিক্রম করিয়াছে
ব	ছিল বা হইয়াছে,	গرفت	ধরিল
ব	সে মারিল	ব	সে দেখিল।

পেরت در مدرسہ حاضر بود۔ پدرت بہ مکہ رفت۔ چہ شد برادرت بہ مسجد زسید؟ احمد
دستش گرفت۔ محمود چوں آواز م سید بہ خانہ من درآمد۔

احمد خط نوشت۔ اسپم دیدید؟ دیدیم۔ تو درس گرفتی؟ بلے۔ گرفت۔ توبہ مسجد پر رفتی؟
بہ نماز خواندن رفت۔ شما سبق من شنیدید؟ شنیدیم۔ آہنا ایں پسر را چرا زنند؟
بر جائے خود بہ آرام نہ نشست۔ چہ یافتی؟ قسم

ترجمہ: تیرا لا مدرسہ میں حاضر تھا۔ تیرا باپ مکہ میں گیا۔ کیا ہوا تیرا بھائی؟ مسجد میں نہ پہنچا؟ احمد نے اسکا ہاتھ پکڑا
محمود نے جب میری آواز سنی۔ میرے گھر میں آگیا (داخل ہوا)۔ احمد نے چٹھی لکھی (خط لکھا)۔ تم
نے میرا کھوڑا دیکھا؟ دیکھا ہم نے۔ تو نے سبق پکڑا؟ ہاں پکڑا میں نے۔ تو مسجد میں کیوں گیا۔ نماز پڑھنے
کیلئے گیا میں۔

تم نے میرا سبق سنا؟ سنا ہم نے۔ وہ لوگ اس لڑکے کو کیوں مارتے ہیں۔ اپنی جگہ پر آرام سے نہیں بیٹھا۔ کیا
پایا تو نے؟ قسم

জুমলা বা বাক্য :

তোমার ছেলে মাদ্রাসায় উপস্থিত ছিল। তোমার পিতা মক্কা শরীফ গিয়াছিল।
কি হইল, তোমার ভাই মসজিদে পৌছেন নাই? আহমাদ তাহার হাত
ধরিয়াছে। মাহমুদ যখন আমার আওয়াজ শুনি, আমার ঘরে প্রবেশ করিল বা
চলিয়া আসিল।

আহমাদ চিঠি লিখিল। তোমরা কি আমার ঘোড়া দেখিয়াছ? হাঁ দেখিয়াছি।
তুমি কি ছবক গ্রহণ করিয়াছ? হাঁ গ্রহণ করিয়াছি। তুমি মসজিদে কেন গিয়াছিলে?
নামাজ পড়ার জন্য গিয়াছিলাম। তোমরা কি আমার ছবক শুনিয়াছ? হাঁ শুনিয়াছি।
তাহারা এই ছেলেকে কেন মারিয়াছে? সে নিজ স্থানে শান্তিতে বসে নাই। তুমি
কি পাইয়াছ? কলম।

ফায়দা : আরবীতে ফায়েল ফেলের পরে আসে, কিন্তু ফার্সিতে ফায়েল ফেলের
আগে বা পরে দুই ভাবেই আসিতে পারে।

ۛ ہر فہے-جاء گرتے فہل فاہیل ملیا جوملاے فہلیہیا۔

فاہیل, ہ ہر فہے جاء, مسجد ماجرر, جاء-ماجرر ملیا رتی فہلےر ساتھ متعلق ہر فہے اےنتفہامیا,

فہل-فاہیل اےت متعلق ملیا جوملاے فہلیہیا اےنتفہامیا۔

ہ ہر فہے جاء, نماز ماجرر, جاء-ماجرر ملیا

فہل-رتے فہلےر ساتھ, فاندن مافڈل, رتے فہل-متعلق

فاہیل-مافڈل اےت متعلق ملیا جوملاے فہلیہیا ہیا جویاے اےنتفہام۔

خوڑ مضاف, جائے ہر فہے جاء, بر جائے خود بہ آرام نہشت

ہلاہی, مضاف-مضاف ہلاہی ملیا ماجرر, جاء-ماجرر ملیا ۱م

نہ, متعلق ہر فہے جاء ماجرر, جاء ماجرر ملیا ۲م

ہر فہے نہی, فہل, جمیر اوٰ اہی فاہیل, فہل فاہیل اےت اہی

متعلق ملیا جوملاے فہلیہیا۔

فہل-فاہیل ملیا جوملاے فہلیہیا, فہل-فاہیل ۛ ہر فہے اےنتفہام, ۛ ۛ یا فہلی؟ تہ

فہلیہیا اےنتفہامیا۔

فہل, فاہیل اےت مافڈل, اہی فہلےر, یا فہلی

ملیا جوملاے فہلیہیا ہیا جویاے اےنتفہام۔

ماضی قریب کے صیغے اور اُن سے فقرے

ماجی کاریب-اےر خیا با رپاسور

ویاہد	جما	ویاہد	جما	ویاہد	جما
گاہب	گاہب	ہاجیر	ہاجیر	موتا	موتا
خواندہ است	خواندہ اند	خواندہ	خواندہ اید	خواندہ ام	خواندہ ایم
سے	تاہارا	تومی	تومارا	آمی	آمرا
پڈیاہے	پڈیاہے	پڈیاہے	پڈیاہے	پڈیاہے	پڈیاہے



برادر شما قرآن مجید خوانده است ؟ نے۔ بیمار راست۔ دختران شما چه خوانده اند۔ کتاب
خدا خوانده اند۔ تو این کتاب را خوانده ؟ بے خوانده ام۔ شما نماز خوانده اید ؟ بے
خوانده ایم۔

برادرت کلاه من بہا محمد داده است۔ پسران ما روزه داشتہ اند۔ نماز صبح کردہ ایم
برادرم راجہ گفتہ اید ؟ من در مسجد نشستہ ام۔ تو کتابم دیدہ ؟ نہ خیر !

ترجمہ : تمہارے بھائی نے قرآن مجید پڑھا ہے ؟ نہیں بیمار ہے۔ تمہاری بیٹیوں نے کیا پڑھی ہے۔ تو نے یہ
کتاب پڑھی ہے ؟ ہاں میں نے پڑھا۔ تم نے نماز پڑھی ہے۔ ہاں۔ ہم نے پڑھی ہیں۔ تیرے بھائی نے
میری ٹوپی احمد کو دی ہے ؟۔ ہمارے لڑکوں نے روزہ رکھا ہے۔ ہم نے فجر کی نماز ادا کی ہیں۔ میرے بھائی
کو تم نے کیا کہا ہے ؟ میں مسجد میں بیٹھا ہوں۔ تو نے میری کتاب دیکھی ہے ؟ نہیں خیر۔

জুমলা বা বাক্য :

তোমাদের ভাই কি কোরান শরীফ পড়িয়াছে ? না পড়ে নাই। সে অসুস্থ। তোমাদের
মেয়েরা কি পড়িয়াছে ? আল্লাহ তায়ালার কিতাব পড়িয়াছে। তুমি কি এই কিতাব
পড়িয়াছ ? হাঁ পড়িয়াছি। তোমরা কি নামাজ পড়িয়াছ ? হাঁ পড়িয়াছি।

তোমার ভাই আমার টুপি আহমদকে দিয়াছে। আমাদের ছেলেরা রোজা
রাখিয়াছে। আমরা ফজরের নামাজ আদায় করিয়াছি। তোমরা আমার ভাইকে কি
বলিয়াছ ? আমি মসজিদে বসিয়াছি। তুমি কি আমার কিতাব দেখিয়াছ ? না দেখি
নাই।

ফায়দা : মাজী মুতলাকের শেষে • যোগ করিয়া است বা ہست লাগাইলে
অথবা মাজী মুতলাকের শেষে ফাতহা দিয়া হ-ই মুখতাবী যোগ করিলে মাজী
ক্বারীব ওয়াহেদ গায়েবের ছিগা গঠিত হইয়া যাইবে এবং অন্যান্য ছিগার জন্য আলামতে
ফায়েল যোগ করিতে হইবে। উদাহরণগুলি উপরে উল্লেখ করা হইয়াছে।

কখনও ফায়েলের জমীরগুলি است বা ہست এর-শেষে যোগ করা হয়।

যেমন : گفتہ است۔ گفتہ استی۔ گفتہ استید۔ گفتہ استم۔ گفتہ استیم
মাজী ক্বারীব :

যাহা নিকটবর্তী অতীত কাল বুঝায় এবং উর্দু তরজমায় মাজী মুতলাকের শেষে
যোগ করিতে হয়। যেমন : خوانده است۔ کہا ہے۔ گفتہ است :

گفته است کہا ہے سے বলিয়াছে
 رفتہ است گیا ہے سے গিয়াছে
 کردہ است کیا ہے سے করিয়াছে ইত্যাদি।

তরকীব :

برادر = برادر شما মুজাফ, شما মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ
 ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, قرآن মাওছুফ, مجید ছিফাত, মাওছুফ এবং ছিফাত
 মিলিয়া মাফউল।

خوانده است ফেল, ফেল-ফায়েল, মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

بیمار = بیمار, خبر = خبر, مایه = مایه, خبر = خبر, مایه = مایه
 মাহযুফ, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া।

شما = شما, خوانده = خوانده, شما = شما, خوانده = خوانده
 মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, هرچه এস্তেফহাম মাফউল, خوانده
 ফেল, ফেল-ফায়েল-মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

این = این, کتاب = کتاب, این = این, کتاب = کتاب
 ইলাইহি, ইসমে ইশারা তাহার মুশারুফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, آلامতে
 মাফউল, خوانده ফেল, হামযা আলামতে ফায়েল, যাহা ওয়াহেদ হাজীরের পরিবর্তে
 আনা হয়েছে, ফেল, ফায়েল মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

خوانده = خوانده, این = این, هرچه = هرچه, این = این, هرچه = هرچه
 ফেলিইয়্যা।

شما = شما, خوانده = خوانده, شما = شما, خوانده = خوانده
 এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

برادر = برادر, شما = شما, برادر = برادر, شما = شما
 মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, شما = شما, برادر = برادر, شما = شما
 মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, هرچه = هرچه, برادر = برادر, شما = شما
 জার-মাজরুর মিলিয়া داده ফেলের متعلق; ফেল তার ফায়েল, মাফউল এবং
 متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

شما = شما, خوانده = خوانده, شما = شما, خوانده = خوانده
 মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, روز = روز, شما = شما, خوانده = خوانده
 তাহার ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

খির হরফে ২-জাব। খির হরফে ২-জাব।

ماضی بعید کے صیفیہ اور ان سے فقرے

মাজী বায়ীদ-এর ছিগা বা রূপান্তর

ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা
গায়েব	গায়েব	হাজির	হাজির	মুতঃ	মুতঃ
وادی	وادی	وادی	وادی	وادی	وادی
সে	তাহারা	তুমি	তোমরা	আমি	আমরা
দিয়াছিল	দিয়াছিল	দিয়াছিলে	দিয়াছিলে	দিয়াছিলাম	দিয়াছিলাম

احمد مارا آب سرد داده بود۔ ما اورا اسپ خود داده بودیم۔ ایشاں چاقوئے شما من داده بودند۔ تو مرا چہ داده بودی؟ من ترا کتاب اوداره بودم۔ شما کلامہ نوبہ احمد داده بودید بے۔ من اول بہ شما گفتہ بودم۔ او بیشتر بہ من گفتہ بود۔ شما قرآن مجید خواندہ بودید۔ ایشاں نماز صبح کردہ بودند۔ ما روزہ ہائے رمضان داشتہ بودیم۔ تو چہ داده بودی

ترجمہ: الحمد نے ہم کو ٹھنڈا پانی دیا تھا۔ ہم نے اس کو اپنا گھڑا دیا تھا۔ انہوں نے تمہارا چاقو مجھ کو دیا تھا۔ تو نے مجھ کو کیا دیا تھا؟ میں نے مجھ کو اس کی کتاب دی تھی۔ تم نے الحمد کو نئی ٹوٹی دی تھی؟ ہاں، میں نے پہلے تم کو کیا تھا۔ اس نے سب سے پہلے مجھ کو کیا تھا۔ تمہارے قرآن مجید پر دیا تھا۔ انہوں نے (صبح) فجر کی نماز ادا کی تھی ہم نے رمضان کے روزے رکھے تھے۔ تو نے کیا دیکھا تھا؟

জুমলা বা বাক্য :

আহমাদ আমাদিগকে ঠাণ্ডা পানি দিয়াছিল। আমরা তাহাকে স্বীয় (নিজ) ঘোড়া দিয়াছিলাম। ইহারা তোমাদের চাকু আমাকে দিয়াছিল। তুমি আমাকে কি দিয়াছিলে? আমি তোমাকে তাহার কিতাব দিয়াছিলাম। তোমরা কি নতুন টুপি আহমদকে দিয়াছিলে? হাঁ দিয়াছিলাম। আমি তোমাদিগকে প্রথমেই বলিয়াছিলাম। সে সভার আগেই আমাকে বলিয়াছিল। তোমরা কি কোরান শরীফ পড়িয়াছিলে? ইহারা ফজরের নামাজ আদায় করিয়াছিল। আমরা রমজান মাসের রোজা রাখিয়াছিলাম। তুমি কি দিয়াছিলে?

ফায়দা : মাজী মুতলাকের শেষে ফাতহা দিয়া • যোগ করিয়া ۱۲ লাগাইলে মাজী বায়ীদ, ওয়াহেদ গায়েবের ছিগা গঠিত হয়, এবং অন্যান্য ছিগাগুলির জন্য ۱۲ এর পরে আলামতে ফায়েল যোগ করিতে হইবে, এবং উর্দু তরজমার সময় মাজী মুতলাকের তরজমার শেষে ۱۲ যোগ করিতে হইবে।

তরকীব :

আহমাদ ফায়েল, ۱۲ মাফউলে
আউয়াল, ۱۲ আলামতে মাফউল, ۱۲ মুজাফ, ۱۲ মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-
মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ছানী, ۱۲ ফেল, ফেল তাহার ফায়েল
এবং উভয় মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ফায়েল (মুবতাদা) ۱۲ মাফউলে
আউয়াল, ۱۲ আলামতে মাফউল, ۱۲ মুজাফ, ۱۲ মুজাফ ইলাইহি।
মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ছানী, ۱۲ ফেল, ফেল
তাহার ফায়েল এবং উভয় মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

এইভাবেই অন্যান্য জুমলাগুলির তরকীব করিতে হইবে।

کچھ حروف اور ان سے فقرے

কিছু অক্ষর ও তাহার দ্বারা বাক্য রচনা

কোন কে, কি, কোন, প্রশ্নবোধকের জন্য ব্যবহৃত

ذوی العقول (প্রাণী বা যে কোন বস্তুর জন্য।

কোন কে, ইহা ذوی الخلق বা প্রাণী বাচকের জন্য ব্যবহৃত হয়।

کہاں کہاں, কোন্‌দিকে।

چگونہ کیونکر کس طرح کی پرکارے، کین۔
چندوں کاتٹوکت، اترتوکت، اترتانی۔
اکنوں ابھی اثن، ائی سمنی۔
پیش سامنے سامنے، سمنوٹھ۔

ایں کیفیت ؟ پسر محمود است ، خانہ داد کجا است ؟ در بازار ، کیا تم پیش کبر بود ؟ پیش احمد ، کدام کس با دادہ است ؟ محمود ، اکنون چگونه ؟ الحمد للہ ! خوشم ، چند روز آنجا بودی ؟
پنج روز ،

ترجمہ: یہ کون ہے؟ محمود کا لڑکا ہے۔ اس کا گھر کہاں ہے؟ بازار میں۔ میری کتاب کس کے سامنے تھی؟ احمد کے سامنے۔ کس نے اس کو دیا ہے؟ محمود نے۔ اب کیسا ہے قور؟ الحمد للہ! اچھا ہوں۔ کتنے دن وہاں تھا قور؟ پانچ روز۔ (دن)

জুমলা বা বাক্য :

এ কে? মাহমুদের ছেলে। তাহার ঘর (বাড়ী) কোথায়? বাজারে। আমার কিতাব কাহার সম্মুখে ছিল? আহমাদের সম্মুখে। কে তাহাকে দিয়াছে? মাহমুদ। এখন তুমি কেমন? আল-হামদুলিল্লাহ ভালই। কতদিন তুমি ওখানে ছিলে? পাঁচ দিন।

سیب از کجا یافتی؟ از لاہور۔ کتاب بچند گرفتگی؟ بہ دو آنہ
ترجمہ: سیب پھل کہاں سے پایا تو نے۔؟ لاہور سے۔ کتاب کتنے سے خریدی تو نے؟ دو آنہ سے

আপেল তুমি কোথা হইতে পাইলে? লাহুর হইতে। কিতাবটি তুমি কত দিয়া
খরিদ করিয়াছ? দুই আনা দিয়া।

কোন কথা বা একটি কথা কথ্য কথ্য কথ্য
কোন লোক বা একটি লোক লোক লোক লোক
কোন ভয় বা একটি ভয় ভয় ভয় ভয়

باکے نیست۔ مرد در مسجد آمدہ نماز کرد۔ باو سخن گفتہ بودم بشنید و راہ خود گرفت
 ترجمہ: کوئی نہیں ہے۔ ایک مرد مسجد میں آکر نماز ادا کی۔ اسکے ساتھ (اسکو) ایک بات کہی تھی میں نے۔ نہیں سنا وہ
 اور آئینا راستہ لیا۔ چلا گیا

জুমলা বা বাক্য :

কোন ভয় নাই, একজন বা কোন একজন লোক মসজিদে আসিয়া নামায আদায় করিয়াছে, আমি তাহার সাথে একটি বা কোন একটি কথা বলিয়াছিলাম, সে শুনে নাই এবং (নিজের রাস্তা ধরিয়াছে) চলিয়া গিয়াছে।

তরকীব :

ইছমে ইশারা, **ایں کیست** মুশারুন ইলাইহি, **ایں** ইছমে ইশারা-মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মোবতাদা, **موجود** মুজাফ, **پسرموجود است** মুজাফ ইলাইহি, **است** হরফে রবত, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিয়া।

ما فڈلے فہ মুজাফ, **او** মুজাফ ইলাইহি, **خانہ ادا کی است** জরফে মাকান, **است** হরফে রবত, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি ও জরফ মিলিয়া মোবতাদা, **موجود** জার-মাজরুর মিলিয়া **شعق** ইইয়া খবর, **موجود** মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া।

موجود মুজাফ, **م** মুজাফ ইলাইহি, **موجود** মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, **پیش** মুজাফ, **ک** মুজাফ ইলাইহি, **موجود** মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া **ما فڈلے فہ**, **بود** ফেল, **فেল**-ফায়েল-**ما فڈلے فہ** মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া **است** হামিয়া।

پیش মুজাফ, **احمد** মুজাফ ইলাইহি, **موجود** মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া **জওয়াবে** **است** হাম।

ماضی استمراری کے صیغے اور ان سے فقرے

মাজী এস্তেমরারীর ছিগা বা রূপান্তর

ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা
গায়েব	গায়েব	হাজির	হাজির	মুতাঃ	মুতাঃ
میگفت	میگفتند	میگفتی	میگفتید	میگفتم	میگفتیم
সে	তাহারা	তুমি	তোমরা	আমি	আমরা
বলিতেছিল	বলিতেছিল	বলিতেছিলে	বলিতেছিলে	বলিতেছিলাম	বলিতেছিলাম

پسرم وعظ میگفت - زناں میگفتند - آفریں بر تو - تو چه میگفتی ؟ من سخن راست میگفتم
شما به برادر من چه میگفتید ؟ هیچ نمی گفتیم

نرسید
احمد بہ مدرسہ می رفت - محمود کلام خدامی خواند - استادش می گفت چرا بروقت بمدرسہ
ترجمہ : میرا لڑکا وعظ کہتا تھا - عورتیں کہتی تھیں - شاباش تجھے پر - تو کیا کہتا تھا ؟ میں سچ
بات کہتا تھا - تم میرے بھائی کے ساتھ کیا کہتے تھے - احمد مدرسہ میں جاتا تھا - محمود خدائے تعالیٰ کا
کلام (قرآن مجید) پڑھتا تھا - اُس کے استاد کہتے تھے کہ کیوں وقت پر مدرسہ میں نہ پہنچا تو ؟

جھملا یا باکی :

آمارا ছেলে ওয়াজ করিতেছিল, মহিলারা বলিতেছিল, সাবাস তোমাকে বা
তোমাকে ধন্যবাদ, তুমি কি বলিতেছিলে ? আমি ঠিক বা সত্য কথা বলিতেছিলাম,
তোমরা আমার ভাইয়ের সাথে কি বলিতেছিলে ? কিছুই বলিতেছিলাম না, আহমাদ
মাদ্রাসা যাইতেছিল, মাহমুদ আল্লাহর কলাম (কুরআন শরীফ) পড়িতেছিল, তাহার
উস্তাদ বলিতেছিলেন, কেন তুমি সময়মত মাদ্রাসা পৌছাও নাই।

زناں بخاندہ شمامی آمدند و می نشستند چوں من آنجا رسیدم پرده کردند - تو آنجا چه می
کردی ؟ پناه دیوارے می جستم

ترجمہ : عورتیں تمہارے گھر میں آتی تھیں - اور بیٹھتی تھیں - جب میں وہاں پہنچا پرده کیا (انہوں نے)
تو وہاں کیا کرتا تھا ؟ دیوار کی پناہ ڈھونڈتا تھا -

মহিলারা তোমাদের ঘরে আসিতেছিল ও বসিতেছিল, আমি যখন ওখানে
পৌছিলাম, তখন তাহারা পর্দা করিয়া ফেলিল, তুমি ওখানে কি করিতেছিলে ? কোন
প্রাচীরের (দেওয়ালের) আশ্রয় তালাশ করিতেছিলাম।

انہا داشتند دہ سب رکھتے تھے یا انہوں نے رکھا تাহارا راخیتہছিল	او داشت دہ رکھتا تھا یا اس نے رکھا سے راخیتہছিল
شما داشتند تم سب رکھتے تھے یا تمہنے رکھا توہمرا راخیتہছিল	تو داشت تو رکھتا تھا یا تو نے رکھا تুমی راخیتہছিল
ما داشتیم ہم سب رکھتے تھے یا ہم نے رکھا آمارا راخیتہছিলام	من داشتیم میں رکھتا تھا یا میں نے رکھا آمیی راخیتہছিলام

اسم ایک گھوڑا رکھتا تھا۔ تو ایک لڑکا رکھتا تھا۔ تم لوگ ایک قلم رکھتے تھے۔ وہ سب کیا رکھتے تھے۔ ہم کچھ بھی نہیں رکھتے تھے۔

ماضی شکیہ کے صیغے اور اُن سے فقرے

ماجی شکیہ ایڑاں ھیا با رُپاسُتر

وڑاھد گایےب	جما گایےب	وڑاھد ھاجیر	جما ھاجیر	وڑاھد موتا:	جما موتا:
کرده باشد	کرده باشند	کرده باشی	کرده باشید	کرده باشیم	کرده باشید
سبببب سے کریاھیل	سبببب تاھارا کریاھیل	سبببب تومی کریاھیل	سبببب تومرا کریاھیل	سبببب آمی کریاھیل	سبببب آمرا کریاھیل

اوکار شما کرده باشد۔ انہاچہ کرده باشند؟ من آنجا رفتہ باشم۔ ما این کتاب را دیدہ بشیم
تو بمسجد نماز کرده باشی۔؟ شماچہ دیدہ باشید؟ تا مرد سخن نگفتہ باشد عیب نہنہش نہفتہ باشد

ترجمہ: مہو تمہارا کام کیا ہوگا۔ وہ سب کیا کئے ہونگے؟ میں وہاں گیا ہوں گا۔ ہم اس کتاب کو دیکھے
ہونگے۔ تو مسجد میں نماز ادا کی ہوگی۔ تم لوگ کیا دیکھے ہونگے۔ جب تک مرد بات نہ کہا ہوگا
عیب اور دانائی اس کی چھپا ہوا ہوگا۔

جُملا با واک :

سے تومادے کا ج کریا ھاکیبے، تاھارا کی کریا ھاکیبے؟ آمی سہانے
گیا ھاکیب، آمرا اہ کی تا ب دہیا ھاکیب، تومی مسجیدہ ناما ج آدای
کریا ھاکیبے؟ تومرا کی دہیا ھاکیبے؟ مانوس یبببب کھا نا بلیا ھاکیبے،
تاھار دواسببب (جبان) داکیا ھاکیبے۔

ماضی تمنائی کے صیغے اور اُن سے فقرے

ماجی تامانایر ھیا و تاھار رُپاسُتر

وڑاھد گایےب	جما گایےب	وڑاھد موتا:
رفتے	رفتندے	رفتے
آھا (خودا کررں) سے یب یبھت	آھا (خودا کررں) تاھار یب یبھت	آھا (خودا کررں) آمی یب یبھتام

اگر محمود انجانی رفتے باز نہ گشتے، اگر من بجانہ بودے، ترا کتاب خود دادے۔ اگر
 این مردم کتاب خدا خواندندے، گمراہ نشدندے
 اگر شمامی نوشتید خوشخط می شدید۔ اگر ما بمدرسہ می رفتیم از شمامی گزشتیم
 اگر سختم می شنیدی کتاب خوبے از دست نمی دادی

ترجمہ: اگر محمود انجانہ جاتا والیں نہ پھرتا۔ اگر میں گھمیں رہتا۔ تجھ کو اپنی کتاب دیتا۔ اگر یہ لوگ خدا کی کتاب
 پڑھتے مگرا نہ ہوتے۔ اگر تم لوگ لکھتے اچھا خط والا ہوتے۔ اگر ہم مدرسہ میں جاتے تم لوگوں سے (اگے)
 گزر جاتے۔ اگر تو میری بات سنتا اچھی کتاب اپنے ہاتھ سے نہ دیتا۔

জুমলা বা বাক্য :

(আহা) মাহমুদ যদি সেখানে যাইত, তবে ফিরিয়া আসিত না। (আহা) আমি
 যদি ঘরে থাকিতাম, তোমাকে আমার নিজ কিতাব দিতাম। যদি এই লোকেরা আল্লাহর
 কিতাব পড়িত, তবে গোমরাহ বা পথভ্রষ্ট হইত না।

যদি তোমরা লিখিত, তবে সুলেখক হইতে। যদি আমরা মাদ্রাসা যাইতাম,
 তবে তোমাদের আগে চলিয়া যাইতাম। তুমি যদি আমার কথা শুনিত, সুন্দর কিতাব
 হাত হইতে দিতে না (হাতছাড়া করিতে না)।

ফায়দা : شک বা সন্দেহযুক্ত অতীত কালকে (কাজ সম্পাদন হইয়াছে
 কিনা) মাজী শককিহিয়া বা মাজী এহতেমালী বলে। মাজী মুতলাকের শেষে ফাতহা
 দিয়া ۵ যোগ করিয়া باشد লাগাইলে ওয়াহেদ গায়েবের ছিগা গঠিত হয়, অন্যান্য
 ছিগাগুলির জন্য باشد এর-শেষে আলামতে ফায়েল যোগ করিতে হইবে। উর্দু
 তরজমার সময় মাজী মুতলাকের তরজমার শেষে ہرگز বাড়াইতে হইবে।

ফায়দা : মাজী মুতলাকের শেষে ইয়া-ই মাজ্হুল বাড়াইলে মাজী তামান্নায়ী
 বা শর্তিহিয়া গঠিত হয়, যাহার দ্বারা অতীত কালে কোন কিছু করার আকাংখা
 বা শর্ত প্রকাশ করা হয়, তাহাকে মাজী তামান্নায়ী বলে। ইহার জন্য তিনটি ছিগা
 ব্যবহৃত হয়, ওয়াহেদ গায়েব, জমা গায়েব, ওয়াহেদ মুতাকাল্লিম।

ফায়দা : হরফে শর্ত ও হরফে তামান্নায়ীর পরে মাজী তামান্নায়ী ও এস্তেমরারী
 আসিলে শর্ত ও আরজুর (আকাংখার) অর্থ দিবে, নতুবা (হরফে শর্ত ও তামান্নায়ী
 না থাকিলে) উহাদের দ্বারা دوام ও استمرار এর (সার্বক্ষণিকের) অর্থ দিবে।

তরকীব :

৮ মুজাফ, ৮ ফায়েল, ৮ মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, ৮ ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া ইস্তেফহামিয়া।

৯ মুশারুন ইলাইহি, ৯ ইছমে ইশারা, ৯ ফায়েল, ৯ ফায়েল, ৯ ফায়েল এবং মাফউল, ৯ ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

১০ ইছমে ইশারা, ১০ ফায়েল, ১০ মুশারুন ইলাইহি, ১০ ইছমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, ১০ আলামতে মাফউল, ১০ ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

১১ হরফে জার, ১১ ইছমে ইশারা, ১১ ফায়েল, ১১ মুশারুন ইলাইহি, ১১ ইছমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, ১১ আলামতে মাফউল, ১১ ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

১২ ইছমে ইশারা, ১২ ফায়েল, ১২ মুশারুন ইলাইহি, ১২ ইছমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, ১২ আলামতে মাফউল, ১২ ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

মাজী তামান্নায়ীর তরকীব :

১৩ ইছমে ইশারা, ১৩ ফায়েল, ১৩ মুশারুন ইলাইহি, ১৩ ইছমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, ১৩ আলামতে মাফউল, ১৩ ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

১৪ ইছমে ইশারা, ১৪ ফায়েল, ১৪ মুশারুন ইলাইহি, ১৪ ইছমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, ১৪ আলামতে মাফউল, ১৪ ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

ہلاہیہ میلیا مافڈلے حانی، رافل، ففل-فایفل ابل وٹای مافڈل
نیا جوملای ففلیہیا ہایا جاجا، شرف جاجا میلیا جوملای شرفیہیا۔

انرکپڈا بل انیانیا جوملاগুলیر ترکیب کریتے ہایبل۔

ففلے مومتاکبللر ہیا و تالار الار باکا رانا

وٹاھل	جما	وٹاھل	جما	وٹاھل	جما
گایبل	گایبل	الجر	الجر	موتا	موتا
خاھرف	خاھنرف	خاھرف	خاھنرف	خاھرف	خاھنرف
سل	تالارا	تومل	تومرا	امل	امرا
ہایبل	ہایبل	ہایبل	ہایبل	ہایبل	ہایبل

توکی خاھرف رف، بلبل خاھنرف رف۔ ایل مرلم کی خاھنرف رف، بلبل خاھنرف رف
انجا بل خاھنرف رف، بلبل خاھنرف رف۔ ایل مرلم کی خاھنرف رف، بلبل خاھنرف رف
بلبل خاھنرف رف۔ ایل مرلم کی خاھنرف رف، بلبل خاھنرف رف
ترجمہ: توکیاں جاتے ہیں، بلبل جاتے ہیں۔ ایل مرلم کی خاھنرف رف، بلبل خاھنرف رف
لڑکوں کو دیکھیں گے، تم لوگ کہاں بیٹھ گے، ہم لوگ مسجد کے باہر بیٹھیں گے۔ ایل مرلم کی خاھنرف رف، بلبل خاھنرف رف

جوملا : تومل کوٹای ہایبل؟ مسجڈلے یاف۔۔۔ ایل لولکগুলل کوٹای ہایبل؟ مڈراسا
ہایبل۔ سلخانے تالارا کی کرلبل۔ نلجرل لللللگکے دلبلبل۔ تومرا کوٹای
بلبلبل؟ امرا مسجڈلر باہلرے بلبل۔ اہمال کی مڈراسا ہایبل؟ ونلایا
الجا ہایبل نا۔

فالدا : مومتاکبلل ا ففلکے بلل، ہاا بلبلایت کال بلایا۔ مالٹ
موتلاک وٹاھلے گایبلر پورل خاھرف شرف بللٹ کرللل مومتاکبلل
وٹاھل گایبلر ہیا گٹلٹ ہایبل، ابل خاھرف ابل شلے آلالمتے فالل
یوگ کرللل انیانیا ہیاগুলل گٹلٹ ہایا ہایبل۔ وڈر ترلمار سمل مالٹلر
ترلمار شلرلر آللیفکے ہیا-ہ مالٹلر الار پلرلرٹن کرلایا ۴ باڈل
ہایبللمل : سول مالٹلر خاھنرف رف، سول مالٹلر خاھنرف رف۔ ایل مرلم کی خاھنرف رف، بلبل خاھنرف رف
ترکیب : خاھرف رف = توکی خاھنرف رف، ففل، مافڈلے ففل، میلیا جوملای ففلیہیا ائلٹلایا۔
فل-فایفل ابل مافڈلے ففل میلیا جوملای ففلیہیا ائلٹلایا۔

قلم پیش شما کی باشد؟ برادرم چه کند؟ بیرون رود. روپیہ بگیرد. اگر دگنم بیارد
خط نویسد. سبق خود آموزد

ترجمہ : قلم تمہارے سامنے کہاں ہوگا۔؟ میرا بھائی کیا کرے گا؟ باہر جائیگا۔ روپیہ لائے گا۔ گیسوں
کا استعمال لے گا۔ خط لکھے گا۔ اپنا سبق سیکھے گا

জুমলা বা বাক্য :

তোমাদের সামনে কলম কোথায়? আমার ভাই কি করে? বাহিরে যায় বা
যাইবে। টাকা লইবে, গমের আটা আনিবে, সে চিঠি লিখে বা লিখিবে, নিজ সবক
(পাঠ) শিখে বা শিখিবে।

محمود پیش شما نشیند، یا کتاب خود ببیند؟ اگر محمود مبلغ رسد میوه تازه یابد۔ ہر کس را
باید کہ نماز کند۔ و پس از نماز وعظ بشنود۔ چون ایں بود ایں ہم بود۔ ایں فقرہ چہ معنی
دارد؟ اگر حامد داند بگوید و ہر چہ خواہد بخواند۔ کتابش بلکہ دہ۔ اگر محمود آید برا سپہم
سوار شود۔ مرد باید از یاد خدا غافل نہ ماند

ترجمہ : محمود تمہارے سامنے بیٹھتا ہے یا اپنی کتاب دیکھتا ہے۔ اگر محمود مبلغ میں پہنچتا ہے تو تازہ میوہ پھل پاتا۔ ہر شخص کو
چاہئے کہ نماز ادا کرے اور نماز کے بعد وعظ سنے۔ جب یہ ہووے وہ بھی ہووے یا اول بود ماضی ہوگا۔ ترجمہ جب یہ
ہوا وہ بھی ہوگا۔ یہ حمد کیا معنی رکھتا ہے؟ اگر حامد جانے کہے۔ اور جو کچھ چاہے پڑھے۔ اس کی کتاب کس
کو دیں گے؟ اگر محمود آئیگا، میرے گھوڑا پر سوار ہوگا۔ مرد کو چاہئے کہ خدا کی یاد سے غافل نہ رہے

ماہمুদ কি তোমাদের সম্মুখে বসিবে, না আপন কিতাব দেখিবে? মাہমুদ
যদি বাগানে পৌছে, তাজা ফল পাইবে, প্রত্যেকের উচিত, সে যেন নামাজ আদায়
করে, এবং নামাজের পর ওয়াজ শুনে, যখন ইহা হইবে, তখন উহাও হইবে।
এই বাক্যের অর্থ কি? হামেদ যদি জানে, তবে বলিবে, এবং যাহা কিছু চাহিবে,
পড়িবে, তাহার কিতাব কাহাকে দিবে? মাহমুদ যদি আসে, আমার ঘোড়ায় সওয়ার
হইবে, মানুষের উচিত, সে যেন আল্লাহর স্মরণ হইতে গাফেল না থাকে।

ফায়দা : মুজারে ঐ ফেয়েলকে বলে, যাহাতে বর্তমান ও ভবিষ্যত কাল পাওয়া
যায়। মুজারে বানাইতে হইলে মাছদারের আলামত تن বা فلیয়া 'দাল
সাকীন' তাহার শেষে যোগ করিয়া তাহার পূর্বের অক্ষরে ফাতহা দিতে হইবে,
যেমন : آفتادن, آفتادن এবং آفتادن, আফতাদ হইতে আফতাদ

ফায়দা : মুজারে دواى (স্থায়ী) বানাইতে হইলে মাজী শককিইয়ার পূর্বে
 ى বা ى বাড়াইতে হইবে, যেমন : ى گفته باشد বা ى گفته باشد বলিতেই
 থাকিবে ইত্যাদি।

তরকীব :

শما মুজাফ ইলাইহি, قلم-ফায়েল, قلم-মুজাফ, قلم-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ আউয়াল, ى মাফউলে ফিহ
 ছানী, ى ফেল ফায়েল এবং উভয় মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

م মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া
 ফায়েল, ى মাফউলে বিহ, ى ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া
 জুমলায়ে ফেলিইয়া।

او মুস্তাতার ফায়েল, ى মাফউলে ফিহ, ى ফেল, জমীর
 ফেল ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

او মুস্তাতার ফায়েল, ى মাফউলে বিহ, ى ফেল, জমীর
 এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

শما মুজাফ ইলাইহি, قلم-ফায়েল, قلم-মুজাফ, قلم-মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-
 মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, ى ফেল, ফেল ফায়েল এবং মাফউলে
 ফিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া ইইয়া মা'তুফ আলাইহি, ى হরফে আতফ, ى মুজাফ,
 ى মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে বিহ, ى ফেল,
 জমীর ى মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে
 ফেলিইয়া ইইয়া মা'তুফ, মা'তুফ আলাইহি তাহার মা'তুফ নিয়া জুমলায়ে মা'তুফ।

ى হরফে জার, ى ফায়েল, ى হরফে শর্ত, ى ফায়েল, ى হরফে জার,
 ى ফায়েল, ى ফেল, ى ফেলের متعلق ইইয়াছে, ফেল-
 ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া ইইয়া শর্ত, ى মাওজুফ
 ى ছিফাত, ى ছিফাত মাওজুফ মিলিয়া মাফউলে বিহ, ى ফেল, জমীর
 ى মুস্তাতার ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া ইইয়া জাজা,
 শর্ত জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়া।

م মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-
 মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, ى আলামাতে মাফউল, ى ফেল, জমীর

ইহুমে ইশারা, **فقره** মুশাররুন ইলাইহি, ইহুমে
 ইশারা-মুশাররুন ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, **حرف** এস্তুফহামিয়া মাফউলের অর্থে,
 ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

خواند সে পড়িতেছে বা পড়িবে	خوانند তাহারা পড়িতেছে বা পড়িবে
خوانی তুমি পড়িতেছ বা পড়িবে	خوانید তোমরা পড়িতেছ বা পড়িবে
خوانم আমি পড়িতেছি বা পড়িব	خوانیم আমরা পড়িতেছি বা পড়িব

أحمد كلام اللہ بخواند۔ اکنول ہمہ طفلان نماز بخوانند۔ ما خط شمای بخوانیم ؟
 بخوانید۔ اگر ایں کتاب را بخوانی سعادت حاصل کنی۔ من چه خوانم ؟
 در حدیث است : اگر پنج وقت نماز کنی، زکوٰۃ مال دہی، روزہ ماه رمضان
 داری۔ زیارت خانه کعبہ کنی، داخل بہشت شوی
 رسول علیہ السلام فرمودہ است، ما لیک زکوٰۃ آئی نہ دہند، در آن خیرے نباشد

ফায়দা : মুজারে دوائى (স্থায়ী) বানাইতে হইলে মাজী শককিইয়্যার পূর্বে
 ى বা ى বাড়াইতে হইবে, যেমন : ى گفته باشد বা ى گفته باشد বলিতেই
 থাকিবে ইত্যাদি।

তরকীব :

ফায়েল, মুজাফ, মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ আউয়াল, ى মাফউলে ফিহ
 ছানী, ى ফেল ফায়েল এবং উভয় মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া
 ফায়েল, ى মাফউলে বিহ, ى ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া
 জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

মুস্তাতার ফায়েল, ى মাফউলে ফিহ, ى ফেল, জমীর, ى মুস্তাতার ফায়েল,
 ফেল ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

মুস্তাতার ফায়েল, ى মাফউলে বিহ, ى ফেল, জমীর, ى মুস্তাতার ফায়েল
 এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, ى ফেল, ফেল ফায়েল এবং মাফউলে
 ফিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মাস্তুফ আলাইহি, ى হরফে আতফ, ى মুজাফ,
 ى মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে বিহ, ى ফেল,
 জমীর, ى মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে
 ফেলিইয়্যা হইয়া মাস্তুফ, মাস্তুফ আলাইহি তাহার মাস্তুফ নিয়া জুমলায়ে মাস্তুফ।

হরফে জার, ى ফায়েল, ى হরফে শর্ত, ى ফায়েল, ى হরফে জার,
 ى মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া ى ফেলের মতল হইয়াছে, ফেল-
 ফায়েল এবং ى মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া শর্ত, ى মাওছুফ
 ى ছিফাত, ছিফাত মাওছুফ মিলিয়া মাফউলে বিহ, ى ফেল, জমীর
 ى মুস্তাতার ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা,
 শর্ত জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শতিইয়্যা।

মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, ى আলামতে মাফউল, ى ফেল, জমীর
 ى মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, ى আলামতে মাফউল, ى ফেল, জমীর

হইয়া মুবাইয়ান। **ক** বয়ানিইয়া **مافڈل** ফেল, জমীর
 ৱ। মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল এবং মফডল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া
 বয়ান, মুবাইয়ান বয়ান মিলিয়া জুমলায়ে বয়ানিইয়া।

و = **و** ওয়াও হরফে আতফ, **پس** মুজাফ, **از** যায়েদা,
مافڈل মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মফডলে ফিহ, **و** **مافڈل**
 বিহ **یا** যায়েদা **شود** ফেল, জমীর মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল মফডলে
 ফিহ এবং মফডলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

بر ফেল, **بر** ইছমে ইশারা ফায়েল, **بر** ফেল, **بر** ফায়েল মিলিয়া **بر**,
بر ইছমে ইশারা ফায়েল, **بر** তাকীদের অর্থে
بر ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জাজা, **بر** জাজা মিলিয়া
 জুমলায়ে শর্তিইয়া।

دار ইছমে ইশারা, **دار** মুশারুন ইলাইহি, ইছমে
 ইশারা-মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, **دار** এস্তেফহামিয়া মফডলের অর্থে,
دار ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মফডল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

خواند সে পড়িতেছে বা পড়িবে	خوانند তাহারা পড়িতেছে বা পড়িবে
خوانی তুমি পড়িতেছ বা পড়িবে	خوانید তোমরা পড়িতেছ বা পড়িবে
خوانم আমি পড়িতেছি বা পড়িব	خوانیم আমরা পড়িতেছি বা পড়িব

أحمد كلام الله بخواند۔ اكنوں ہمہ طفلان نماز بخوانند۔ ماخط شما بخوانیم ؟
 بخوانید۔ اگر این کتاب را بخوانی سعادت حاصل کنی۔ من چه خوانم ؟
 در حدیث است : اگر پنج وقت نماز کنید، زکوٰۃ مال دہید، روزہ ماہ رمضان
 دارید۔ زیارت خانہ تعجبہ کنید، داخل بہشت شوید
 رسول علیہ السلام فرمودہ است، مالیکہ زکوٰۃ آن نہ دہند، در آن خیرے نباشد

ফেল, জমীর **شما** ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জওয়াবে এস্তেফহাম।

اگر হরফে শর্ত, **ایں** ইছমে ইশারা, **کتاب** মুশারফন ইলাইহি, ইছমে ইশারা মুশারফন ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, **را** আলামতে মাফউল, **بخوان** ফেল, জমীর **تو** ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া শর্ত, **کتاب حاصل کنی** মাফউল **سعادت حاصل کنی** ফেলে মুরাক্বাব, জমীর **تو** ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জাজ্বা, শর্ত জাজ্বা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়া।

হরফে জার, **حدیث** মাজরুর, জার মাজরুর মিলিয়া **اگر بیخ نماز کنید** এর সাথে **متعلق** হইয়া খবরে মুকাদ্দাম, হইতে **داخل** **بهشت** **شوید** পর্যন্ত বাক্যগুলি মিলিয়া খবর।

হরফে শর্ত, **اگر بیخ** মুমাইয়্যাজ, **وقت** তমীজ, মুমাইয়্যাজ তমীজ মিলিয়া মাফউল, **نماز کنید** ফেলে মুরাক্বাব, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মাতুফ আলাইহি, ওয়াও হরফে আতফ মুকাদ্দার, **زکوة مال = زکوة مال دید** মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউল, **دعید** ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মাতুফ।

روژه ماه رمضان = روزه ماه رمضان دارید মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউল, ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল, ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মাতুফ, **زیارت خانه کعبه کنید** মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউল, ফেল, জমীর ফায়েল, এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মাতুফ। মাতুফ আলাইহি তাহার সমস্ত মাতুফ নিয়া শর্ত।

ফেলে মুরাক্বাব, জমীর **داخل** **شوید** **بهشت** = **داخل بهشت** **شوید** মাফউলে ফিহ, ফায়েল, ফেল, ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জাজ্বা, শর্ত জাজ্বা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়া হইয়া মুবতাদা মুয়াখখার, মুবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিইয়া খবরিইয়া।

ফেল, ফেল **فرموده است** = **رسول علیه السلام فرموده است** ফায়েল, ফেল, ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া কওল, **জমীর** **জার** **হরফে** **উর্দু** **মাজরুর**, জার মাজরুর মিলিয়া **ازل** এর সাথে **متعلق** হইয়া খবর **الم** মুবতাদা,

موبتادا خبر मिलिया जूमलाये इहमिया खबरिय्या मुतारेजा।

এছমে মাওছুল, মুরাব্বাযে এজাফী
হইয়া মাফউল, ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া
জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া ছেলা, মাওছুল ছেলা মিলিয়া মোবতাদা, জান
মাজবুর মিলিয়া هئيا فاعل هئيا فاعل هئيا فاعل هئيا فاعل هئيا
এবং নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে
ইহমিয়া খবরিইয়া হইয়া মাকুলাহ, কওল-মাকুলা মিলিয়া জুমলায়ে কওলিইয়া।

فعل حال کے صیغے اور ان سے فقرے

ওয়াہد গায়েব	জমা গায়েব	ওয়াহদ হাজির	জমা হাজির	ওয়াহদ মুতাঃ	জমা মুতাঃ
ميكند	ميكنند	ميكني	ميكنيد	ميكنم	ميكنيم
সে করিতেছে	তাহারা করিতেছে	তুমি করিতেছ	তোমরা করিতেছ	আমি করিতেছি	আমরা করিতেছি

أحمد مشق می کند۔ آنها نماز می کنند۔ توجه می کنی؟ من کار می کنم۔ شما سلام
میکنید۔ ما مشق می کنیم۔

أوبخانه نمی رود۔ آنها بمسجد می روند۔ تو بشهر می روی؟ نه! من بمدرسه اسلامیه
می روم۔ شما کجای می روید؟ ما بخواندن ترجمه کلام اللہ می رویم۔
پسرت چرانان نمی خورد؟ بیمار است۔ آن مردم شیر می خورند۔ توجه می نویسی؟
من سبق خود می نویسم۔ شما کتاب خود می گیرید؟ بله! می گیریم۔ من این کتاب
می گیرم۔ عیب که ندارد، عیب نیست

ترجمہ : احمد مشق کرتا ہے۔ وہ سب نماز ادا کرتے ہیں۔ تو کیا کرتا ہے؟ میں کام کرتا ہوں۔ تم لوگ سلام کرتے ہو۔ ہم لوگ
مشق کرتے ہیں۔ وہ گھر میں نہیں جاتے۔ وہ سب مسجد میں جاتے ہیں۔ تو شہر میں جاتا ہے؟ نه۔ میں مدرسه اسلامیه
میں جاتا ہوں۔ تم لوگ کہاں جاتے ہو؟ ہم لوگ قرآن مجید کے ترجمے پڑھنے کیلئے جاتے ہیں۔ تیرا دوکان کیوں روٹی نہیں
کھاتا ہے؟ بیمار ہے۔ وہ لوگ دودھ پیتے ہیں۔ تو کیا لکھتا ہے۔ میں اپنا سبق لکھتا ہوں۔ تم لوگ اپنی کتاب لکھتے
ہو؟ ہاں! لکھتے ہیں۔ میں یہ کتاب لکھتا ہوں۔ عیب کہ نہیں رکھتا ہے (اس وقت کہ بیان کیلئے ہے) یا ترجمہ : عیب
کون نہیں رکھتا ہے (اس وقت کہ بعضی کلام ہے) کوئی عیب نہیں ہے۔

আহমাদ মশুক (অনুশীলন) করিতেছে। তাহারা নামাজ পড়িতেছে। তুমি কি করিতেছ? আমি কাজ করিতেছি। তোমরা ছালাম করিতেছ। আমরা অনুশীলন করিতেছি। সে ঘরে যাইতেছে না। তাহারা মসজিদে যাইতেছে। তুমি কি শহরে যাইতেছ? না, আমি ইসলামিয়া মাদ্রাসায় যাইতেছি। তোমরা কোথায় যাইতেছ? আমরা কালামুল্লাহর তরজমা (অর্থ) পড়ার জন্য যাইতেছি। তোমার ছেলে কেন রুটি খাইতেছে না? বিমার। ঐ লোকগুলি দুধপান করিতেছে। তুমি কি লিখিতেছ? আমি আমার সবক বা পাঠ লিখিতেছি। তোমরা কি আপন কিতাব লইতেছ? হাঁ, লইতেছি। আমি এই কিতাব লইতেছি। দোষ কে রাখে না বা দোষ কাহার নাই।

শব্দার্থ :

দুধ شیر
 অনুশীলন করা বা বার বার কোন কাজ করা
 مسق کرنا : مسق
 যে, যাহা, কে
 عیب
 عیب

ফায়দা : হাল যাহা বর্তমান কাল বুঝায়, ফেলে মুজারের পূর্বে ৩ বা ৬ যোগ করিলে হাল গঠিত হয়। যেমনঃ **ميكويد - ميكنيد - ميكنويد** ইত্যাদি। অন্যান্য ছিগাগুলির জন্য ওয়াহেদের শেষে আলামতে ফায়েল যোগ করিতে হইবে।

তরকীব :

ফেল, ফেল-মিক্ণ, বিহ মাফউলে মশ্ণ, ফায়েল, হম = অহম মশ্ণ মিক্ণ
ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জমলায়ে ফেলিইয়া।

ফেলের *نمی* হইয়াছে *مطلق* জার-মাজরুর *بخانه* ফায়েল, *او* *او* *می* *رو* সাথে, ফেল ফায়েল এবং *مطلق* মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

১. হরফে জার, মাওছুফ, ২. হিফাত, ৩. ফায়েল, ৪. মন : من مدرسته اسلامیة می روم
 মাওছুফ হিফাত মিলিয়া মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া متعلق ইয়াছে, ৫. ফেলের
 সাথে, ফেল ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

ফেল, ফেল, ফেল, ফাইল, ফাইল = শস্য, শস্য
ফায়ের এবং ফাইলের ফিহ মিলিয়া জমলায়ে ফেইলিয়া এস্টেফাহিয়া।

[illegible]

اےستفہام، ن مافڈل، نمی خورد، فہل، فہل فایہل اہن مافڈل ملیا
جۇملاہے فہلہیہیا۔

آں مردم شیرے خورد = اے اہمہ ایشارا، مردم مشارنہ ایلہ اہی، اڈہے ملیا
فایہل، شیر مافڈلہ ہہ، می خورد، فہل، فہل فایہل اہن مافڈل نیا
جۇملاہے فہلہیہیا۔

من سبق خود = من سبق خود می نویسم، مورا کا بہ ا جافی ہہیا مافڈل،
فہل، فہل فایہل اہن مافڈل نیا جۇملاہے فہلہیہیا۔

شما کتاب خود = شما کتاب خود می گریہ، مورا کا بہ ا جافی ہہیا
مافڈلہ ہہ، می گریہ، فہل، فہل فایہل اہن مافڈلہ ہہ ملیا جۇملاہے
فہلہیہیا اےستفہامیہیا۔

ہے می گریہ = ہے ہر فہل جویا، می گریہ، فہل فایہل ملیا جۇملاہے
فہلہیہیا جویا بہ اےستفہام۔

ماہفڈلہ اہی، ک یاہا = عیب ک نہارد، عیب ک نہارد
آویال نہارد فہل فایہل اہن اڈہ مافڈل ملیا جۇملاہے فہلہیہیا۔

ناکہرہ اہی، عیب = عیبہ نیست، عیبہ نیست، فہلہ ناکہہ، فہلہ
ناکہہ تاہار فایہل نیا جۇملاہے فہلہیہیا۔

احمد کجارت؟ پس پس می آید۔ او کلام اللہ حفظ می خواند۔ تو دیدہ می خوانی؟ بلہ
زبان فارسی می دانی؟ چیزے می دامن۔ تو بمسجد جامع می روی؟ روز جمعہ می
روم۔ برادر شما چہ می خواند؟ ہر چہ من می خوانم، ادمی خواند
پدر شما چہ می کند؟ غذای خورد محمود کتاب خود چرائی خوانی؟ اگر می دانی
چرائی کوئی؟ مدرسہ جائے خواندن است نہ جائے بیہودہ لیس

ترجمہ: احمد کہاں گیا؟ پیچھے پیچھے آتا ہے۔ وہ کلام اللہ پڑھتا ہے۔ تو دیکھ کر پڑھتا ہے؟ ہاں فارسی
زبان جانتا ہے تو؟ ٹھوڑا کچھ جانتا ہوں میں۔ تو جامع مسجد میں جاتا ہے؟ جمعہ کے دن جاتا ہوں۔ تمہارے
بھائی کیا پڑھتا ہے؟ جو کچھ میں پڑھتا ہوں وہ پڑھتا ہے۔ تمہارا باپ کیا کرتا ہے؟ کھانا کھاتا ہے۔
محمود اپنی کتاب کیوں نہیں پڑھتا ہے تو؟ اگر جانتا ہے تو کیوں نہیں کہتا ہے تو؟ مدرسہ پڑھنے کی جگہ ہے
نہ جگہ بیہودہ کہنے کی۔

ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জওয়াবে নেদা, হরফে নেদা, মুনাদা এবং জওয়াবে নেদা মিলিয়া জুমলায়ে নেদাইয়া।

মুরাক্বায়ে **جائے خواندن** = **مدرسہ** = **مدرسہ جائے خواندن** است نہ جائے یہودہ گفتن
এজাফী হইয়া মাতুফ আলাইহি, হরফে আতফ, **جائے** মুজাফ, **بہودہ گفتن** মাছদারে
মুরাক্বা মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাতুফ, মাতুফ-মাতুফ
আলাইহি মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিইয়া।

مختلف مصدر اول امر حاضر اور ان سے فقرے

ব্লো	তুমি বল	بخوان	তুমি পড়
বদে	তুমি দাও	بکن	তুমি কর
ব্যা	তুমি আস	برو	তুমি যাও
বশন	তুমি শুন	بنویس	তুমি লেখ
বশু	তুমি হও	ببیس	তুমি দেখ
বশিশ	তুমি বস	بیار	তুমি আন
বশু	তুমি ধৌত কর	بدار	তুমি রাখ
বگیر	তুমি ধর	بدر	তুমি জান
বজর	তুমি খাও	آموز	তুমি শিখ

শব্দার্থ :

ব্লো হইতে **آموز** পর্যন্ত শব্দগুলি আমার হইতে ছিগা ওয়াহেদ হাজীর, ইহাদের মাছদার

گفتن	বলা, কওয়া,	خواندن	পড়া, পড়হা
دادن	দেওয়া,	کردن	করা, করহা
آمدن	আসা,	رفتن	যাওয়া,
شنیدن	শোনা,	نوشتن	লেখা, লেখহা
شدن	হওয়া,	دیدن	দেখা, দেখহা
نشستن	বসা,	آوردن	আনা, লওয়া,
شستن	ধোয়া,	داستن	রাখা, রাখহা
گرفتن	ধরা, পাকড়াও করা,	دانستن	জানা, জানহা
خوردن	খাওয়া,		

শিখা ইত্যাদি। **آموزیدن** - **سیکھنا** - **آموزین**।

باز پھر پونراي، سرد ٹاٹا، شیتل،
 پند نصیحت উপদেশ، یاددار یاد رکھ،
 جزوداں غلاف قرآن، شریفیہر آوارہ،
 مکتب مکنت، پیش، سامنے،
 آدب آدب، شالینتہ، ہدیت، شیطاچار۔

کتاب بیار۔ ہرچہ خواندہ باز بخوان۔ آب سرد دیدہ۔ پیش من بیا۔ دست خود بشو۔ پند بزرگاں بشنو۔

سبق خود بنویس۔ وضو کن۔ ہمہ وقت خدائے خود را یاد دار، جزوداں بگیر۔
 وبمکتب برو۔ چوں پیش استاد آئی۔ سلام کن۔ بر جائے خود بآرام بنشیں۔ آدب بیا۔

ترجمہ: کتاب لا تو۔ جو کچھ پڑھا ہے تو پھر پڑھ۔ ٹھنڈا پانی دے تو۔ میرے سامنے آ تو۔ اپنا ہاتھ دھو تو۔ بزرگوں کی نصیحت سن تو۔ اپنا سبق لکھ تو۔ وضو کر تو۔ تمام وقت اپنے خدا کو یاد رکھ تو۔ غلاف (قرآن شریف کے ساتھ) لے تو اور مکتب میں جا۔ جب استاد کے سامنے آئے تو سلام کر تو۔ اپنی جگہ پر آرام کے ساتھ بیٹھ تو۔ آدب سیکھ تو۔

جۇملا با واکا :

کتاب آمان، یاہا کھو پڑیایا، پونراي پڑ، ٹاٹا پانی داو۔ آمار سامنے آس، نیج ہات دھوت کر۔ گورجمنہر (مورکببگنہر) উপদেশ شن۔ آپن پاٹا لیخ۔ آجھو کر۔ سدا سربدا ستری خوداکہ سمرن کر۔ گেলাف ل و (گেলাف آوارہ کورآن) اے و مکتبہ یا و۔ یخن اوستادہر سامن آس، خالام کر اے و نیج سٹانہ شانتیتہ بس۔ آادب شیک۔

तरकीब :

کتاب بیار = کتاب مافڈل، یا یویدا، آر فہلہ آمار، جمری مومتاار فایہل، فہل، فایہل اے و مافڈل نییا جۇملائے فہلیہیا۔

فایدا : آمارہر شورتہ یادی آالیف موتاہارہرک (ہامیا) ہئی، تخن اٹھاکہ 'ہیا' دواا پاربورتن کریدا یا باڈانو ہئی، یمن : اورون آانا یا لہو یا، آسا، ماسدار ہیتہ آر و آا دھیاے آمار، اکت آالیف موتاہاریککہ ہیا دواا پاربورتن کریدا یاا و پڑا ہئی۔

فایدا : یادی فہلہ آمار و ناہیر پورہ آاسہ، تخن دوام اےر (سارکفیک) ارث دیہہ، یمن : می کن کرتہ رہہ - می کن کرتہ رہہ۔

ہرچ = ہرچہ ہرچہ خزانہ باز بخوان
 মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মোবতাদা, ہرچہ হরফে তাকীদ, بخوان ফেল
 ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে
 ইছমিইয়া খবরিইয়্যা।

آب سرد = آب سرد = آب سرد
 মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউলে বিহ, آب ফেল ফায়েল
 এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

پیش = پیش = پیش
 মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউলে বিহ, پیش ফেল জমীর ফায়েল, ফেল
 ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

وقت = وقت = وقت
 তাকীদ, মুয়াক্বাদ, তাকীদ মুয়াক্বাদ
 মিলিয়া মাফউলে ফিহ, خدائے خود মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউলে বিহ,

آلہامتہ = آلہامتہ = آلہامتہ
 ফেলে মুরাক্বাব জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল
 মাফউলে ফিহ ও বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

برو = برو = برو
 মাফউলে বিহ, بگر ফেল, জমীর ফায়েল,
 ফেল ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ আলাইহি,
 ওয়াও হরফে আতফ ہ ہরফে জার, مکتب মাজরুর, জার মাজরুর
 متعلق হইয়াছে

برو = برو = برو
 ফেলের সাথে, برو ফেল ফায়েল এবং متعلق নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা
 হইয়া মা'তুফ, মা'তুফ আলাইহি ও মা'তুফ মিলিয়া জুমলায়ে মা'তুফ।

پیش = پیش = پیش
 মুরাক্বাবে এজাফী
 হইয়া মাফউলে ফিহ, آئی ফেল, জমীর ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ নিয়া জুমলায়ে
 ফেলিইয়্যা হইয়া শর্ত, کن মাফউল کن ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল
 মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা, শর্ত ও জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

بر = بر = بر
 হরফে জার, خود মুরাক্বাবে এজাফী
 হইয়া মাজরুর, بآرام জার মাজরুর উভয় জার মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে
 ফেলের সাথে, ফেল ফায়েল এবং উভয় متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

پیش = پیش = پیش
 ফেলে মুরাক্বাব জমীর تو মুস্তাতার সহ
 মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মুয়াক্বাদ, پیش پূর্বের মত জুমলায়ে ফেলিইয়্যা
 হইয়া তাকীদ, তাকীদ-মুয়াক্বাদ মিলিয়া জুমলায়ে তাকীদিয়া।

ترجمہ: آگے ہو آگے ہو۔ کرتا کو دیکھ تو۔ بوتام نہیں رکھتا ہے۔ ددزی کو دے تو کرسلائی کرے۔ نوکر کو کہو کہ عربی گھوڑے کو زین پوش کرے۔ کچاڑی نہیں لاتا ہے۔ گھڑی لاؤ کراچ کے دن پوشاک بدل کر دوں۔ جان تو اٹے پیارا جہانئ کے تو خدا کی یاد سے غافل نہ رہے تو۔ کم کھا تو کم خود تکلیف نہ اٹھاے۔ کم کہہ (بول) تو تاکہ دوسرے پریشان نہ ہو۔

হে প্রিয়! জানিয়া রাখ, যথাসম্ভব আল্লাহর স্মরণ হইতে গাফেল থাকিও না।
কম খাও, যেন তুমি কষ্টে পতিত না হও। কথা কম বল, যাতে অন্যেরা কষ্টে
পতিত না হয়।

پرامن جوامہ یا لکھا پریرھد تکرہ بوتاں یا جواماں دشتی
خیات درزی، ہڈا کاپڑ سلائی کرنا، بریشہ دھرناں سلائی
زین کند زین کرد کاہکے ڈوڈی ہڈار گاڈی
بقی نٹری کاپادوں پوتلی یا باغ نارنگی تو می کھٹ پایبہ نا۔

যেমন : ইত্যাদি . গু . পি . হইতে . গু . পি .

ব্যবহৃত হয় না, বরং ছব্ব মুজারের জিগাই ব্যবহৃত হয়, তবে ইহাদের মধ্যে পার্থক্য করার জন্য অধিকাংশ সময় একটি ۶ বাড়ানো হয়, অথবা কোন কোন সময় ۶ বা ۶ ইত্যাদি শব্দ বাড়ানো হয়।

তরকীব :

ফেলে رفوكند = خياط = خياط رابعه كرفوكند
মুরাক্বাৰ তাহাৰ ফায়েল (জমীৰ) নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া ছেলা, মাওছুল
ছিল। মিলিয়া ছিফাত, মাওছুল ছিফাত মিলিয়া মাফউলে বিহ, ۱. আলামতে
মাফউল, ۲. ফেল, জমীৰ ۳. ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

ফেল, জমীৰ ফায়েল
এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মুআল্লাল مُعَلَّل
তালিলিইয়া, ۴. মাফউল ফিহ, ۵. তবদিলِ بَس, ۶. মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউলে
বিহ, ۷. মিকম ফেল, ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ ও বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া
হইয়া তালীল, তালীল-মুআল্লাল মিলিয়া জুমলায়ে মুআল্লালাহ।

ফেল, জমীৰ মুস্তাতার
ফায়েল, ۸. মুনাদা, তাহাৰ পূৰ্বে ۹. হরফে নেদা মাহযুক, ۱০. হরফে
জার, ۱১. ফেল, জমীৰ মুস্তাতার ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে
ফেলিইয়া হইয়া মাজরুর, ۱২. হরফে জার, ۱৩. ياد خدا
হইয়া মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া مُتَعَلِّق হইয়াছে ফেলে মুরাক্বাবের
সাথে, ফেল ফায়েল এবং উভয় مُتَعَلِّق নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মাফউল,
۱৪. ফেল তাহাৰ ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জওয়াবে
নেদা, হরফে নেদা মুনাদা এবং জওয়াবে নেদা মিলিয়া জুমলায়ে নেদাইয়া।

ফেলে مুরাক্বাব, তাহাৰ
ফায়েল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মা'লুল, ۱৫. হরফে ইল্লতিয়া, ۱৬. ফায়েল,
۱৭. ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া ইল্লত, ইল্লত মা'লুল
নিয়া জুমলায়ে মুআল্লালাহ।

مختلف مصدروں سے نہی حاضر اور ان سے فقرے

مخزن	تুমی مت پڑھ	مده	نا دیو تومی مت دے
مگو	تومی مت بول	ملکن	نا کر تومی مت کر
مرف	تومی مت جا	مدار	نا راکھ تومی مت رکھ
میناش	تومی مت ہر		نا رہیو نا رہیو نا رہیو نا رہیو

غلط مخواں۔ دل تنگ مدار۔ آنچہ ندانی مگو۔ از نماز خواندن غافل مباش۔ ایں کتاب را از دست یدہ۔ بہ مجلس بدان مرؤ کتاب خود را خراب مکن زبان فارسی خیلے دشوار است لکن شیریں تر است۔ شرم مکن۔ ہر چہ بتوانی بیاری حرف بزن۔ ہمیں طور مشق می شود۔ بدگو مباش

ترجمہ: غلط مت پڑھ۔ تنگ دلی مت رکھ۔ جو کچھ تو نہ جانے مت کہہ۔ نماز پڑھنے سے غافل مت ہو۔ اس کتاب کو ہاتھ سے مت دے۔ بڑوں کی محفل میں مت جا۔ اپنی کتاب خراب مت کر۔ فارسی زبان بہت کٹھن ہے مگر زیادہ میٹھی ہے۔ شرم مت کر۔ جو کچھ سکے تو فارسی میں بات کر۔ اسی طریقہ پر مشق ہوتا ہے۔ بڑا کہنے والا مت ہو

জমলা বা বাক্য :

ভুল পড়িও না। দিল ছোট (সংকীর্ণ) রাখিও না। যাহা তুমি জ্ঞান না বলিও না। নামায পড়া হইতে গ্যফেল বা উদাসীন থাকিও না। এই কিতাবটি হাত ছাড়া করিও না। খারাপ লোকদের মজলিসে (অনুষ্ঠানে) যাইও না। নিজের কিতাব নষ্ট করিও না।

ফার্সি ভাষা খুবই কঠিন তবে মিষ্টিও অধিক। লজ্জা করিও না, যতটুকু সম্ভব ফার্সি ভাষায় কথা বল, এইভাবেই মশক বা অনুশীলন হইয়া যাইবে। মন্দ বলার অভ্যাসী হইও না।

শব্দার্থ : ^{مخرا} مخراں হইতে পর্যন্ত শব্দগুলি যথাক্রমে ^{خواندن} پڑা, ^{دادن} دادن দেওয়া, ^{گفتن} বলা, ^{کردن} করা, ^{رفتن} যাওয়া, ^{داشتن} রাখা, এবং ^{بودن} হওয়া, মাসদার হইতে আমার ওয়াহেদ হাজীর, ^{مجلس} مجلس মাহফিল, অনুষ্ঠান, আসর, ^{غلط} ভুল, ^{بد} بد জমা, ^{بد} এর, খারাপ লোক, ^{خیلی} خیلی বেশী, অনেক, ^{دشوار} دشوار কঠিন, ^{شیریں} شیریں মিষ্টি, ^{تر} अधिक, ^{کথা} حرف কথা বল

ফায়দা : নাই। ঐ ফেলেকে বলে, যাহাতে কোন কাজ না করা সম্পর্কে আদেশ থাকে, আমরা হাজীরের পূর্বে মীম এবং আমরা গায়েব ও মুতাকাল্লিমের পূর্বে নূন বাড়াইলে নাইর জিগা গঠিত হইয়া যাইবে।

যেমন : নু'ইম . নু'ইদ . মলু . নু'ইন্দ . নু'ইদ :

ফায়দা : নাহীর পূর্বে می বাড়ইলে নاهى বা সার্বজনিক নাহী গঠিত
হইবে, যেমন : می বলিতে থাকিও না, می রাখিতে থাকিও না।

کن - کنید - بسیں - بینید - مکن - مکنید - مگیر - مگیرید

آمر و ناہی ر تھلنامھلک ہلگا

تھم کړ، تھمرا کړ، تھم دھ، تھمرا دھ، تھم کړو نا، تھمرا کړو نا، تھم دھو نا با لھو نا، تھمرا دھو نا لھو نا۔

سگ رانگاھ کنید۔ چہ مھبت می کند۔ بینید چہ طور دش می جنباند! نشان مھبتش ہمیں است۔ خویش و بیگانہ را خوب می شناسد۔ دوست و دشمن را خوب میداند دست بد ہائش مکنید کہ می گزد۔ دش مگیر دید۔ خوشش نمی آید۔ مگزار کہ دروں بیاید بدرش کن کہ فرش پلید می شود۔ جسمش نجس است

ترجمہ : کتے کو نظر کرو۔ کیا مھبت کرتا ہے۔ دیکھو تم کس طرح اُس کی دم ہلاتا ہے۔ اس کی مھبت کا نشان یہی ہے۔ اپنے اور بیگانے کو خوب پہچانتا ہے۔ دوست اور دشمن کو خوب جانتا ہے۔ ہاتھ اس کے منہ میں مت کرو (مت دو) کیونکہ وہ کاٹتا ہے۔ اسکی دم مت پکڑو۔ اسکو اچھا نہیں آتا (لگتا ہے) مت چھوڑ کہ اندر آئے۔ اسکو باہر کر۔ کیونکہ بھونانا پاک ہوتا ہے۔ اُس کا بدن ناپاک ہے

جھملا : کھکھرے پر تھ لکھا کړ۔ سہ کھ ر کم ڈالواسہ۔ دھت! سہ کھابہ تھار لہجہ لھلھایتھہ۔ لھلھ تھار ڈالواسار پرلچل۔ آپن-پرکہ سہ ڈالبابہل چلنہ۔ شکر-مٹرکہ سہ ڈالبابہل جانہ۔ تھار مھتھ ہات دلو نا۔ لھت سہ کامڈ دلبہ۔ تھار لہجہ دھو نا۔ لھ تھار ڈال لالگہ نا۔ تھاکہ لھڈلو نا، لھت ڈلترہ چللیا آسلبہ۔ تھاکہ بالھر کرلیا داو، کھننا بلھانا نالپاک لھلھا یاللبہ۔ تھار شریر نالپاک۔

شکارث :

چہ طور	کس طرح	کھابہ	دم	دم	لہجہ
بیکانہ خویش	آپنا-پرانا	آپنپر	دہاں	منہ	مھ
خوش	اچھا	ڈال	می گزد	کاٹتا ہے	کاٹلبہ، کامڈاللبہ
مگزار	مت چھوڑ	لھڈلو نا	دروں	اندر	ڈلترہ
پلید	نالپاک	نالپاک۔	بدرکن	باہر کړ	بالھر کر

তরকীব :

ফেল, نگاه كنيد = সগ, نگاه كنيد, ۱/ আলামতে মাফউল, জমীর ফায়েল ও মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

۲/ এস্তেফহামিয়া তায়াজ্জুবিয়া ফেলে মুরাক্ব তাহার জমীর ফায়েল সহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

۳/ چطور = بينيد = ফেল, জমির ফায়েল, এস্তেফহামিয়া, موش মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউল, چطور = بينيد = ফেল জমির ফায়েল ও মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মাফউল بينيد = ফেলের, بينيد = ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

۴/ همين است = نشان محبت = نشان محبت মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মোবতাদা, خबर, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া।

۵/ دبايش, جار, هرفه = دست = دست = মাফউলে বিহ, مكنيد = ফেলের মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাজরুর, جار-মাজরুর متعلق হইয়াছে। ফেলের সাথে, ফেল ফায়েল মাফউল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মুয়াল্লাল, که هرفه ইল্লতিয়া, می گزد = ফেল জমির ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া তালীল, মুআল্লাল তালীল মিলিয়া জুমলায়ে মুয়াল্লালাহ।

۶/ خوشتر نمی آید = ফেলে মুরাক্ব, জমীর ফায়েল, ش = মাফউলে বিহ, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

۷/ مگزار = مگزار = ফেল, জমীরে ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'লুল, که هرفه ইল্লত, درون = মাফউলে ফিহ, ফেল জমীর ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ লইয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া ইল্লত, ইল্লত মা'লুল মিলিয়া জুমলায়ে মু'আল্লালাহ।

۸/ بدركن = بدركن = ফেলে মুরাক্ব, জমীর ফায়েল, ش = মাফউলে বিহ, ফেল ফায়েল ও মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'লুল, که هرفه ইল্লত, فرش = ফায়েল, پليد شود = ফেলে মুরাক্ব, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া ইল্লত, ইল্লত মা'লুল মিলিয়া জুমলায়ে মুয়াল্লালাহ।

۹/ جمش = جمش = মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মোবতাদা, خबर, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া।

اسم فاعل قیاسی کے فقرے

یہمے فایمےل قیاسیہیر دھارا باکۃ رشنا

سٹیکرتا پیدا کرنے والا آفرینندہ ڈڈنٹ ڈاٹ والا پرنده
 پاٹک پڑھنے والا خواندہ لکھک لکھنے والا نویسندہ
 آکاٹھی، آکاٹھی ساٹک چاہنے والا خواہندہ

خدا آفرینندہ ما است۔ نویسنده دانکہ در نام جیست۔ امرور پرنده خوبے دیدم۔

خوانده قرآن مجید مقبول خدا است۔ خواہندہ را از در محروم مگرداں

ترجمہ: خدا نے تعالیٰ پیدا کرنے والا ہمارا ہے۔ لکھنے والا جانتا ہے کہ خط میں کیا ہے۔ آج کے دن ایک بہت خوبصورت پرنده دیکھا میں نے۔ پڑھنے والا قرآن شریف کا خدا کے تعالیٰ کا مقبول ہے۔ چاہنے والے (مانگنے والے) کو دروازہ سے محروم مت پھرا۔

ڈوملا با باکۃ :

آللاہ تاآلا آماہدےر سٹیکاری۔ لکھک جانےن یہ چیٹیتے کی آھے۔
 آج آما کی اکٹ سندر پاٹی دےھیآھ۔ کورآن شریفےر پاٹک آللاہر پری۔
 ڈمکککے درجا ہیتے بیمکھ کرؤ نا با بڈیت کرؤ نا۔

اسم فاعل سماعی کے فقرے

یہمے فایمےل ہماریہیر ڈیگا و تاہار دھارا باکۃ رشنا

دائ دیکھنے والا بینا بڈیمان آجانی، جانے والا دان
 آدمی پھاٹنے والا۔ مردم در ہنکاری بوبا بوجھ اٹھانے والا باربر
 جانور نرہاتک سیٹھ۔ خننکاری کویا، کنراں کھونے والا چاہکن
 ہنسنے والا خنداں परिणामदर्शी انجم دیکھنے والا آخیں
 دل خوش ہونے والا۔ خوش دل خوش دل آنندیت دل، پرفولل من
 شرمیک، چاکر۔ نوکر چاکر۔ ہننے والا زواں
 مزدور

تودانا و بینا ہستی۔ احتیاج ماندارمی۔ آب رواں پاک است۔ تا توانی در
 رنج و راحت خنداں باش۔ چاہکن را چاہ دیش۔ خربار بر بہ از شیر مرد مرد۔ مرد
 آخیں مبارک بندہ البست۔ کہ مزدور خوشدل کند کار بیش

ترجمہ: تو جاننے والا اور دیکھنے والا ہے۔ ہماری حاجت نہیں رکھتا ہے تو۔ جاری باقی پاک ہے۔ جب تک
 سکے تو تکلیف اور آرام میں ہنسنے والا رہ۔ کنراں کھونے والا کیلئے کنراں سامنے ہے۔ گدھا بوجھ لے جانے
 والا بہتر ہے آدمی پیر پھاٹ کر کھانے والے شیر سے۔ آخر انجم دیکھنے والا مرد مبارک بندہ ہے کہ دل خوش والا نوکر کو کام زیادہ۔

জুমলা :

তুমি জ্ঞানী ও দর্শক। আমাদের প্রয়োজন তোমার নাই অর্থাৎ তুমি আমাদের মুখাপেক্ষী নও। প্রবাহমান (স্রোতের) পানি পবিত্র। যথাসম্ভব সুখে-দুঃখে হাস্যমান থাক। কৃপা খননকারীর জন্যই (সামনে) কৃপ। বোঝা বহনকারী গাধা মানুষ খেকো বাঘ হইতে উত্তম। পরিণামদর্শী ব্যক্তিই উত্তম ও মহৎ লোক। প্রফুল্লমনা শ্রমিক কাজ করে বেশী।

শব্দার্থ :

نام	چیت	چیت	کیسا	কি? প্রশ্নবোধকের জন্য।
امروز	آج	خوبے	سودر	সুন্দর, উত্তম
مقبول	مقبول	خیر	گدھا	প্রিয়, আদরণীয় - গাধা
شیر	بھڑیا-شیر	बाघ	सिंह	বাঘ, সিংহ।

ফায়েদা : ইছমে ফায়েল উহাকে বলে, যাহার মাধ্যমে ফেল বা ক্রিয়া প্রতিষ্ঠিত হয় বা স্থায়ী লাভ করে। ইহা দুই প্রকার : ক্রিয়াছি এবং ছেমায়ী। ইছমে ফায়েল ক্রিয়াছি, যাহা কোন নিয়ম কানুনের অধীনে বানানো হয়।

আমরে হাজীরের ওয়াহেদের ছিগার শেষে ফাতহা বা মতান্তরে কাছরা দিয়া যোগ করিলে ইছমে ফায়েল ক্রিয়াছি গঠিত হয়, যেমন پرواز হইতে پرواز এবং خور হইতে خورنده উর্দু তরজমার সময় মাছদারের তরজমার শেষের আলীফকে ইয়ায়ে মাজহুল দ্বারা পরিবর্তন করিয়া وا শব্দ বাড়াইতে হয়, যেমন پروازند হইতে پروازندے ইত্যাদি।

ইছমে ফায়েল ছেমায়ী :

যাহা বানাইবার কোন নির্দিষ্ট নিয়ম কানুন নাই বরং উহা শোনার সাথে সম্পর্ক রাখে। অর্থাৎ اُھل زبان বা ভাষাবিদগণ হইতে যেভাবে শোনা হইয়াছে, সেইভাবেই পড়িতে হইবে। ভাষাবিদগণ হইতে শ্রুত ইছমে ফায়েল ছেমায়ীর কতগুলো নিয়ম নীচে দেওয়া হইল।

(১) কখনও আমরের শেষে আলিফ যোগ করিয়া ইছমে ফায়েল ছেমায়ী পড়িতে হয়। যেমন : بين - رات জ্ঞানী ও দর্শক

(২) আমরের শেষে ا বাড়াইয়া, যেমন رو আমর চলমান ফতলা হাস্যকারী।

(৩) আমরের শেষে ار বাড়াইয়া, যেমন امرزار ক্ষমাকারী।

(৪) আমরের পূর্বে কোন ইছিম বাড়াইয়া, যেমন جہاں آفریں পৃথিবীর

স্রষ্টা, بار بر بোঝাবহনকারী, ا مردم کن - ইত্যাদি।

(৫) কোন ইছিমের শেষে کار যোগ করিয়া, যেমন—ستمکار অত্যাচারী, জালেম, مردگار সাহায্যকারী।

(৬) কোন ইছিমের শেষে کر বাড়াইয়া, যেমন—نصیحتگر উপদেশ দাতা, مکتگر বিজ্ঞানী।

(৭) কোন ইছিমের শেষে گیس বাড়াইয়া, যেমন—بنگین চিহ্নিত নীলাভী (নীল রংগের)।

(৮) কোন ইছিমের শেষে مند বাড়াইয়া, যেমন—عقلمند জ্ঞানী, دردمند দরদী, محبتد মুখাপেক্ষী।

(৯) কোন ইছিমের শেষে در - ناک - بخت - ইত্যাদি বাড়াইয়া, যেমন—دردان উটচালক, دربان দারোয়ান, دورد উপদেশদাতা, شرمیک, চাকর, আসলে ইহা مزدور ছিল, دردناک বেদনাদায়ক, خردناک ভয়ানক, غاکسار বিনীত, نیکنجت সৌভাগ্যবান, بدبخت দুর্ভাগ্যবান।

(১০) কোন ছিফাত বা গুণবাচক শব্দের শেষে ইছিম বাড়াইয়া, যেমন—نزدک প্রফুল্লমন, بددل বিষন্নমন, سخت دل পাষণ দিল।

(১১) ইছিমের শেষে ইয়ায়ে নিছবতী বাড়াইয়া, যেমন—کتابی কিতাবওয়ালা, تھانوی থানভনের বাসিন্দা, ڈھاکوی ঢাকার বাসিন্দা।

(১২) কোন ইছিমের শেষে ہے - یا - پر - ہا - ہم - বাড়াইয়া, যেমন—ہمراہ সহযোগী বা একপাত্র, اناسپاس অকৃতজ্ঞ, پرمزہ অহংকারী, لاڈلک, بے حیا লজ্জাহীন, بے کس অসহায়।

(১৩) মাজী মূতলাকের শেষে کار বাড়াইয়া, যেমন—پرورکار প্রতিপালক বা লালনপালনকারী।

(১৪) কোন ইছিমের শেষে یار বাড়াইয়া, যেমন—بুদ্ধیمان, جاگرت।

(১৫) কোন ইছিমের শেষে وار বাড়াইয়া, যেমন—دوستدار বন্ধুত্ব রক্ষাকারী।

اسم مفعول سے فقرے

ইছমে মাফউলের (কর্মবাচক) ছিগা ও তাহার দ্বারা বাক্য :

آفریدہ سৃষ্ট, যাহাকে সৃষ্টি করা হইয়াছে।

نوشته دیکھا ہوا دیدہ, পরিলক্ষিত

پریشان کیا ہوا پریشان, মনক্ষুব

آزردہ کردہ

شنیدو کے بودمانند دیدہ۔ ما آفریدہ خدائیم۔ نوشتہ من ہیں۔ دل آزرده مدار۔ خود
کرده را علاج نیست

ترجمہ: سنا ہوا کب ہووے مانند دیکھا ہوا کی بہیم ہیڈ کے پڑے خدائے تعالیٰ کے ہیں۔ میرا دکھا ہوا دیکھ۔ پریشان دل مت رکھ
اپنے کے ہوئے کی کوئی دوا اور تدبیر نہیں ہے

জুমলা বা বাক্য :

শ্রুত কি কখনও দৃষ্টের মত হইতে পারে? অর্থাৎ শোনা জিনিস কখনও দেখার
মত হইতে পারে না। আমরা আল্লাহর সৃষ্ট। আমার লেখা দেখ। মনক্ষুন্ন হইও
না। নিজ কৃতকর্মের কোন চিকিৎসা বা প্রতিকার নাই।

اعداد اور ان سے فقرے

संख्यावाचक शब्द ओ उहादर वुवहार :

یک	ایک	دو	دو	دوہ
تین	تین	چار	چار	چارہ، چار
پانچ	پانچ	پانچ	پانچ	پانچ، پانچ
سات	سات	ہشت	ہشت	ہشت، آٹ
نہ	نہ	دس	دس	دس، دس

در نماز پنج وقت ہفدہ رکعت فرض است: وقت صبح دو رکعت، وقت پیشین چار رکعت،
وقت عصر نیز چار رکعت، وقت شام سہ رکعت، وقت نغتن چار رکعت۔
ترجمہ: پنج وقت کی نماز میں سترہ رکعتیں فرض ہیں۔ فجر کے وقت دو رکعت۔ ظہر کے وقت چار رکعت۔ عصر کے وقت بھی چار رکعت۔
شام (مغرب) کے وقت تین رکعت۔ سونے (عشاء) کے وقت چار رکعت

জুমলা বা বাক্য :

পাঁচ ওয়াস্ত নামাজে সতের রাকাত আত ফরজ, ফজরে দুই, যোহরে চার, আছরেও
চার, মাগরিবে তিন, এবং শোয়ার সময় (এশার) চার রাকাত আত।

ইছমে মাফউল ঐ ইছমে মুশতাককে বলে, যাহার উপর কোন ফেল পতিত
হয়। অর্থাৎ কর্মবাচক বিশেষ্য পদকে ইছমে মাফউল বলে। ইহা দুই প্রকার স্মী ও
قیاسی

ইছমে মাফউল ক্বিয়াছি বানাতে হইলে মাজী মুতলাকের শেষে ০ বাড়াইতে
হইবে, যেমন : ০ - گفتہ - دید۔ کرد۔ گفت ০ ইত্যাদি হইতে

ইছমে মাফউল ছেমায়ী বানাইতে হইলে—

(১) কখনও আলীফে মাফউলী বাড়াইতে হয়। যেমন : ۰ پندیرا

(২) কখনও আমারে হাজীরের পূর্বে কোন ইছিম যোগ করিতে হয়,

پا ئمال - دل پسند : যেমন

(৩) কখনও আলীফ ও নুনে মাফ্‌উলী বাড়াইতে হয়, যেমন : بریاں
শব্দার্থ :

লেখা, نوشتن সৃষ্টি করা, آفریدن শব্দগুলি যথাক্রমে পর্যন্ত کرده হইতে

দুঃখিত হওয়া, آرزوں করা মাছদার হইতে ইছমে মাফ্‌উল।

কখনও ইহা এস্তেফাহমে যামান বা যামানা সম্পর্কে প্রশ্ন করার জন্য ব্যবহৃত হয়,

ইহা دیدن মাছদার হইতে ওয়াহেদ হাজীর আমার, علے কোন চিকিৎসা,

সতর, پیش পূর্বে, সম্মুখভাগে, ফজরের নামাযের নাম, غفتم শোয়া,

নিদ্রা যাওয়া, موئے চুল, কেশ লোম, بٹোটা

در اسلام هفت چیز است خفته کردن، موئے لب گرفتن، موئے پسی گرفتن، ناخن
گرفتن، سر تراشیدن، موئے بغل گرفتن، موئے زیر ناف گرفتن

ترجمہ : اسلام میں سات چیزیں سنت ہیں۔ خفته کرنا۔ ہرنٹ کا بال (مونچہ) لینا (کاٹنا)۔ ناک کا بال اکھاڑنا۔

ناخن لینا (کاٹنا)۔ سر مونڈنا۔ بغل کا بال لینا۔ زیر ناف (شرکہ) کا بال لینا

ইসলামে সাতটি জিনিস সুন্নত :

(১) খতনা করা বা মুসলমানী করা। (২) মৌচ কাটা বা ছাটা। (৩) নাকের
ছিদ্রের লোম উঠানো। (৪) নখ কাটা। (৫) মাথা মুণ্ডানো। (৬) বগলের লোম কাটা
বা উঠানো। (৭) নাভীর নীচের চুল উঠানো বা কামানো।

ছয়টি দিক এই :

বাম বা উত্তর - فروعی - فروعی - فروعی - فروعی - فروعی - فروعی

পশ্চিম - پشیم - پشیم - پشیم - پشیم - پشیم

উত্তর - اودیر - اودیر - اودیر - اودیر - اودیر - اودیر

দক্ষিণ - فروعی - فروعی - فروعی - فروعی - فروعی - فروعی

পূর্ব - پورب - پورب - پورب - پورب - پورب - پورب

অধঃ, নীচ - انچه - انچه - انچه - انچه - انچه - انچه

মুহম্মদ! چندتا برادر داری؟ جناب دو۔ چند ساله است
و دیگرے نه ساله

ترجمہ : محمد! کتنے تک بھائی رکھتے ہو۔ صاحب! دو بھائی۔ کتنے سال کے ہیں؟ ایک اٹھ برس کے اور
دوسرے نو برس کے۔ اعداد جمع عدد

জুমলা : মাহমুদ তোমার কয়টি ভাই আছে? জনাব, দুই। বয়স কত? একজনের আট বৎসর অপরজনের নয় বৎসর।

ده	دس	دس	بیس
سی	تیس	چهل	چالیس
پنجاه	پچاس	شصت	شصت
هفتاد	ستر	هشتاد	اسی
نود	نود	صد	سوی
	দাহ-দশ		বিহুত-বিশ
	ছী-ত্রিশ		চেহেল-চল্লিশ
	পাঞ্জাহ-পঞ্চাশ		শহুত-ষাট
	হাফতাদ-সত্তর		হাস্তাদ-আশি
	নুওয়াদ-নব্বই		ছাদ-শত।

احمد! چند روز رخصت می خواهی؟ جناب آغا! ده روز. می دانی، بردست و بایت چند تا انگشت است؟ بله! بست انگشت است. امسال روزۀ رمضان سی بود. پدرم که هشتاد ساله است همه ماه رمضان روزه گرفت. چهل سیریک من است، و شصت دقیقه یک ساعت. نود و نه نام خدا یاد دار. صد رحمت برای کس که خدمت مادر و پدر بکند.

ترجمہ: احمد! کتنے دن چھٹی چاہتا ہے تو؟ جناب مولیٰ! دس دن۔ جانتا ہے تو تیرے ہاتھ اور پیریں کتنی انگلیاں ہیں؟ ہاں بیس انگلیاں ہیں۔ اس سال رمضان کا روزہ تیس تھا۔ میرا باپ جو کہ اسی سال کا ہے۔ رمضان کا تمام مہینہ روزہ لیا (رکھا)۔ چالیس سیریک من ہے۔ اور ساٹھ منٹ کا ایک گھنٹہ۔ ننانوے نام خدا کے تعالیٰ کا یاد رکھ۔ ایک سو رحمت اس شخص پر ہو (برسے) جو کہ ماں اور باپ کی خدمت کرتا ہے۔

জুমলা :

আহমাদ! তুমি কতদিনের ছুটি চাও? হাঁ জনাব! দশ দিনের। তুমি কি জান যে, তোমার হাতে পায়ে কতগুলি আঙ্গুল আছে? হাঁ বিশটি আঙ্গুল আছে। এই বৎসর রমযানের রোজা ত্রিশটি ছিল। আমার আব্বা যার বয়স আশি বৎসর, তবুও রমযানের পুরা রোজা রাখিয়াছেন। চল্লিশ সেরে এক মণ, এবং ষাট মিনিটে এক ঘন্টা। আল্লাহ তা'আলার নিরানব্বই নাম স্মরণ রাখ। শত রহমত ঐ ব্যক্তির উপর, যিনি মাতাপিতার খেদমত করেন।

দশ হইতে বিশ পর্যন্ত গণনা কর

দে	দাহ-দশ	يازده	ইয়াযদাহ্-এগার
دوازده	দুওয়াযদাহ্-বার	سيزده	ছিইয়াযদাহ্-তের
چهاردہ	চাহারদাহ্-চৌদ্দ	پانزده	পাঞ্জদাহ্-পনের
شانزده	শাযদাহ্-ষোল	هفده	হাফদাহ্-সতর
هشده	হাশদাহ্-আঠার	نوزده	নুওয়াযদাহ্-উনিশ
بست	বিশত-বিশ	اَربَعِينَ	আফরি সাবাস সাবাস

آز پنجاه تا شصت می توانی بشماری؟ بے! می توانم

তুমি কি পঞ্চাশ হইতে ষাট পর্যন্ত গণনা করিতে পার? হাঁ পারি।

پنجاه	পঞ্চাশ	پنجاه و یک	একাত্তর
پنجاه و دو	বায়াশ	پنجاه و سه	তিনি
پنجاه و چهار	চুয়াশ	پنجاه و پنج	পঞ্চাশ
پنجاه و شش	ছাশাশ	پنجاه و هفت	সাতাত্তর
پنجاه و هشت	আটাত্তর	پنجاه و نه	উনষাট
شصت	ষাট।		

روزهای هفته

সপ্তাহের দিনসমূহ :

شنبه	শনিবার	یکشنبه	রবিবার
دوشنبه	সোমবার	سه شنبه	মঙ্গলবার
چهارشنبه	বুধবার	پنجشنبه	বৃহস্পতিবার
آدینه	শুক্রবার		

روز شنبه یهودان تعطیل می کردند . یکشنبه نصرانیان تعطیل می کنند . روز دوشنبه حضرت رسول خدا صلی الله علیه وسلم پیداشدند و بهمین روز وفات یافتند . شب سه شنبه حضرت فاطمه رضی الله تعالی عنها فوت شدند . روز پنجشنبه حضرت رسول خدا صلی الله علیه وسلم از مکه بعزم هجرت برآمدند . روز آدینه عید هفته است و بهمین روز نماز جمعه می کنند -

জুমলা বা বাক্য :

শনিবার ইহুদীদের সাপ্তাহিক ছুটির দিন। রবিবার খৃষ্টানদের সাপ্তাহিক ছুটির দিন। সোমবার রাসূলে খোদা (সঃ) জন্মগ্রহণ করেন এবং এই দিনেই পরলোকগমন করেন। মঙ্গলবার রাতে হযরত ফাতেমা রাজিয়াল্লাহু আনহা ইহুদ্য ত্যাগ করেন। বৃহস্পতিবার রাসূলে খোদা (সঃ) হিজরতের উদ্দেশ্যে মক্কা হইতে বাহির হন। শুক্রবার দিন সাপ্তাহিক ঈদ, আর এই দিনই জুমার নামায আদায় করে।

ماہ ہائے فمتری

محرم، صفر، ربیع الاول، ربیع الآخر، جمادی الاولیٰ، جمادی الاخریٰ، رجب، شعبان، رمضان، شوال، ذیقعدہ، ذی الحجہ۔

চন্দ্রমাস :

মুহাম্মদ, হুসাইন, রবীউল আউয়াল, রবীউল আখের, জুমাদাল উলা, জুমাদাল উখরা, রজব, শাবান, রমযান, শাওয়াল, জি-কাদাহ, জিলহাজ্জাহ।

یکم شوال غید الفطر است. دهم ذی الحجه عید الفضحی است. نهم ذی الحجه حج می گزازند. یازدهم شعبان شب برات است. در ماه رجب زکوة می دهند. ماه رمضان روزه می گیریم.

دو اذہم ربیع الاول است
 شہید شدند مشہور آنست کہ ولادت حضرت رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم
 دہم محرم روز عاشورہ است۔ و ہمیں روز امام حسین رضی اللہ تعالیٰ عنہ در کربلا

دوازدهم ربيع الاول ست

ترجمہ: سوال کا پہلا دن عید الفطر ہے۔ سوال دہی الحجہ عبد اللہ رضی (عید قربانی) ہے۔ نواں ذی الحجہ
 میں (توف کے) حج ادا کرتے ہیں۔ پندرہواں شعبان شب برات ہے۔ جب کے ہینے میں زکوٰۃ دیتے ہیں
 کے ہینے میں روزہ رکھ لیتے ہیں۔ سوال محرم عاشورہ ہے اور اسی دن میں امام حسینؑ کو یزیدؑ میں شہید ہوئے
 ہیں۔ مشہور ہے کہ یہی انش حضرت رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم کی بارہ ربیع الاول ہے

জুমলা :

শাওয়ালের প্রথম তারিখ ঈদুল ফিতর। দশই জিলহাজ্জাহ ঈদুজ্জুহা বা কোরবানীর ঈদ। নয়ই জিলহাজ্জাহ লোকেরা হজ্জ আদায় করেন। পনেরই শাবান শবে বরাত বা ভাগ্য নির্ধারণের রজনী। রজব মাসে লোকেরা যাকাত দেয়। রমযান মাসে আমরা রোযা রাখি।

দশই মুহাররাম আশুরার দিন। আর এইদিনেই হযরত ইমাম হুসাইন (রাঃ) কারবালায় শহীদ হন। প্রসিদ্ধ ইহাই যে, রাসূলে খোদা (সঃ)এর জন্ম বারই রবিউল আউয়াল।

शब्दार्थ ०

এই পি-ওয়ে - بهمیں ছুটি, বন্ধ - بند چھٹی تعطیل

উদ্দেশ্য, সংকল্প, ইচ্ছা, আরাদা, قصد, عزم

হجرة ترك وطن، دین رক্ষার্থে স্বীয় দেশ বা মাতৃভূমি ও

আত্মীয় স্বজন পরিত্যাগ করা

আব্দুল আজিজ, জুমআ বার, শুক্রবার, ১০/১১/১৩৩৬

চেক, দূর হওয়া, কোন জিনিস হইতে অবমুক্তি প্রকাশ করা

মুহাৰৰাম দশাই দসৰি মহম - عاشুৰে আনন্দ, খুশী خوشী ৱন عيد

ଜନ୍ମ । ولادت

المختلف فقرے

۱. برادر! زود برخیز. تا آفتاب برآید. از نماز صبح و دیگر ضروریات فارغ باش. هر چه

زقرآن خوانندہ آں قدر کہ می توانی تلاوت کن

۲- زمستان چاشت خورده بمدرسه برو. چوں وقت پیشین در رسد، بجاعت نماز کن. وقت

خصت کہ ساعت چہارست بخانہ باز آئے در راہ بازی ممکن پے

ترجمہ:

اے بھائی! جلدی اٹھ جا۔ جب تک سورج نکل آوے، فجر کی نماز اور دوسرے ضروری کاموں سے

فاسع ہو جا۔ جو کچھ قرآن سے پڑھا ہے تو تمہو مقدار کر سکتا ہے تو تلاوت کر

۲۔ جاڑے کے موسم میں صبح کا ناشتہ کھا کر مدرسہ میں جا۔ جب ظہر کا وقت پہنچے، جماعت سے نماز ادا کر چھٹی کا وقت جو کہ چار بجے ہے گھر واپس آ۔ راستہ میں کھیل مت کر۔

বিভিন্ন বাক্য :

(১) হে ভাই ! তাড়াতাড়ি উঠ। সূর্য উঠার পূর্বেই ফজরের নামায এবং অন্যান্য প্রয়োজনীয় কাজ হইতে অবসর হও। কুরআন শরীফের যতটুকু পড়িয়াছ (এবং) যে পরিমাণ সম্ভব তেলাওয়াত কর।

(২) শীতকালে সকালের নাস্তা খাইয়া মাদ্রাসায় যাও। যখন জোহরের সময় হইবে, জামাতের সাথে নামায আদায় কর। চারটায় যখন ছুটির সময় হয়, ঘরে ফিরিয়া আস। রাস্তায় খেলাধুলা করিও না।

শব্দার্থ :

زود	جلدی	তাড়াতাড়ি
برخیز	اٹھ	ছিগা আমর, উঠা, হইতে
برائید	نکلیے گا	মুজারে ব্রাক্মন মাছদার হইতে উঠা, বাহির হওয়া
শীতকাল	سردی کا موسم	জাঠা-زمستان
দ্বিপ্রহর	دوپہر کا وقت	পیشین
چاشت	صبح کا ناشتہ	সকালের নাস্তা
بازی	کھیل کود	খেলাধুলা

۳۔ چوں از مدرسہ بخانہ در آئی، دست و رو شستہ ہرچہ حاضر باشند قدرے بخور، ساعتے بیرون تفریح کن۔ آٹا زہار باطفال ہرزہ نگردی۔ چوں وقت عصر در رسد مسجد رفتہ بجماعت نماز کن۔ باز نماز شام خواندہ بخانہ بیا۔ ہرچہ بروز خواندی بازش بخوان۔ خواندن شب بدل نقش می شود پیش از خفتن نماز عشاء بخوان۔ تا آتانی ترک نماز جماعت ممکن نہ

۴۔ مدرسہ تابستان صبح و آبی شود کہ ساعت شش باشد نیم روز رخصت می شود کہ ساعتے دوازده است۔ تابستان نماز صبح کردہ بمدرسہ برو۔ نماز پیشین کردہ تا وقت آن کن ترجمہ : جب مدرسہ سے گھر میں آئے تو ہاتھ اور منہ دھو کر جو کچھ حاضر ہو کچھ قدر (تھوڑا کھالے) ایک گھڑی باہر سیر کر لیکن برگز نہ ہووہ لڑکوں کے ساتھ پیچھے تو جب عصر کا وقت پہنچے، مسجد میں جا کر جماعت کے ساتھ نماز ادا کر تو۔ پھر مغرب کی نماز پڑھ کر گھر میں آ۔ جو کچھ دن میں پڑھا ہے تو پھر اسکو پڑھ (مطالعہ کر) رات کا پڑھنا (خاص کر کے مغرب کے بعد اور آخر رات) دل پر نقش ہو جاتا ہے۔ سونے سے پہلے عشاء کی نماز پڑھ لے جب تک سکے تو جماعت سے نماز پڑھنا ترک مت کر۔ ۵۔ موسم گرمی کا مدرسہ صبح لھلتا ہے چوچ

گھر طے کے وقت ہے۔ آدھے دن (دوپہر کے وقت چھٹی ہوتی ہے جو کہ بارہ بجے کا وقت ہے۔ موسم گرمی میں فجر کی نماز پڑھ کر مدرسہ میں جا۔ ظہر کی نماز پڑھ کر قرآن شریف تلاوت کر

ଜୁମ୍ମା :

(৩) যখন তুমি মাদ্রাসা হইতে ঘরে ফিরিয়া আস, হাত মুখ ধুইয়া যাহা কিছু উপস্থিত আছে খাও। কিছু সময় (ঘন্টাতানিক) বাহিরে বেড়াও। কিন্তু সাবধান! কখনও অকর্মা (বখাটে) ছেলেদের সাথে ঘুরাফেরা করিও না। যখন আছরের সময় হইবে, মসজিদে গিয়া জামাতের সাথে নামায আদায় কর। অতঃপর মাগরিবের নামায পড়িয়া ঘরে ফিরিয়া আস। যাহা কিছু দিনের বেলায় পড়িয়াছ, পুনরায় উহা পড়। রাতের পড়া দিলে (নকশা) অধিকিত হইয়া যায়। রাতে শোয়ার পূর্বে এশার নামায পড়। যথাসম্ভব জামাতের নামায পরিত্যাগ করিও না।

(৪) গ্রীষ্মকালে মাদ্রাসা সকালে খোলা হইয়া যায়, যখন ছয়টা বাজে। দ্বিপ্রহরে ছুটি হয়, যখন বারটা বাজে। গ্রীষ্মকালে ফজরের নামায পড়িয়া মাদ্রাসায় যাও। যোহরের নামায পড়িয়া কুরআন শরীফ তেলাওয়াত কর।

शब्दार्थ ०

تفریح، ہینا، سیر کرنا دھوئیں دھو کر شمشاد

اطفال کے جڑما طفل ۛر ۛوٹ ۛلےمےۛے

گیشہ کال موسم گرما تابستان

وَامِي شُود হইতে ওয়াহেদ গায়েব, খুলিয়া যায় ইহা শ্রবণে কহেন

اکرمؔ بہودہ - نکمہ - سبزہ - دھپھر - دوبر کے وقت - نیمروز

না, আমরা ঘুরাফেরা করিও না, নগরী

۵- دیر در بست و نهم رمضان بود. امروز لیل عید خواهد برآمد. فردا عید است. ما

لباس فاخره در بر کرده به عیدگاه خواهم رفت :

۶۔ پریشب سوار کاٹک بجا رہا تھا۔ ہمہ ہمارا پاں خوابیدند۔ میں بصر انگاہ
فی کردم۔ تا چشم کاری کرد۔ ہمہ صحر اسبز زار بود۔ گاہ گاہ میان جنگل بلبل می خواند
۷۔ شب ہوا بسیار صاف و بے آبرو باد بود۔ ستار ہا درخشندہ بود۔ ماہ دیر بر آمد

صبح از خواب برخاسته نہار خوردم . آخر روز منزل آمدم . سرم درد گرفت خوابیدم :

ترجمہ: گذشتہ کل انیسویں رمضان تھا۔ آج کے دن عید کا چاند نکل آئیگا۔ آئندہ کل عید ہے۔ ہم عید پر پوشاک پہن کر عید گاہ میں جائیں گے۔ (۶) پرسوں گزری ہوئی رات ریل گاڑی پر سوار ہو کر ہم چلے۔ سب ساتھی سو گئے تھے۔ میں میدان کی طرف نظر کرتا تھا۔ جہاں تک نظر کام کرتے تھے۔ تمام میدان کھیت سے بھرا ہوا (چراگاہ نظر آتا) تھا۔ کبھی کبھی جنگل (گھنے درختوں) کے درمیان میل آواز کرتا تھا۔ (۷) رات ہوا بہت صاف اور بغیر بادل اور سہارے تھی۔ ستارے جھک رہے تھے۔ چاند دیر سے نکل آیا۔ فجر کے وقت نیند سے اٹھ کر (میدار ہو کر) صبح کا ناشتہ کھایا میں۔ دن کے آخر حصہ میں گھر آیا میں۔ میرا سر درد پکڑا (درد کرنے لگا) سرگاس

جুমلا :

(۵) গতকাল রমযানের উনত্রিশ তারিখ ছিল। আজ ঈদের নূতন চাঁদ উদিত হইবে। আগামীকাল ঈদ, আমরা উত্তম পোশাক পরিধান করিয়া ঈদগাহে যাইব।

(৬) পরশুরাত আমরা রেলগাড়ীতে আরোহণ করিয়া চলিলাম। সমস্ত সাথীরা ঘুমাইয়া পড়িল। আমি (শুধু) মাঠের দিকে তাকাইয়া ছিলাম। যতদূর দৃষ্টি পড়িতেছিল, সমস্ত মাঠ শস্যে পরিপূর্ণ ছিল। কখনও কখনও জঙ্গলে বুলবুলি ডাকিতেছিল।

(৭) রাতের আকাশ অত্যন্ত পরিষ্কার এবং মেঘ ও বাতাস মুক্ত ছিল। তারকাগুলি ঝলমল করিতেছিল, চাঁদ দেৱীতে উদিত হইল। সকালে আমি ঘুম হইতে উঠিয়া নাস্তা খাইলাম। দিনের শেষে ঘরে আসিলাম। আমার মাথা ব্যথা শুরু হইল, শুইয়া পড়িলাম।

শব্দার্থ :

دیروز	گতکال	امروز	آج	আজ
فردا	آئندہ کل	فخرہ	عیدہ	উত্তম, উৎকৃষ্ট
دربرگردہ	پہنکر	پরিধান	کریয়া,	গায়ে জড়াইয়া
پریشب	پرسوں رات	পরশু	রাত	রেলগাড়ী
راندیم	چلے ہم	আমরা	ভ্রমণ	করিলাম
سبزہ زار	تڳلতা	বা	ঘাস	আবৃত
کاہ کاہ	کبھی کبھی	کখনو	کখনو	শস্য
درخشندہ	چمکیدار	چمکیدار	چمکیدار	چمکیدار
نہار	ناشتہ	ناشتہ	ناشتہ	ناشتہ

- ৴- ھر ھر ے نماز بطریق نیکو و وضو کند، و نماز گزارد، ھر ھر ے در میان اکن نماز و نماز دیگر کند آمرزیده شود،
- ۵- ھر ھر ے با وضو بخسپد، و بهماں شب بمیرد، نزد خدائے تعالیٰ شهید باشد ۶
- ۶- مسواک کیند که از آں پاکی دهاں ست و خوشنود می رحمان ۶

ترجمہ: ایمان کیا ہے؟ پچھنا (ماننا) خدائے تعالیٰ کو دل سے اور اقرار کرنا زبان سے اور عمل کرنا شریعت کے حکم کے ساتھ (۴)، جو شخص نماز کے واسطے اچھے طریقہ پر وضو کرے اور نماز ادا کرے۔ جو کچھ (گناہ و خطا) اس نماز اور دوسری نماز کے درمیان کرے معاف کر دیا جائیگا۔ ۵۔ جو شخص وضو کے ساتھ سووے اور اسی رات میں مر جاوے۔ نزدیک خدا تعالیٰ کے شہید ہووے۔ ۶۔ مسواک کر دو تم کما س پاکي منہ کی ہے اور رضامندی رحمان (خدا تعالیٰ) کی ہے

(۳) ایمان کی؟ اذنتورے آلاھا تا آلاھا کھ جانا (بিশواس کرا) اےو ھر موخھ سھکار کرا و شریعتورے اھکوم (بیধান) انوساھی آامل کرا۔

(۴) ھے بیاکھی ناماھورے جنو ۛکومراپھ اھو کربہ، اےو ناماھ آدای کربہ، یاھا کھو (گوناھ) اے ناماھ اےو دھیتی ناماھورے مٹھ کربہ، کما کربیا دھو یا ھہبہ۔

(۵) ھے بیاکھی اھوسھ شوہبہ، اےو سہ راتہہ مارا یاہبہ، آلاھاھر نیکٹ شہید বলیا بیبھচিত ھہبہ۔

(۶) توھرا مھو ویا کھ کھ، کھنا ھہاتھ موخھر ھرکھھنا (ھرکھھنا) اےو آلاھاھر سھسٹھ رہیاھھ۔

- ۷- در روز جمعہ برہمہ سلماناں سہ چیز واجب ست غسل نمودن، مسواک کردن، خوشبو مالیدن ۶ ۸- جمعہ بہترین روز ہا است ۶ ۹- نماز جماعت بہترست از دنیا و از ہرچہ در دنیا ست ۶ ۱۰- نزد خدائے تعالیٰ بوئے دہن روزہ داراں از مشک خوشبو ترست ۶ ۱۱- اگر خدائے تعالیٰ آسمانہا و زمینہارا اجازت سنن گفتن بیدہر، ہر روزہ دار را مژدہ جنت دہند ۶ ۱۲- ہرچہ ہارا زکوۃ ست و زکوۃ تن روزہ داشتن ست ۶ ۱۳- نماز ستون دین ست، ہر کہ نماز را قائم نمود، دین خود را قائم داشت و ہر کہ نماز را ترک داد بناہ دین خود را برانداخت ۶ ۱۴- ہر چیزے رائے رائے ست و نشان ایمان نماز ست ۶ ۱۵- ہر کہ ترک نماز کند، و دیدہ و دانستہ نکرارد، منکرست

ترجمہ جمعہ کے دن تمام مسلمانوں پر تین چیزیں واجب ہیں۔ غسل کرنا، مسواک کرنا، خوشبو مٹنا۔ ۸۔ جمعہ کا دن بہتر تمام دنوں سے ہے (۹۱) جماعت کے ساتھ نماز ادا کرنا زیادہ اچھا ہے دنیا سے اور آخرت میں ہے اس سے ۱۰۔ خدائے تعالیٰ کے نزدیک روزہ رکھنے والوں کے منہ کی جو مشک سے زیادہ خوشبو ہے ۱۱۔ اگر خدائے تعالیٰ اسمانوں اور زمینوں کو بات کرنے کی اجازت دیوے تو وہ ہر روزہ رکھنے والے کو بہشت کی خوشخبری دیوں ۱۲۔ تمام چیزوں کی رکوع ہے اور بدن کی رکوع روزہ رکھنا ہے ۱۳۔ نماز دین کا ستون ہے جس نے نماز کو قائم کیا اس نے اپنے دین کو قائم کیا اور جس نے نماز کو ترک کر دیا اس نے اپنے دین کی بنیاد کو ڈھک دیا ۱۴۔ ہر چیز کا ایک نشان ہے اور ایمان کا نشان نماز ہے ۱۵۔ جو شخص نماز کو ترک کرتا ہے اور دیکھ کر اور جان کر ادا نہیں کرتا ہے وہ منکر ہے۔

(۹) শুক্রবার দিন সমস্ত মুسلمانوں کے উপر تینটি جینس ویا جیب یا اتیابشاکھی۔ (ک) گوسل کرا (خ) مہو ویا ک کرا (گ) خوشبو بیا بھار کرا۔

(۷) شکر بار سمست دینر مہیہ اوسوم دین۔

(۸) جاما تیر ناما ی دنییا اے و دنییا تیر یا ہا آھے، تار چیرے اوسوم۔

(۱۰) آلاھا تا آلا ر نیکٹ رواجدارر مھرر گنا، میشک آلمبررر سوغھرر چاھتے اوسوم۔

(۱۱) یڈ آلاھا تا آلا آکا ش اے و یمین سمھکے کھا بلار انومتی دان کریتن، تیر تاہرا پرتیک رواجداررکے جاللاترر شوب سہباد دیت یا شنائت۔

(۱۲) پرتیک جینسرر یا کات آھے، شریررر یا کات روبا۔

(۱۳) ناما ی ڈمررر خٹ، یے بکٹی ناما ی کا ییم را خیل سہ یین نیج ڈم کا ییم را خیل، آر یے بکٹی ناما ی آڈیا دیل، سہ یین نیج ڈمررر ایتکے اوسوم کریا دیل۔

(۱۴) پرتیک جینسرر (بشہ) چھ با آلامت آھے، ایمانرر چھ با آلامت ناما ی۔

(۱۵) یے بکٹی ناما ی آڈیا دیر، اے و جانییا شونیا آدای کرے نا، سہ کافر یا ڈم آسکاکرکاری۔

۱۶۔ ہر کہ نماز نکند ایمان ندارد۔ و ہر کہ زکوٰۃ ندید، نمازش ادا نشود۔ ۱۷۔ کسیکہ پیش از اسلام کردن سخنے گوید جوالش ندید۔ ۱۸۔ ہر کہ مادر و پدر را بیازارد بولے بہشت نیابد ۱۹۔ باید رومادر و خولش نیکوئی کنید، تا پسران شما بشمانیکوئی کنند ۲۰۔ خوشنودی خدائے تعالیٰ در خوشنودی مادر و پدرست و نا خوشنودی او در نا خوشنودی مادر و پدر

ترجمہ ۱۶۔ جو شخص نماز ادا نہیں کرتا ہے وہ کامل ایمان نہیں رکھتا ہے اور جو شخص زکوٰۃ نہیں دیتا ہے اسکی نماز کامل طور پر ادا نہیں ہوتی ہے۔ ۱۷۔ جو شخص سلام کرنے سے پہلے کوئی بات کہے اس کا جواب نہ دیں۔ ۱۸۔ جو شخص کماں اور باپ کو تکلیف دیتا ہے وہ بہشت کی بوٹک نہ پائے گا۔ ۱۹۔ اپنے باپ اور ماں کے ساتھ بھلائی کر دتا کہ تمہارا بڑے کا تمہارے ساتھ بھلائی کرے ۲۰۔ خدائے تعالیٰ کی رضا مندی ماں، باپ کی رضا مندی میں ہے اور ان کی نافرمانی کی نافرمانی میں ہے۔

(۱۶) یہ بکشت ناماے آدای کرے نا، سے ایمان راخے نا، اےۛ یہ یاکات دےۛ نا، تاہار ناماے آدای ہۛۛ نا۔

(۱۹) یہ بکشت سالامےر پورے کتا بلے، تاہار کتاہر اکتار دیو نا۔

(۱۷) یہ بکشت ماتاپیتاکے کٹ دےۛ سے بےہشترےر گنڈو پایبے نا۔

(۱۹) شےۛ ماتاپیتار ساٹھ سادۛبہار کر، تاہا ہلےلے تومادےر ھےلےمےۛرا تومادےر ساٹھ سۛۛ بۛبہار کرےۛ۔

(۲۰) آلالاہ تاآلالا سٹٹٹ ماتاپیتار سٹٹٹٹر مٹھۛ نیتھ رھیاھے۔

۲۱۔ ہر کہ خاموشی وزرید، سلامت ماند و ہر کہ سلامت ماند رشتہ کاری یافت۔ ۲۲۔ ہر کہ چیز زبون ست۔ خواب بسیار، گفتن بسیار، خوردن بسیار۔ ۲۳۔ ہر کہ بسیار خوردن بے نبود کہ بیمار شود۔ و ہر کہ کم خوردن عادت خود کند بیمار نشود۔ ۲۴۔ خندہ بسیار دل را بھیراند۔ ۲۵۔ رنجوران عیادت کیند و بر جنازہ مسلمانان حاضر شوید و آخرت را یاد دارید۔ ۲۶۔ بیمار را روز اول باید پرسید

ترجمہ ۲۱۔ جو شخص چپ رھنا قبول کیا سلامت کے ساتھ رہا اور جو شخص سلامت کے ساتھ رہا خلاصی پائی (۲۲)۔ تین چیزیں بدتر ہیں۔ بہت سونا، بہت بات کہنا، بہت کھانا۔ (۲۳) جس شخص نے زیادہ کھا یا بہت دیر نہوے کہ بیمار ہو جائیگا۔ اور جو شخص کم کھانا اپنی عادت کرے وہ بیمار نہ ہوگا۔ ۲۴۔ بہت ہنسنا دل کو مار ڈالتا ہے۔ ۲۵۔ بیماروں کی بیمار پرسی و تیمارداری کرو اور مسلمانوں کے جنازہ حاضر ہواور آخرت کو یاد رکھو۔ ۲۶۔ بیماروں کو پہلا دن پوچھنا چاہئے (تیمارداری کرنا)

(۲۱) یہ بکشت چوۛ تھاا (موتنا) اۛبلۛنۛن کرےل، سے شانتیتے (نیراۛدے) رھیل۔ آار یہ بکشت نیراۛدے رھیل سے (سمستۛ اۛنۛد ۛنۛد ہلےتے) ۛریراۛن پایل۔

(২২) তিনটি জিনিস খুবই মন্দ বা খারাপ— অধিক ঘুমান, অধিক কথা বলা, অধিক খাওয়া।

(২৩) যে ব্যক্তি অত্যাধিক খাইবে, বেশী দিন যাইবে না, সে বিমারী হইয়া যাইবে। আর যে ব্যক্তি কম খাওয়াতে অভ্যস্ত হইবে, সে কখনও বিমার বা অসুস্থ হইবে না।

(২৪) অত্যাধিক হাসা অন্তরকে মারিয়া ফেলে।

(২৫) রোগীদের সেবাযত্ন কর, এবং মুসলমানদের জানাযায় উপস্থিত হও, এবং পরকালকে স্মরণ কর।

(২৬) রোগীদের অবস্থা প্রথম দিনে জিজ্ঞাসা করা উচিত। অর্থাৎ প্রথমেই খোঁজ খবর লওয়া দরকার।

২৮. مسلمانان را باید که همسایه و مهمان خود را عزیز دارد و سخن پسندیده گوید ورنه خاموش ماند. ۲۸. هر جا که باشی از خدا ئے تعالیٰ ترس و پاداش بدی بیهیگی کن و با مردم بد نیک خوئی معامله کن. ۲۹. هر که دروے ازین سه چیز یکی بود اگر چه نماز کند. و روزه دارد منافق باشد یکی آنکه دروغ گوید، دوم آنکه خلاف وعده کند سوم آنکه خیانت کند. ۳۰. دروغ روزی را بکا هدیه

ترجمہ ۲: مسلمانوں کو چاہیے کہ اپنے ہمسایہ اور مهمان کی پیارا رکھیں اور پسندیدہ بات کہے ورنہ چپ رہیں۔ ۲۸۔ جس جگہ کہ رہے تو خدائے تعالیٰ سے ڈر اور برائی کا بدلہ بھلائی سے کر اور آدمیوں سے نیک خصلتی کے ساتھ معاملہ کر۔ ۲۹۔ جو شخص کہ اس میں ان تین چیزوں میں سے کوئی ایک ہووے اگرچہ وہ نماز ادا کرے اور روزہ رکھے۔ وہ منافق ہے۔ ایک یہ کہ جھوٹی بات کہے دوسری یہ کہ وعدہ کا خلاف کرے۔ تیسری یہ کہ امانت میں خیانت کرے۔ ۳۰۔ جھوٹ بولنا روزی گھٹا دیتا ہے۔

(২৭) মুসলমানদের উচিত, নিজের পাড়া-প্রতিবেশী ও মেহমানদেরকে ভালবাসিবে, এবং ভাল উপদেশ দিবে, নতুবা চুপ থাকিবে।

(২৮) যেখানেই তুমি থাক না কেন, আল্লাহকে ভয় কর, এবং মন্দের बदলা (প্রতিশোধ) ভালোর দ্বারা কর, এবং মানুষের সাথে সদ্ব্যবহার (ভদ্রাচরণ) কর।

(২৯) যাহার মধ্যে এই তিনটির একটি পাওয়া যাইবে, যদিও সে নামায আদায়

করুক, এবং রোজা রাখুক না কেন, মুনাফেক হইবে। ইহার একটি হইল মিথ্যা কথা বলা, দ্বিতীয় ওয়াদা বা অঙ্গীকার ভঙ্গ করা, তৃতীয় আমানতের খেয়ানত করা।

(৩০) মিথ্যা কথা বলা রুজি কমাইয়া দেয়।

۱. بزرگ ترین گناہاں شرک است، و نافرمانی، مادرویدر و سخن دروغ نیز: ۲۲. خشم
ایمان را چنان تباه کند که صبر آنجیس را ۳۳. هر که خشم فرو خورد، حق تعالی عذاب
از وی بردارد. ۳۴. جامة سفید بهترین جامہا است

ترجمہ: سب سے بڑا گناہ شرک ہے اور ماں باپ کی نافرمانی اور جھوٹ بولنا بھی۔ غصہ ایمان کو
ایسا برباد کر دیتا ہے جیسا ایلا (مصر) شہید کو (برباد کرتا ہے)۔ ۳۳۔ جو شخص غصہ مہم کرتا ہے حق تعالیٰ
عذاب اس سے اٹھا لیتا ہے۔ ۳۴۔ سفید کرتا اچھا کرتوں میں سے ہے

(৩১) সবচেয়ে বড় গুনাহ শিরক (কবির), ও মাতাপিতার নাফরমানী করা বা অবাধ্য হওয়া এবং মিথ্যা কথা বলাও।

(৩২) রাগ বা ক্রোধ ঈমানকে এইভাবে ধ্বংস করিয়া ফেলে, যেমন মাকাল ফল (তিক্ষফল) মধুকে নষ্ট করে।

(৩৩) যে ব্যক্তি ক্রোধ সম্বরণ করিতে পারিবে, আল্লাহ তাআলা তাহার উপর হইতে আজাব বা শাস্তি উঠাইয়া লইবেন।

(৩৪) সাদা জামা (পোশাক) | শ্রেষ্ঠ পোশাক।

উত্তম। অঁচা۔ عمدہ۔ نیکو۔ ذابہ۔ نیام-নীতি، طریقہ۔ طریق
معامہ کر دیا جائیگا۔ عزیزہ شود

میرد	سوی	خوشنودی	میرد	سوی	خوشنودی
مایدن	سختی، سممیت	مایدن	سختی، سممیت	مایدن	سختی، سممیت
مایدن	سختی، سممیت	مایدن	سختی، سممیت	مایدن	سختی، سممیت
مایدن	سختی، سممیت	مایدن	سختی، سممیت	مایدن	سختی، سممیت
مایدن	سختی، سممیت	مایدن	سختی، سممیت	مایدن	سختی، سممیت
مایدن	سختی، سممیت	مایدن	سختی، سممیت	مایدن	سختی، سممیت

بیازارد۔ عذاب (کষ্ট) دے دیا (کষ্ট) دے دیا (کষ্ট) دے دیا (کষ্ট) دے دیا (کষ্ট) دے دیا (کষ্ট) دے دیا

نیاید۔ عذاب (کষ্ট) دے دیا (کষ্ট) دے دیا (کষ্ট) دے دیا (کষ্ট) دے دیا (کষ্ট) دے دیا (کষ্ট) دے دیا

خوشنودی۔ رضامندی، سختی

درزید۔ قبول کیا۔ ماضی درزید، গ্রহণ করা, কবুল করা

آئیے کھائیے۔ بندہ کھانا کھا کر آیا ہوں میں کھائی غبت نہیں رکھتا ہوں میں۔ خیر تھوڑا کچھ۔ یہاں بھی کھا لیجئے
تمہارے سر کی قسم میں اسودہ ہوں۔ (۴) چائے حاضر ہے پی جئے۔ معاف رکھیے جناب نہیں پیوڑ گائیں کہ کشتی لاتی ہے
اچھا ایک پیالی سے کیا ہوتا ہے؟

বন্ধুর সাক্ষাৎ

(১) তোমার উপর শান্তি বর্ষিত হউক (উত্তরে) তোমাদের উপরও শান্তি বর্ষিত হউক। (স্বনামধন্য) কেমন আছেন? আল-হামদুলিল্লাহ! তোমাদের আন্তরিক দোয়া (ভালই), তোমাদের আগমন শুভ হউক (শুভাগমন)। সকলেই ভাল তো? ছোট বড় সকলেই শান্তিতে আছেন তো? হ্যাঁ (ভালই) সকলেই আপনার জন্য দোয়া করিতেছে।

(২) বহুদিন পরে আসিলেন। এতই উদাসীন-অমনোযোগী! ক্ষমা করুন, কি করিব, দুনিয়ার কাজকর্ম (ঝামেলা) ছাড়ে না। বাড়ী সম্পর্কেও অবগত ছিলাম না (ঠিকানাও জানা ছিল না)।

(৩) জনাব ওয়ালা! বিসমিল্লাহ লউন (শুরু করুন) ঠিক সময়েই পৌঁছেছেন, (সকালের) নাস্তা উপস্থিত। আসুন কিছু আহার করুন! (না) আমি খানা খাইয়া আসিয়াছে, খাওয়ার চাহিদা (কুচি) নাই, (তবুও) এইখানে সামান্য কিছু খান, আপনার কথা শিরোধার্য! আমি পরিতপ্ত। (কিছুই খাইতে পারিব না)

(৪) চা উপস্থিত, পান করুন, ক্ষমা করুন জনাব! আমি চা পান করি না। কেননা (ইহা) বায়ু চড়া করে, আচ্ছা এক পিয়الاয়া আর কি হইবে।

۵۔ اسپ گیت را چه کردید؟ فرو ختم چالاک نبود۔ این سبزه خیلے خوب ست
بسیار تیز ست، ہمیں راہم تاب نمی آرد۔ تا بہ قیمتی چه رسد؟ چه سبب ست
فربہ نمی شود؟ آب و دانہ بہند با سپہائے ولایت سازگار نمی آید۔ اسپ چالاک
گا ہے فربہ نمی شود۔

۶۔ پیش خدمت شما چه موجب می گیرد؟ نان و شش ماہہ رخت من فرارش
خود را پنج روپیہ شہریہ می دہم۔ چیست! کہ لا غرشدہ؟ بہرہ روز ست کہ تپ
کردہ انول چیزے بہتر ست، علاج و کتور می کند؟ خیر خدا الش شفا دہد
۷۔ اجازت ست؟ حال رخصت می شوم۔ چرا ابرا این قدر زودی؟ بنشینید!

ساعتی حرف زَنیم و دل خوش کنیم. خیر می روم، کجائی روید؟ وقت وقت رفتن نیست. شب بسیار گذشته، ہمیں جا خواب کنید۔ خیر وقت کا لِسکۂ بخارست۔ میر دم۔ پس از یک ماه انشاء اللہ باز می آیم

ترجمہ: ۵۔ سرخ سیاہی مائل گھوڑے کو کیا کہئے تم؟۔ بیچ ڈالا۔ چالاک نہ تھا یہ سبز رنگ کا گھوڑا بہت اچھا ہے۔ بہت تیز ہے۔ ایرٹ (برداشت کرنے) کی بھی طاقت نہیں رکھتا ہے تاکر ڈاکو کیا پہنچے کیا سبب کہ موٹا پس ہوتا۔ پانی اور دانہ ہندوستان کا ولایت کے گھوڑوں کے موافق نہیں ہوتا ہے۔ چالاک گھوڑا کبھی موٹا پس ہوتا ہے۔ ۶۔ تمہارا نوکر کیا تجھ کو لیتا ہے؟۔ روٹی اور چمپہ مہینہ کا سامان (کپڑا وغیرہ) میں اپنے نوکر کو پانچ روپیہ مہانہ دیتا ہوں کیا سبب ہے کہ دبلا ہو گیا ہے؟۔ تین دن ہے کہ بخار ہو گیا اب کچھ اچھا ہے۔ ڈاکٹر سے دوا کرتا ہے۔؟ اچھا خدا نے تعالیٰ اسکو شفا دے (کیا اجازت ہے؟) اس وقت رخصت ہوتا ہوں۔ کیوں! کیوں!! اتنی جلدی؟ بیٹھو تم۔ ایک گھڑی بات چیت کریں ہم اور دل خوش کریں ہم۔ اچھا! جاتا ہوں۔ کہاں جاتے ہو تم؟۔ یہ وقت جانے کا وقت نہیں ہے۔ رات بہت گزر گئی ہے۔ یہاں ہی سو جاؤ۔ خیر۔ ریل گاڑی کا وقت ہے۔ جاتا ہوں میں ایک مہینہ کے بعد اللہ چاہے تو آؤں گا۔

(۵) دھُسر (کال میشریٹ لال) رنڈر ہواڈاٹا تومی کی کریয়াھ؟ بیکریا کریয়াھ۔ (یہہتو) چتور خیل نا، ائی سبوج ہواڈاٹا بےش ڈال، خوبئی کتگامی با تےجی۔ جوتار کاٹار آھااتہی سہ کریتہ پارے نا، چابوکے آھااتہر تہا پرشئی آسے نا (دےرکار ہئی نا)۔ کی بیاپار مہاٹا ہخے نا کھن؟ ڈارہتہر داناپانی (داسپانی) بیلاتی (پشچما) ہواڈار جنی اُپہوگی ہئی نا۔ تےجی ہواڈا کخنو مہاٹا تاجا ہئی نا۔

(۶) تہمادہر چاکر کی بےتن لئی؟ خاوغا-داوغا، و خئی ماسہر ہامان (کاپڈ چوپڈ ہتیاہی)، آمی آمار فارراشکے (یہہ بھانا بھای) ماسیک پاچ ٹاکا دیاا خاکی۔ کی کارہے سہ دُورل ہئییا گیااھ؟ تین دین یاہو آہر ہئییاھ۔ اہن کھٹا ڈال، ڈاکٹارہر چیکٹسا کرتہہے کی؟ آاھا آاھلہہ اتآالا تہاکہ شہفا با آارہوگیا دان کرہن۔

(۷) انومتی آاھے کی اہن آمی بیداہی لہتہ پاری؟ اہت تہاٹاڈی کھن، بسون! خٹاٹانہک کٹاہاٹا بلی، اہو مہن شانتی کر، (نا نا) اہن آمی یاہتہہی۔ تومی کٹاٹا یاہتہہ؟ اہن تہا یاوہار مہیہی نہی، رات اہیک ہئییاھ۔ اہانہہی ہوماو، (نا نا اہنو) ریلگاڈیہر مہیہی آاھ۔ آمی یاہتہہی، اہک ماس پر ہنشاآاھلہہ فیریا آاستہہی۔

نو کروں سے ضروری باتیں

۱۔ نظر قلی برو ایک پیسہ راماست ہستاں۔ قیماق ہم برائے چائے بکیر۔ آب خوردنی بدہ ہو شد ار کہ نرزد، گرم ست۔ برو آب تازہ از چاہ بیار، ۲۔ رکابی یل ورا پیشترک بگدار۔ نگاه کن کاسہ شوربا کی نشود۔ زغال روشن کن بمنقل گذاشته بیار، رنگو قدرے چائے دم کنید۔ قدرے شیر ہم بیندازید، کہ خشکیش رامی نرزد۔ نبات تہ نشین شد۔ قاشق بیدہ کہ بجنبا نم پڑ

ترجمہ: اصل ترجمہ قلی کی نظر پر چلو۔ مطلب یہ کہ قلی کو نظر پر رکھ کر چلو۔ ایک پیسہ کا ماشا بھی لے آ۔ ملائی بھی جائے کیلئے ۱۔ پینے کا پانی دے۔ ہوش رکھ کر ڈگر جلے۔ گرم ہے۔ جاؤ تازہ بانی کنواں سے لے آؤ۔ ۲۔ پلاؤ کی رکابی کو سنے جھرو (رکھو)۔ نظر کو شہر باکپیا لٹریٹھنا نہ ہو جائے۔ کوئلہ جلاؤ انٹیشی میں (کوئلہ) جھرو کر لے آؤ۔ کہو۔ کچھ تھوڑی چلتے بھی دیکھاؤ تم۔ تھوڑا سا دودھ بھی ڈالو تاکہ اس کی خوشبودار کر دے

شکر نیچے بیٹھ گیا۔ چیمپے دو کہ بلالوں میں۔

চাকরদের সাথে প্রয়োজনীয় কথাবার্তা

(১) কুলির প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া চল (বা হে নজর কুলি), এক পয়সার মাঠা লইয়া আস। চায়ের জন্য মালাই বা দুধের সর লইয়া আস। পান করার পানি দাও। সাবধান! যেন পড়িয়া না যায়। পানি গরম, যাও কুয়া হইতে তাজা (ঠাণ্ডা) পানি লইয়া আস।

(২) পোলাওয়ের পাত্রটি সামনে রাখ, লক্ষ্য রাখ, যেন বোলের পাত্রটি কাঁত (বাঁকা) হইয়া না যায়। কয়লা জ্বালাও, অঙ্গার ধনিকায় রাখিয়া লইয়া আস। বল যেন সামান্য চা গরম করিয়া বা পাকাইয়া লয়। কিছু দুধও ঢাল, যাহাতে তার শুষ্কতা দূর করে, চিনি নিচে বসিয়া গিয়াছে। (চায়ের) চামচ দাও যাহাতে নাড়াচাড়া করিয়া নিতে পারি।-

۳۔ کلہم کجاست؟ خفتان بانات بیار۔ بند در زیر جامہ بکش۔ بند ہائے قبا شکستہ اند در خانہ بدہ کہ درست کنند، لباس دربار بیار کہ وقت شدہ آئینہ پیش بگذار کہ عمامہ بر سر پیچم۔ ۴۔ دو پیسہ سرتراش را بدہ۔ پیسہ ندارم۔ روپیہ بگیر و پیسہ بیار۔ ہنوز صرف دکان نکشادہ۔ بدکان قنادے برو۔ دو آنہ را حلوہ بیار و باقی پیسہ بگیر۔ چند تا پیسہ اور دی روپیہ قلب ست۔ صرف نمی گیر۔ خیر دیگر مبر

ترجمہ: ۳۔ میری ٹوپی کہاں؟ آؤں کی کونٹ لاؤ۔ پاجامہ میں نیار کھینچو۔ جبہ کے بوتام سب لوٹ گئے ہیں گھر میں دیدو کہ ٹھیک کر س۔ دربار کی پوشاک لے آؤ کیونکہ وقت ہو گیا ہے۔ آئینہ سامنے چھوڑ (رکھو) تاکہ پگڑی سر پر لیٹھیں۔ ۴۔ دو پیسہ نالی کو دے دو۔ پیسہ نہیں رکھتا ہوں میں۔ روپیہ لے جا اور پیسہ لے آ۔ اب تک صرف (دو پیسہ پیسے بیچنے والا) دکان نہیں کھولا۔ کسی حلوائے کے کان میں جا۔ دو آنہ کا حلوا لا اور باقی پیسہ لے آ۔ کتنے پیسہ لے لے رہے تو روپیہ کھوٹا ہے۔ صرف نہیں لیتا ہے۔! چھادو سر لے جا

১) আমার টুপি কোথায়? পশমী জোব্বা (কোট) আন, পাজামার ফিতা লাগাও। জোব্বার বুতামগুলি ভাঙ্গিয়া গিয়াছে। ঘরে দিয়া দাও যেন ঠিক করিয়া লয়, দরবারের (অফিসের) পোশাক লইয়া আস, কেননা সময় হইয়া গিয়াছে। আয়না সামনে রাখ, যাহাতে আমি মাথায় পাগড়ি বাঁধিতে পারি।

(৪) দুই পয়সা নাপিতকে দিয়া দাও। পয়সা নাই। টাকা লও এবং পয়সা (ভাংতি) লইয়া আস। এখনও বানিয়া (পোদ্দার) দোকান খোলে নাই। কোন হালুয়া (মিষ্টি) বিক্রেতার দোকানে যাও, দুই আনার হালুয়া নিয়া আস, এবং অবশিষ্ট পয়সা লইয়া আস। কত পয়সা (ফেরৎ) আনিয়াছ? টাকা অচল, বাটাদার গ্রহণ করে না। ঠিক আছে অন্যটি লও।

محمود! آفتاب بمغرب رفت۔ آگنوی شام شد۔ من بمسجد رفته نماز کرده می آیم۔ تو چراغ روشن کن۔ کتاب و قلم را نم روئے میز بنه بی
از شب چه قدر گذشته؟ البته پاسے از شب گذشته باشد؟ امروز مرا زود تر خواب گرفت۔ فرش خواب بنید از که اسیر راحت کنم، تو شک تبرکان لحاف را پائیں بگذار دروازه را پیش کن۔ شمع دانی سرطاچہ و کلید زیر بالینم بگذار۔ چون پارہ از شب بگذار و مرا بیدار کن کہ چیزے نوشتن دارم

ترجمہ: محمود! سورج چھم میں (دوب) گیا۔ اب شام ہوئی۔ میں مسجد میں جا کر نماز ادا کر کے آتا ہوں تو چراغ روشن کر (چراغ جلا) میری کتاب اور قلم دان میز پر رکھ دو رات سے کتنی مقدار گزر گئی ہے؟ البتہ ایک پہر رات سے گزر گیا ہے۔ آج مجھے بہت جلد نیند پکڑی (آئی) سونے کا بچھونا ڈال دے (بچھا دے) کہ آرام کروں میں تو شک جھکاڑ کے رضائی کو پائنتی چھوڑ دو دروازہ کو آگے بڑھا دے (لگا دے) چراغ طاق پر ادا چالی میرے مکیہ کے نیچے چھوڑ (رکھ) جب رات سے ایک پہر گزر جائے مجھ کو بیدار کر کہ تھوڑا کچھ لکھنے کو رکھتا ہوں (لکھنے کی ضرورت ہے)

(৫) মাহমুদ! সূর্য পশ্চিমে চলিয়া গিয়াছে (ডুবিয়াছে), এখন সন্ধ্যা হইয়াছে। আমি মসজিদে গিয়া নামায পড়িয়া আসিতেছি, তুমি বাতি জ্বালাও। আমার কিতাব ও কলমদান টেবিলে রাখ।

(৬) রাতের কতটুকু অতিবাহিত হইয়াছে? সম্ভবতঃ রাতের এক প্রহর অতিবাহিত হইয়াছে। আজ আমার খুব তাড়াতাড়ি ঘুম লাগিয়াছে। শোয়ার বিছানা বিছাও, যাহাতে আমি আরাম করিতে পারি। তোশক ঝাড়িয়া লেপ পায়ের দিকে রাখ। দরজা বন্ধ কর। মোমবাতি তাকে এবং চাবি আমার বালিশের নিচে রাখ। যখন রাত এক প্রহর অতিবাহিত হইবে, তখন আমাকে জাগ্রত কর, (কেননা) আমার কিছু লেখার আছে।

چراغ روشنی کمتر دارد، روغن در چراغ بریز، که خاموش نشود، گل بگیر، سرفقیله را
پیش کن۔ در بازار راست و چپ چراغ گذاشته از غار روشن کنند که چراغ‌ها خوبه شود
حاجی صلح! شنیدم که کلکته می روی، راست ست؟ بے! آقا می‌روم۔ خدمتی بشمار
خواهم کرد، باید انجام بدی، بجهت همین بود که شمارا خواستم۔ بفرمائید۔ آقا! با جان
دل برائے انجام فرمائشات سرکار حاضریم: زود می‌گردی یا بدیر؟ تا یک
ماه دیگر می‌گردم۔ کارے ندارم۔ پول نقد می‌برم، ابریشم می‌خرم و می‌گردم

ترجمہ: چراغ کی روشنی بہت کم رکھتا ہے تیل چراغ میں ڈال تاکہ بجھ نہ جائے۔ بھول بے ہتی کو بڑھادے۔ بازار
کو دائیں بائیں چراغ رکھ کر قبضی سے روشن کرتے ہیں تاکہ چراغ‌هاں (روشنی کرنا) اچھا ہو دے (۸) حاجی صلح
سنائیے کہ کلکته جاتے ہو۔ سچ ہے؟ ہاں! جناب! جاتا ہوں۔ ایک خدمت (کام) تمہاری طرف رجوع کرونگا
(دوڑنگا) چاہئے کہ انجام دو۔ یہی وجہ ہے کہ تم گر جانتا ہوں میں (بولا) فرمائے جناب! جان و دل سے جناب
کی فرمائشات کو انجام دینے کیلئے حاضر ہوں میں۔ جلدی واپس آؤ گے یا دیر سے؟ دوسرے ایک مہینہ تک واپس
ہو نہ گا۔ کوئی کام نہیں رکھتا ہوں میں۔ نقد پیسے لے جاتا ہوں میں۔ ریشم خرید کر تاجوں اور واپس پھرتا ہوں میں۔

(۹) বাতির আলো খুবই کم، প্রদীপে তৈল ভর, যেন নিভিয়া না যায়। বাতির
ফুল ফেলিয়া দাও, সলিতার মাথা বাড়াইয়া (উঠাইয়া) দাও। বাজারে ডানে বামে
বাতি রাখিয়া (সজ্জিত ভাবে) শিখা উজ্জ্বল করে (গ্যাসে জ্বালায়), যেন আলো
অধিক উজ্জ্বল হয়।

(৮) হাজী সালেহ শুনিয়াছি তুমি কলিকাতা যাইতেছ। ইহা কি সত্য? হাঁ,
জনাব যাইতেছি। তোমাকে একটি কাজের দায়িত্ব দিব, আশা করি তুমি উহা সুষ্ঠুভাবে
সমাধা করিবে। এই কারণে আমি খুঁজিতেছিলাম, বলুন জনাব, মনুপ্রাণ দিয়া আমি
আপনার আদেশ পালনে প্রস্তুত রহিয়াছি। তাড়াতাড়ি ফিরিয়া আসিবেন নাকি দেরিতে?
আগামী এক মাসের মধ্যে ফিরিয়া আসিব। আমার কোন কাজ নাই। নগদ টাকা
পয়সা লইয়া যাইতেছি। রেশম বা সিল্ক খরিদ করিব এবং ফিরিয়া আসিব।

نظر قلی نظر قلی کا نام، اٹھوا ہزار پورں اوارت ہل،
قلی پر نظر کر کے چلو۔ نظر بر قلی برز

ماست دہی ماسٹ دہی
بستان آمان، خلیغایہ آمان رکابی
آب خور دانی رکابی
پیشترک سامنے، کاخ کاخ
دوہر مالہ با سر
ڈیس، باسن، ٹالا۔
پیالہ

কঁচা কয়লা زرغال হওয়া বাঁকা বা কাঁৎ
 অঙারধানিকা, যে পাত্রে আগুন জ্বালানো হয়। اُنگیٹھی
 সামান্য تھوڑا سا قدرے
 চিনি, মিহরি مصری-چینی نبات
 চামচ چمچے قاشق
 লম্বা পোশাক جیبہ خفقان
 গরম কাপড় گرم پشیمی اون موٹا گرم کپڑا بانات
 অফিস, দরবার دربار رشی-مکرمند رشی বা ফিতা
 এখনও ابھی ہنوز ناپیت, ক্ষৌরকার نانے سر تراش
 পোদ্দার, টাকা পয়সার লেনদেনকারী روپیہ رکھنے والا صرف
 অচল کھوٹا قلب
 টেবিলের উপর ٹیبل پر-مینیر روئے میز اکنوں
 রাখ, আমার رکھ رہا
 এক প্রহর, তিন ঘণ্টা পরিমাণ সময় ایک تہائی-ایک پہر-پاسے
 খুব তাড়াতাড়ی تیزان بہت جلد-زودتر
 সামনে কর, বন্দ কর سامنے کرو پیش کن
 দীপ, দীপাধার جڑاغ کا طاق - شمع دان
 ছোট তাক چھوٹا طاق
 চালি, তাকিয়া بالین
 অংশ, টুকরা حصہ ٹکڑا کلید
 তৈল تیل روغن
 বাতির ফুল جڑاغ کا پھول
 ডাল, ভর্তি কর ڈال بہر
 আমার ہائیں
 নিভিয়া যাওয়া خاموش ہونا
 বাড়াও بڑھاؤ پیش کن
 ঠিক, সত্য درست ٹھیک - راست
 কারণ سبب
 মান্যবর جناب والا
 রেশম, সিল্ক ریشم ابریشم
 টাকা পয়সা پیسہ - نقد روپیہ - پول نقد

خرید و فروخت کی باتیں

میوہ فروش حاضرست بہ بیارید۔ کجا است؟ انار یک سیر کچند آنہ می دہی؟
سیرے بہ ہشت آنہ بہ سیب روپیہ را چند؟ بسبت و پنج بہ خدا را بسین بابا
راست بگو۔ اغا! ہنوز دشت ہم نکرده ام۔ از شما زیادہ نمی خواہم
سیب خام ست؟ خیر پختہ است۔ رنگش بینید، بولیش کنید۔ ازین بہتر
دیگر چہ خواہد بود؟ ہر چہ خام باشد، مال من بہ

ترجمہ (۱) میوہ بیچنے والا حاضر ہے۔ لاؤ تم۔ کہاں ہے؟ انار ایک سیر کتنے آنے میں دو گے؟ ایک سیر کتنے
میں۔ سیب ایک روپیہ کا کتنا؟ ۱۵ پیسے۔ خدا کے واسطے دیکھو بابا! پچ بگو، جناب! ایک بھئی بھی نہیں
کہا ہوں میں۔ تم لوگ سے زیادہ نہیں مانگتا ہوں میں۔ ۲۔ سیب کچا ہے؟ خیر! پختہ ہے۔ اس کا رنگ
دیکھئے۔ اسکی بوسو نکھئے۔ اس سے زیادہ اچھا دوسرا کیا ہوگا؟ جو کچھ کچا ہو وہ میرا مال ہے

کرایہ-بیکریہ সম্পارکے کتھا باتیں

(۱) فمل بیکرتا وپسٹیت۔ آن، کواٹھای آاھے؟ آنار اءک سءر کت
آنای دیتے پاریہے؟ (بیکریہ کریرہے)؟ اءک سءر آاٹ آنای۔ آپل ٹاکای
کایٹ؟ پانٹشٹ۔ آاڈار دیکے لکھای کر، بابا سٹای بل۔ آناہ! اءخنو آامی
بھنی (پرمٹ بیکریہ) کریر نہی۔ آپنار نیکٹ بےشی آاھیر نہی۔

(۲) آپل کیر کائا؟ (نا) پاکا۔ اءھار رء آءھن۔ آاٹ نین، اءھار آاھیتے
اؤٹم آار کیر اءھیرے؟ یاھا کائا اءھیرے، تاھا آامار آاکیرے۔

در قتی چسیت؟ زعفران ست۔ یک تولہ کچند آنہ میدہی؟ پنج آنہ بسیار گران است
ایں قدر گران فروشی ممکن بابا! کہ می گیرد؟ حرف مرا گوش کن۔ در گران فروشی نفع نیست
اگر آراں می فروشی بسیار می فروشی۔ خیر میری۔ خیر گفتہ شما بجان منظور است
ایں نافہ است؟ بلے! یک نافہ بہ چہ قیمت دہی؟ بہ پنج روپیہ۔ من ہم بگویم؟
بفرمائید! اگر چہار روپیہ می گیری بکیر۔ در نہ اختیار داری۔ خیر بکیرید۔ ہر چہ
پسند شما باشد بردارید۔ خود دو نافہ چیدہ بدہ بہ ہمہ اش یکساں ست۔
سر مئے فرق نیست۔

ترجمہ: ۲۔ ڈیرہ میں کیا ہے؟ زعفران ہے۔ ایک تو کہتے آئے میں دیتا ہے تو؟ پانچ آٹہ بہت مہنگا ہے۔ اس قدر مہنگا سیامت کرو بابا! کون لیتا ہے؟ میری بات کان میں کر (سن) مہنگا کیجئے میں نفی نہیں ہے۔ اگر سستا پیجئے ہر تو زیادہ بچو گئے۔ خیر لیتا ہے تو۔ خیر تمہارا کہنا منظور ہے۔ یہ نافہ (مشک) ہے؟ ہاں! ایک نافہ کتنی قیمت میں دو گئے؟ پانچ روپیہ میں۔ میں بھی کہوں؟ فرمائیے۔ اگر چار روپیہ لیتے ہو تو لو۔ اور اگر نہیں تو اختیار رکھنا ہے تو۔ اچھاے لو تم جو کہ تمہاری پسند ہو۔ اٹھا لیجئے۔ تم خود دو نافہ چن کر دو۔ اس کا سب ایک برابر ہے۔ بالی برابر فرق نہیں ہے

(۳) ڈیرہ (বাটা) کی؟ آفان، ایک تولا کت آنا؟ پانچ آنا۔ دام خوب چڑا۔ بابا اےت چڑا دامے بیکری کرئو نا۔ کہ لہیو؟ آمار کثا من دیا شون۔ بےشی دامے بیکریتے لات ناہ۔ یڈ سستا بیکری کر۔ تاوے انےک بیکری کرئےتے پاروے۔ آکھا، تومی کی لہیو؟ (کثا) تومار کثا منے پراٹے گھنی یا شیروہارث۔

(۴) ہا کی مگناہی؟ ہا۔ ایکٹ کت ٹاکا دیو؟ پانچ ٹاکا۔ آمیو کی کیکھو بلیو؟ بلون۔ یڈ چاری ٹاکا دیوے پارے تےوے داو، نٹوہا تومار ہکھا۔ آکھا نین، اےوے یاہا آپنار پکھند—ٹٹان۔ (نا) تومیہ ڈوہٹ مگناہی باکیہا داو، ہاہر سبگولہیہ ایک سمان، چول پرمیٹو پارکھا ناہ۔

شکلا:

میو	فول	سیب	آپیل
ہنوز	ابھی	دشت	بہنی
خام	کاٹا	پختہ	پکا
کتنی	ڈیرہ، کٹا، باٹا	گراں	مہنگا
دھیان سے گوش کن			
ارزان	کم	یکساں	سمان، سمان
بہری	توے	برون	ہاکیہ
نافہ	مگناہی، کسٹری	چن کر	دےو یا لےو یا
سرموے	بال	کشاہ، چول	اگرٹا

انتخاب از صد پند لیمان

اے جان پدر! خدا را بشناس بہرچہ از پند و نصیحت گوئی، نخست برآں کار کن بہ سخن باندازہ خویش گوئی بہ قدر مردم بدآں بہ حق ہمہ کس را بشناس بہ راز خود

نگاہ دار پہ یار را وقت سختی بیازماید دوست را بسو دوزیاں امتحان کن پہ از مردم
آبد و نادان بگریزد دوست زیرک و دانای گریں پہ در کار خیر جد جہد نمائے سخن پہ حجت بگو
یاراں و دوستان را عزیز دار پہ باد دوست و دشمن آبرو کشادہ دار

ترجمہ: لقمان حکیم کی نصیحت سے انتخاب۔ اُسے باپ کی جان: (پیارا لڑکا)۔ خدا کو پہچان۔ جو کچھ ہندو نصیحت
لوگوں کو کہے تو، پہلے اُس پر خود کام کر (عمل کر) بات اپنے انداز سے کہہ۔ لوگوں کی عزت جان۔ تمام شخص کے
حق کو پہچان۔ اپنے بھید کو نظر رکھ (حفاظت کر)۔ دوست کو سختی کے بجائے دوست کو نفع اور نقصان
کے ساتھ امتحان کر۔ بیوقوف اور نادان آدمی سے پرہیز کر۔ چالاک اور عقلمند دوست قبول کر۔ اچھے کام
میں کوشش و محنت کر۔ بات دلیل کے ساتھ کہہ۔ دوستوں کو پیارا رکھ۔ دوست اور دشمن کے ساتھ
خوش چہرہ رکھ۔

لोकمان ہاکیمہر شت উপدشہ ہایتہ نیرباحت

(۱) ہہ ہریل ھلہ! آلالاھکہ چین! (۲) مانوہکہ یاہا کیکھ سق উপدشہ
دیرہ، ہرہمہ نیجہ تومی اہار اہار آمال کر! (۳) کھا نیجہر آمالاھ ہسارہ
بال! (۴) مانوہر مریدا بوبیو! (۵) مانوہر ہک با ہراپا چینو! (۶) نیجہر
بہد با رہسار ہر ہل لکھا راا (رکھا راکھا کر)۔ (۷) ہر ہدہر سہم ہکھک
(یاااا) ہرہا کر! (۸) ہکھک لالہ لاکسانہر (بالماندہر) ماہمہ ہرہا کر!
(۹) مرث اہہ ہوکھ ہایتہ دہرہ ااا! (۱۰) ااا و بھیمان (ہرہا کر)
ہکھ ہرہا کر! (۱۱) بال کاکہ ااا و ہرہا کر! (۱۲) کھا دلہل ہراہا کر
بال! (۱۳) ہکھ بالہکہ ہریل رااا! (۱۴) شہر ہرہا کر ااا ہراا رااا! (۱۵) ہکھ بالہکہ ہریل رااا!

مادر و پدر را غنیمت داں پہ استاد را بہترین پدر شمر۔ خرچ باندا زہ دخل کن پہ در سہ کار
میانہ زو باش پہ جواں مردی پیشہ خود کن پہ زبان را نگاہ دار پہ جامہ و تن پاک دار
با جماعت یا رہا باش پہ اگر ممکن باشد سواری و تیر اندازی بیاموز پہ باہر کس کار باندا زہ
او کن سخن چوں بہ شب کوئی اہستہ و نرم گوئے پہ وچوں یہ روز کوئی بہ ہر سونگاہ کن پہ
کم خوردن کم گفتن و کم خفتن عادت گیر پہ

ترجمہ: ماں اور باپ کو غنیمت جان۔ استاد کو بہترین باپ شمار کر: خرچ انداز سے کہ: تمام میں درمیانی چال
چلنے والارہ پہ جواں مردی کو اپنا پیشہ کر پہ زبان کو حفاظت کر پہ کپڑا اور بدن پاک رکھ پہ جماعت کے ساتھ
دوست رہ پہ اگر ممکن ہو سواری اور تیر پھینکنا سیکھ پہ ہر شخص کے ساتھ کام اس کے انداز کے ساتھ کر

بات جب رات کو کہے تو آہستہ اور نرم کہہ اور جب دن میں کہے تو ہر طرف نظر کریں کم کھانا کم کہنا اور کم سونا عادت بنائے۔

(১৫) মাতাপিতাকে মহাসম্পদ (সৌভাগ্য) মনে কর। (১৬) উস্তাদকে সর্বোত্তম পিতা মনে কর। (১৭) আয় হিসাবে ব্যয় কর। (১৮) সমস্ত কাজে মধ্যম পন্থা অবলম্বন কর। (১৯) বীরত্বকে নিজ পেশা মনে কর। (২০) জিহ্বাকে সামলাইয়া রাখ। (২১) পোশাক ও শরীর পাক রাখ। (২২) জামাতের সাথে (সৎ লোকদের) বন্ধুত্ব রাখ। (২৩) সম্ভব হইলে ঘোড়ায় চড়া এবং তীর নিক্ষেপ করা শিখ। (২৪) প্রত্যেকের সাথে তার যোগ্যতা অনুসারে কাজ কর। (২৫) রাতে যখন কথা বল, আস্তে বল এবং অনুচ্চস্বরে বল, আর যখন দিনে বল, চতুর্দিক দেখিয়া বল। (২৬) কম খাওয়া, কম বলা, কম শোনার অভ্যাস কর।

শব্দার্থ :

انتخاب	নির্বাচিত	পند	উপদেশ نصیحت
صد	শত	جان پدر	প্রিয় পিয়ারে লোক
نخست	প্রথম	قدر	সম্মান مرتبه - عزت
حق	প্রাপ্য, অধিকার	راز	ভেদ, রহস্য
یار	বন্ধু دوست	آزمون	হইতে, পরীক্ষা কর
سود	লাভ, উপকার	زیان	লোকসান, অপকার نقصان
آبد	বোকা	نادان	মূর্খ, বোকা
زیرک	চালাক, বুদ্ধিমান	دانا	জ্ঞানী عقلمند
جد	চেষ্টা	جہد	পরিশ্রম محنت
حجت	দলিল	آبرو کدہ	প্রসন্ন মুখ, হাসি মুখ
خرج	খরচ, ব্যয়	دغل	আয়, লাভ
میانہ رو	মধ্যম পথ	جوانمردی	সাহস, বদান্যতা
یار باش	সাহায্য	سوء	দিকে طرف

আস্তে ও অনুচ্চ স্বরে কথা বলা

آہستہ اور چپکے سے - آہستہ نرم گوئی

ہر چہ بہ خود نہ پسندی بدیگراں پسند نہ کار با یاد انش و تدبیر کن نہ نا آموختہ استادی
 ممکن نہ بر چیز کساں دل منہ نہ از بد اصلاں چشم و فامدار نہ در بیج کار بے اندیشہ مشور
 ناکردہ را کردہ مشمر نہ کار امروز بہ فردا مگذار نہ یہ بزرگ تر از خود مزاح ممکن . ہا مردم
 سخن دراز ملگوی نہ حاجتمنداں را نو مید ممکن . جنگ گذشتہ یاد ممکن نہ مال خود بدست
 و دشمن نمائے نہ خوشاودندی از خویشان ہر کسانے را کہ نیک باشند بغیبت یاد ممکن . بہ
 خود منکر پیش مردم انگشت بد بیان و بینی ممکن نہ زور بروئے کساں بدنداں خلل ممکن

ترجمہ: جو کچھ اپنے لئے پسند نہ کرے دوسروں کے لئے پسند مت کر نہ سب کام عقلمندی اور تدبیر کے ساتھ کر نہ
 سیکھا ہوا استادی مت کر نہ لوگوں کی چیز پر دل (کا تعلق) مت رکھ نہ بد اصولوں سے وفا کی امید مت
 رکھ . کسی کام میں بے فکر مت ہو نہ کیا ہوا کو کیا ہو امت گمان کر نہ آج کا کام کل کیلئے مت چھوڑ
 اپنے سے زیادہ بڑوں کے ساتھ مذاق مت کر . بڑے آدمیوں سے لمبی بات مت کہہ نہ حاجتمندوں کو
 نا امید مت کر نہ گذری ہوئی آپس کی لڑائی یاد مت کر نہ مال اپنا دوست اور دشمن کو مت دکھلا
 یگانگی بچانوں سے مت لے جا (برباد مت کر) نہ جو شخص اچھے ہوں انکو بغیبت کے ساتھ یاد مت کر
 اپنی طرف نظر مت کر (اپنے کو بڑا نہ سمجھ) بہ لوگوں کے سامنے اٹکی منہ اور ناک میں مت کر نہ لوگوں کے
 سامنے دانت میں خلل مت کر

(২৭) যাহা নিজের জন্য পছন্দ কর না, উহা অপরের জন্যও পছন্দ করিও
 না। (২৮) সমস্ত কাজ বুদ্ধিমত্তা ও বিচক্ষণতার সাথে কর। (২৯) না শিখিয়া উস্তাদী
 করিও না। (৩০) অন্যের জিনিসের প্রতি লোভ করিও না। (৩১) খারাপ বংশের
 লোকদের নিকট হইতে হৃদ্যতার আশা করিও না। (৩২) কোন কাজেই চিন্তামুক্ত
 হইও না . অর্থাৎ বুঝিয়া শুনিয়া চিন্তা ভাবনা করিয়া কাজ করিও। (৩৩) যাহা
 কর নাই, তাহা করিয়াছ মনে করিও না। (৩৪) আজকের কাজ আগামীকালের
 জন্য রাখিও না। (৩৫) বয়সে বড়দের সাথে ঠাট্টা মজাক করিও না। (৩৬) বয়স্ক
 বা সম্মানিত লোকদের সহিত কথার দীর্ঘায়িত করিও না। (৩৭) মুখাপেক্ষীদিগকে
 নিরাশ করিও না। (৩৮) অতীতের ঝগড়া বিবাদ স্মরণ করিও না। (৩৯) নিজের
 ধনসম্পদ শত্রু মিত্রকে দেখাইও না। (৪০) আত্মীয় স্বজন থেকে আত্মীয়তার সম্পর্ক
 ছিন্ন করিও না। (৪১) যাহারা ভাল, পরোক্ষভাবে তাহাদের নিন্দা করিও না। (৪২)
 নিজের প্রতি লক্ষ্য করিও না, অর্থাৎ নিজেকে বড় মনে করিও না। (৪৩) মানুষের
 সামনে মুখে নাকে আঙ্গুল দিও না। (৪৪) মানুষের সামনে দাঁত খিলাল করিও না।

آبِ دِبانِ وِبینی باو از بلند مینداز : ہنگامِ فائزہ دست بردہاں نہ نہ سخن ہزل امیرِ مگوئے
 مردم را پیشِ مردمِ خیلِ مکن : غمازی چشمِ و آبرو مکن : سخنِ گفتہ دگر بارِ مگوئے : از سخن
 کہ خندہ آید حذر کن : شنائے خود پیشِ کسے مگوئے : خود را چوں زناں میآراے : ہنگام
 سخن دستِ مجنباں : بہ بدخواہ کساں ہمد استاں مشو : مردہ را بہ بدی یاد مکن
 کہ سودے ندارد : تا تو اتالی جنگ و خصومت مساز : در حق نیکاں جز بہ صلاح
 گماں مبر : تاں خود بر سفرہ دیگر مخور

ترجمہ : منہ اور ناک کا پانی زور آواز کے ساتھ مت ڈال : جمائی لینے کے وقت ہاتھ منہ پر رکھو : بات بکواس میں
 ہوئی مت کہو : آدمی کو آدمیوں کے سامنے شرمندہ مت کرو : آنکھ اور آبرو سے اشارہ کر کے (کسی کے ہتک مت)
 مت کرو : کہی ہوئی بات دوبارہ مت کہو : جس بات سے ہنسی آئے اس سے پرہیز کرو : اپنی تعریف کسی کے
 سامنے مت کرو : اپنے بکوعورتوں کی طرح مت سجالنا : سنگار مت کرو : بات کرتے کے وقت ہاتھ مت ہلا۔
 برا چاہنے والا لوگوں کا ساتھی مت ہو : مردہ کو بُرائی کے ساتھ یاد مت کرو : نہ کوئی فائدہ نہیں رکھتا ہے
 جب تک کے قورٹائی اور جھگڑا مت کرو : نیک لوگوں کے حق میں بھلائی کے سوا کمان مت لے جا۔
 اپنی روٹی دوسرے کے دسترخوان پر مت کھا۔

(৪৫) উচ্চ আওয়াজে নাক মুখ ঝাড়িও না, বা সর্দি কাশি নিক্ষেপ করিও না। (৪৬) হাই উঠার সময় মুখে হাত রাখ। (৪৭) বেহুদা কথাবার্তা (বাজে কথা) বলিও না। (৪৮) মানুষকে মানুষের সামনে লজ্জা দিও না। (৪৯) চোখ ও ভ্রুর ইশারা দ্বারা কাহারও সম্মানের হানী করিও না। (৫০) বলা কথা পুনর্ব্বার বলিও না। (৫১) যে কথায় হাসি আসে, তাহা-হইতে বিরত থাক। (৫২) নিজের প্রশংসা কাহারো সামনে করিও না। (৫৩) নিজেকে মহিলাদের মত সাজাইও না (বেশভূষা করিও না)। (৫৪) কথা বলার সময় হাত হেলাইও না। (৫৫) মানুষের অমঙ্গল কামনাকারীদের সাথী হইও না। (৫৬) মৃত ব্যক্তির দোষ (কুৎসা) বর্ণনা (রটনা) করিও না, কেননা ইহাতে কোন লাভ নাই। (৫৭) যথাসম্ভব ঝগড়া করিও না। (৫৮) সৎ লোকদের সম্পর্কে ভাল ছাড়া মন্দ ধারণা করিও না। (৫৯) নিজের রুটি অন্যের দস্তরখানে (ঘরে) থাইও না।

در کار با تعجیل ممکن : برائے دنیا خود را در رنج میفکنن : در حالت غضب سخن
سنجیده گوے : آب بینی باستین پاک ممکن : هنگام طلوع آفتاب محسب :
در راهروی از بزرگاں پیشی ممکن : در میان سخن مردم میاں چپ و راست نظر
مکن : پیش مہمان بر کسے چشم ممکن : مہمان را کار مضمر ما : بدیوانہ و مست
سخن ملگوے : با غامیاں و زنداں بر سر راہ منشیں : بہ ہر سود و زیاں اکبروے
خود مرین :

ترجمہ : کاموں میں جلد بازی مت کرنا دنیا کے واسطے اپنے کو مشقت میں مت ڈال : غصے کی حالت میں
بات جمعی تلی ہوئی کہہ : ناک کا پانی (رنیٹھ) آستین سے پاک مت کر : سورج نکلنے کے وقت مت سونے
راستہ چلنے میں بڑوں سے آگے مت چل : لوگوں کے بات کے درمیان مت نفس پڑ : یائیں و دائیں نظر
مت کرو : مہمان کے سامنے کسی پر غصہ مت کر : مہمان کو کام کا حکم مت کر : پانچوں اور متوالہ کے ساتھ
بات مت کہہ : عام لوگ اور چور کے ساتھ راستہ پر مت بیٹھ : ہر نفع و نقصان کے ساتھ اپنی عزت مت کھو
جوملا :

(۬ۦ) কাজے تاڈاھڈا کرئو نا۔ (۬ۧ) دۇنيار جنى نئجكے كٹئە/بئپدە
فەلئو نا۔ (۬ۨ) راگەر سەمەي كەئا مائپايا بئلئو۔ (۬۩) ناكەر پائئ (سائئ)
آائئئ (جائمار هااا) ديارا پارئككار كرئو نا۔ (۪۬) سۇرئ اءدەر سەمەي غۇمائئو
نا۔ (۬۫) راسائئ چلار سەمەي بڈدەر سائئە چلئو نا۔ (۬۬) مانۇشەر كئار
مئەئە انئكار چار كرئو نا۔ (ۭ۬) ڈائە بائە تاكائئو نا۔ (۬ۮ) مەھمائەر
سائۇئە كاهارو اارائ راگ كرئو نا۔ (۬ۯ) مەھمائئكە كائ كاآئر آاءش
دئو نا۔ (ۭۦ) پااال و مائالدەر سائە كئا بئلئو نا۔ (ۭۧ) سااارال مانۇش
ااا لؤاااااا (لئمپاا، بااااا، باءماااا) سائە راسائئ بائئو نا۔ (ۭۨ) يە
كائ لائ لؤاكسانەر جنى نئجەر مان سائمان هارائئو نا۔

مغفور و متكبر مباحش : از جنگ و فتنہ بر گراں باش : فروتن باش
زندگی کن با خدائے تعالے بصدق و بالئفس بقر و با خلق با انصاف و با بزرگا
بخدمت و با خرداں بہ شفقت و با دروئشاں بموافقت و با دشمنان بحکم
و با عالماں بتواضع و با جاہلاں بہ نصیحت

ترجمہ : مغفور اور فخر کرنے والا مت ہو : لڑائی و فتنہ فساد سے برگٹار رہ : عاجزی کرنے والا رہ :
زندگی کر خدائے تعالے سے سچائی کے ساتھ اور نفس سے ڈانٹ ڈپٹ کے ساتھ اور مخلوق سے انصاف

انتخاب از نامه خسروان بنام بخشنده مهربان

در هنگام مرگ از سکندر پرسیدند، درین زندگانی اندک چگونه جهان را زیر دست کردی؟
گفت با دو کار نخست آنکه دشمنان را ناچار کردم که دوست من شوند. دوم
دوستانم را نگذاشتم که دشمن شوند:

ترجمہ: موت کے وقت بادشاہ سکندر سے لوگوں نے پوچھا کہ اس تھوڑی زندگی میں کس طرح پوری دنیا کو
تاریخ کیا تم نے؟ کہا دو کام سے پہلے یہ کہ دشمنوں کو مجبور کر دیا میں نے کہ میرا دوست ہو جائے دوسرا یہ کہ دوستوں
کو نہیں چھوڑا میں کہ دشمن ہو جائیں۔ یعنی حکمت سے دشمنوں کو مجبور کر دیا کہ دوست ہو جائیں اور دوستوں
کو دشمن ہونے نہیں دیا۔ ان دونوں کام سے پوری دنیا ماتحت آگئی ہے

রাজা-বাদশাহদের চিঠি (গ্রন্থ) হইতে নির্বাচিত

ক্ষমাশীল দয়ালু আল্লাহর নামে শুরু : মৃত্যুর সময় (অন্তিমকালে) সেকান্দার
বাদশাহকে লোকেরা জিজ্ঞাসা করিল, কিভাবে জীবনের স্বল্প সময়ে পৃথিবীকে আয়ত্ত
করিলেন? তিনি উত্তরে বলিলেন, দুইটি কাজের মাধ্যমে, প্রথমতঃ শত্রুদিগকে বাধ্য
করিয়াছি, যাহাতে তাহারা আমার বন্ধু হইয়া যায়। দ্বিতীয়তঃ বন্ধুদিগকে শত্রু হওয়ার
সুযোগ দেই নাই।

শব্দার্থ :

مرگ	موت	اندک	تھوڑا	অল্প, সামান্য
چگونه	کھو	زیر دست	تاریخ	আয়ত্তে, পরাজিত
نگذاشتم	نہ چھوڑا میں نے	ছাড়ি নাই	সুযোগ দেই নাই।	

দু چیز স্ত که فراموش نباید کرد۔ یکے خدا۔ دوم مرگ
دو چیز س্ত که آن از یاد باید برد۔ یکے نیکی که بکسی کنی، دوم بدی، که کسی بتو
کنند۔ هر کس که به کینکاش کار کند، هموار آسوده سست۔ باد و ستاں دوستی
نیکی سست۔ و بزرگوار آن سست که باد دشمنان نیز نکو کاری کند: هر کس که
با برادران دشمنی کند سزاوار برادری نیست۔

ترجمہ: دو چیز ہے کہ بھولنا نہ چاہیے۔ ایک خدا تعالیٰ دوسری موت۔ دو چیز ہے کہ ان کو یاد سے بھلا دینا چاہیے ایک وہ نیکی جو کسی کے ساتھ کرے تو دوسری وہ بُرائی کہ کوئی شخص تیرے ساتھ کرے جو شخص مشورہ سے کام کرتا ہے وہ ہمیشہ آرام سے رہتا ہے۔ دوسرے کے ساتھ دوستی اچھی ہے اور بزرگ وہ ہے جو کہ دشمنوں کے ساتھ بھی اچھا معاملہ کرے جو شخص بھائیوں کے ساتھ دشمنی کرے وہ بھائی ہونے کے لائق نہیں ہے

دুہیটি جিনিں، یاہا کখন و بولییا یاওয়া উচিত নয়—প্রথমতঃ আল্লাহ তাআলাকে; দ্বিতীয়তঃ মৃত্যুকে। দুہیটি جিনিں، یاہا بولییا یاওয়া উচিত—۱م উপکار، یاہا تومی کاہار و ساتھ کاریاھ۔ ۲م اپکار (انہیٹ)، یاہا کہہ تومار ساتھ کاریاھ۔ یہ ব্যক্তি پارامর্শের মাধ্যমে কাজ করে, সে সর্বদা শান্তিতে থাকে। বন্ধুদের সাথে বন্ধুত্ব ভাল, তবে বুয়র্গ বা মহৎ ঐ ব্যক্তি, যে শত্রুদের সাথেও বন্ধুত্ব বা সদাচরণ করে। যে ব্যক্তি ভাইদের সাথে শত্রুতা করে, সে ভাই হওয়ার যোগ্য নয়।

শব্দার্থ :

فراموش	بھولنا	مرگ	موت
زیادہ یاد رکھنا	بھولنا	নিয়ম	নিয়ম
نیکی	بھلائی	کাজ	کাজ
بہتر	بڑی	اُس و کاج	اُس و کاج
کٹکاش	مشورہ	پارامর্ش	پارامর্ش
آسودہ	آرام	شانتی	شانتی
		نیکو کاری	نیکو کاری
		کنا	کنا

انتخاب از کلیات قآنی

حکایت ۱۔ دزدے بخانہ درویشے رفت۔ چند اُنکے بیشتر جست کمر یافت، درویش بیدار بود، سر برداشت و گفت کہ من روز روشن دریں جایج نیام، تو در شب تار یک چہ خواہی یافت ؟

حکایت ۲۔ یکے گفت کہ فلاں کس دوش از خوردن بادہ بہوش افتادہ بود، صاحبہ ایں سخن بشنید و گفت، اول ہم بہوش نبود۔ اگر بہوش داشتے می خوردے

হাকীম কাআনীর রচনাবলী হইতে নির্বাচিত

২য় গল্প : কেহ বলিল, অমুক ব্যক্তি গতরাতে মদপান করিয়া অজ্ঞান অবস্থায় পড়িয়াছিল। কোন এক আল্লাহ ওয়াল্লা ইহা শুনিয়া বলিলেন, পূর্বেও তাহার জ্ঞান ছিল না, কেননা যদি জ্ঞান থাকিত, তাহা হইলে সে মদপান করিত না।

शब्दार्थः ००

[illegible]

حکایت ۳۔ فقیر زبان بشکر امیرے باز کردہ بود کہ روزگار خدا بہ بلائے فقرم
ببتلا کرد۔ و عاقبت خداوندم ازیں بلا زبانیید، صاحب دے ایس سخن بشنید و
آگفت، ز بچے بترم کہ فقر را بہ خدا نسبت دہد۔ و غم را بہ بندہ ۛ

حکایت ۴۔ کورے سچے بردر خانہ بلغرید، فریاد کر دے اے اہل خانہ! چراغے
نریشم دارید، تا این کور پچاره بسلا مت رُود۔ یکے گفنش کہ اگر کورے چراغ راجہ
نی؟ گفت می خواهم، تا آنکه چراغ آورد، دستم بگیرد، و خود نیفتد ۛ

۳۔ ایک فقیر کسی امیر کے شکر یہ میں زبان کھولی کر کہہ رہا تھا کہ ایک زمانہ اللہ تعالیٰ مجھ کو حقیقی بے بلا میں مبتلا کیا اور آخر انجام میرے آقا نے (مجھ کو) اس بلا سے رہائی دی۔ ایک بزرگ نے اس بات کو سنا رکھا۔ کس قدر بے شرم ہے؟ محتاج کو اللہ تعالیٰ کی طرف نسبت دیتا ہے اور انگریز کو مہندہ کی طرف

حکایت ۴۔ ایک اندھا شخص ایک رات کسی ایک گھر کے دروازہ میں پاؤں پھسل کر گر پڑا۔ فریاد کیا کہ
اے گھر والو! ایک چراغ سامنے رکھو تاکہ یہ اندھا بے چارہ سلامت کے ساتھ جائے۔ ایک شخص نے
اس کو کہا کہ اگر تو اندھا ہے چراغ کو کیا کرے گا۔؟ اندھا نے کہا کہ میں چاہتا ہوں تاکہ جو شخص
چراغ لے گا وہ میرا ہاتھ پکڑے گا اور خود نہ گرے گا

৩য় গল্প : কোন এক ফকির কোন এক ধনী লোকের শুকরিয়া বা কৃতজ্ঞতা
প্রকাশ করিতে গিয়া বলিতেছিল, কিছুকাল পর্যন্ত আল্লাহ তাআলা আমাকে দরিদ্রতার
কষ্টে লিপ্ত রাখিয়াছিলেন। অবশেষে এই মনিব, (ধনী ব্যক্তি) উক্ত বিপদ হইতে
আমাকে উদ্ধার করিয়াছেন। কোন একজন আল্লাহ ওয়ালা উহা শুনিয়া বলিলেন,
কি নির্লজ্জ, দরিদ্রতাকে তো আল্লাহর দিকে এবং স্বচ্ছলতাকে বান্দার দিকে অভিহিত
করিয়াছে।

৪র্থ গল্প : কোন এক অন্ধ, কোন এক বাড়ীর দরজায় রাত্রির অন্ধকারে
পা পিছলাইয়া পড়িয়া গেল, এবং ফরিয়াদ করিয়া অভিযোগের সুরে বলিতে লাগিল,
হে বাড়ীওয়ালা! একটি বাতি সামনে রাখ, যাহাতে এই অসহায় অন্ধ নিরাপদে
যাইতে পারে। কেহ তাহাকে জিজ্ঞাসা করিল, তুমি যেহেতু অন্ধ, বাতি দিয়া কি
করিবে? সে বলিল, আমার ইচ্ছা, যে বাতি আনিবে, সে আমাকে (হাত ধরিয়া)
সাহায্য করিবে, এবং নিজেও পড়িবে না।

শব্দার্থ :

بشکر	কৃতজ্ঞ	باز کردہ	খুলিয়াছিল
فقر	দরিদ্র	فقیر	দরিদ্রতা
ضار و ندم	আমার মনিব	بلئے	মুছিবত, বিপদাপদ
رکبانید	مুক্ত করিল	رفع	কতইনা, কি পরিমাণ
غنا	স্বচ্ছলতা, ধনাঢ্য	کورے	এক অন্ধ
در	دروازہ	اوپر	سامنے
بلغزید	پا فسکال	پہل گیا	پا پھسل گیا
	نزدیک		سامنے

হকایت ৫- জালিনুস রাগফন্দর کہ کد ام غذا بدن را اصلاح کند؟ گفت گرسنگی. وہم او فرماید کہ خوردن برائے زندگی ست نہ زندگی برائے خوردن.

হকایت ৬- دفتے حسودے لب بملامت من کشورده بود. یکے از دوستان جانی برآں عالم وقوف داد، چوں آں سخنان شنفتم بختے برآشفتم و باز با خود گفتم کہ جنبیا! آنجہ حسوداں گفتہ اند اگر درست، ترک کن و اگر دیشیاں ست ترا چنقاده کہ تبرآکنی! چندی نہ خراج باندازہ دخل باید کرد. سخن سخن چیناں اعتماد نباید کرد. تا تو اتانی بادشمن مدارا کن. بصلح راضی شو کہ عاقبت ہیچ کار را جز خدا کسے نداند. کثرت یاراں و بسیار یے مال اعتماد را نشاید

হকایت ৫- জালিনুস حکیم کو روکو نے کہا کہ کوئی غذا بدن کو درست کرتی ہے؟ اُس نے کہا بھوک۔ اور یہ بھی وہ کہتے ہیں کہ کھانا زندگی کیلئے ہے نہ کہ زندگی کو کھانے کیلئے! حاکایت۔ کسی وقت ایک حمد کرنے والا مجھے ملامت دگالی دینے میں ہونٹ (زبان) کھول تھا۔ ایک شخص جانی دوستوں میں سے اس واقعہ پر خبر دی۔ جب وہ باتیں میں نے سنی۔ کچھ دیر برائے ان اور غصہ ہوا میں۔ پھر اپنے سے کہا میں نے کہائے دوست! جو کچھ حسد کرنے والوں نے کہا اگر وہ تجھے میں سے تو اس کو چھوڑ دو اور اگر ان کے اندر ہے تو تجھ کو کیا حاجت بڑی کی کہ گالی بکے تو۔ جنب نصیحت: خراج آمدنی کے انداز سے کرنا چاہئے۔ چھانوہروں کی بات پر بھروسہ نہ کرنا چاہئے۔ جب شک سے تو دشمن کے ساتھ نرمی اور رعایت کر۔ صلح کے ساتھ راضی ہو جا۔ کیونکہ انجام کسی کام کا سوائے اللہ تعالیٰ کے کوئی شخص نہیں جانتا ہے۔ دوستوں کا زیادہ ہونا اور مالی کا بہت ہونا بھروسہ کے لائق نہیں ہے

৫ম গল্প : হাকীম জালিনুছকে লোকেরা জিজ্ঞাসা করিল, কি ধরনের খাদ্য মানুষের শরীর সুস্থ রাখে? উত্তরে সে বলিল, ক্ষুধা বা উপবাস, এবং তিনি ইহাও বলিলেন, খাওয়া বাঁচার জন্য, বাঁচা খাওয়ার জন্য নয়।

৬ষ্ঠ গল্প : একদা কোন এক হিংসুক আমার কুৎসা রটনায় মুখ খুলিল। ঐ মুহূর্তে আমার এক অন্তরঙ্গ বন্ধু উক্ত ঘটনা আমাকে জানাইল। যখন ঐ কথাগুলি আমি শুনলাম, কিছুক্ষণ দুঃখিত ও মনক্ষুন্ন রহিলাম। অতঃপর মনে মনে বলিলাম, হে বন্ধু! যাহা কিছু নিন্দুকেরা বলিয়াছে, যদি উহা তোমার মধ্যে থাকে, তবে তুমি উহা পরিত্যাগ কর। আর যদি তাহাদের মধ্যে থাকে, তবে তোমার কি প্রয়োজন হইল, তাহাদিগকে গালি দিবে, বা নিজেকে দোষমুক্ত করিবে?

কয়েকটি উপদেশ : আয় হিসাবে ব্যয় করা উচিত। চোগলখোরদের (পরকে নিন্দাকারী) কথায় বিশ্বাস করা উচিত নয়। যথাসম্ভব শত্রুর সাথে অনুগ্রহ ও নম্র ব্যবহার কর, সন্ধি বা আপোষ রফায় রাজি থাক, কেননা পরিণাম ফল আল্লাহ ছাড়া কেহ জানে না। বন্ধু ও সম্পদের আধিক্যের উপর ভরসা করা উচিত নয়।

শব্দার্থ :

جالينوس	ইউনানের বা প্রাচীন গ্রীসের একজন বিখ্যাত দার্শনিক
کدام	غذا خوراک, আহাৰ্য্য
اصلاح	گرنگی گستاخ, আহার্য্য
نیز	حسود و هينوسک
سزائش	انگورج
عالم	دعوت
شفتم	اگرچه
اشفتم	اگرچه
باز	پھر
درست	تو
تبر	نفر

توحید باری تعالیٰ

کہ بجان و دلش ہمیں خوانیم
ہمہ زویافت صورت ہستی
برہمہ خلق پہچو دین شدہ
کرد مارا خطا تا دانیسم
طاعت اوبجان کنیم ہمہ

نام حق بر زبان ہمیں زانیم
ہرچہ ہست از بلندی و پستی
طاعت اوست فرض عین شدہ
داد مارا کتاب تا خوانیم
ہرچہ او گفت اں کنیم ہمہ

نیست سودے بجزیاں کردن
پیر و اُمت رسول وائیم

آنچه او گفت غیر آن کردن
روز و شب طاعت قبول وائیم

اللہ تعالیٰ کی توحید: نام اللہ تعالیٰ کا زبان پر چلاتے ہیں۔ کہ جان اور دل سے اسی کو پرکار تھے ہیں نہ جو کچھ ہے اونچا اور نیچا (اسماں اور زمین سے) نہ سب نے اسی اللہ تعالیٰ سے پایا ہے ہستی (یعنی وجود پایا) کی صورت نہ فرمانبرداری اُس کی فرض عین ہوئی ہے۔ تمام مخلوق پر مانند قرض کے ہو گیا: دیا ہم کو کتاب (قرآن) تاکہ پڑھیں ہم نہ کیا ہم کو احکام شرع کے (خطاب تاکہ جانیں ہم نہ جو کچھ وہ اللہ پاک کہے وہ ہم کر رہیں سب) نہ فرمانبرداری اس کی جان سے کریں ہم سب نہ جو کچھ انہوں نے کہا اس کے سوا (اور کلام) کرنا نہ نہیں ہے کوئی فائدہ سوائے نقصان کرنے کے نہ دن و رات اُن کی فرمانبرداری قبول کرنے کے لائق ہیں ہم۔ یعنی اُن کی فرمانبرداری بھلے ہم کو دن و رات کوشش کرنی چاہیے اُن کے رسول کی پیروی کر لیا والی اُمت ہیں ہم

আল্লাহর তাওহীদ বা একত্ববাদ সম্পর্কে

১০

(১) মুখে আমরা আল্লাহর নাম যপি (জারী করি), মনে প্রাণে আমরা তাহাকেই

(২) আকাশে জমীনে (উঁচুতে নিচুতে) যাহা কিছু আছে, সকলেই তাহা হইতে (আল্লাহর) অস্তিত্ব লাভ করিয়াছে।

(৩) তাহার বন্দেগী ফরজে আইন (অপরিহার্য কর্তব্য) হইয়া রহিয়াছে, সমস্ত সৃষ্টিকুলের উপর ঋণ সমতুল্য (পরিশোধ অপরিহার্য) হইয়া রহিয়াছে।

(৪) দিয়াছেন কিতাব তিনি যেন আমরা পড়ি, আমাদিগকে করিয়াছেন খেতাব তিনি (আহকামে শরার) যেন আমরা বুঝি।

(৫) যাহা বলেন তিনি, আমরা যেন তাহা করি, মনেপ্রাণে যেন আমরা তাহার পূর্ণ আনুগত্য করি।

(৬) বলিয়াছেন তিনি যাহা, অন্য কিছু করা, ক্ষতি ছাড়া লাভ নাই তাহায়।

(৭) দিবানিশি আমরা যেন তারই আনুগত্য স্বীকার করি, আমরা তার রাসুলের

শব্দার্থ : পাইরবীকারী উম্মতী।

پند	نصیحت	خبر	خبر
دُخل	آمدنی	آয়, আমদানী	خارج
سغن میں	چোগل خোর,	পরোক্ষ	নিন্দাকারী
اعتماد	بھروسہ	ভরসা	رعایت - نرمی - مدار
صلح	مصالحات	সন্ধি	عاقبت
کار	کام	কাজ	بجز
یاران	دوستوں	জমা	এর-বন্ধু
		বান্ধব,	সাহায্যকারী

[illegible]

بشکر حق را کہ پیشوا داریم
 او شریعت بیان کند مارا
 صلوات خداے بروے باد
 رحمت حق نثار یارانش

پیشوائے چو مصطفیٰ داریم
 او طریقت عیاں کند مارا
 تا بروز جزایا پیائے باد
 باد بر جملہ دوستدارانش

ترجمہ: سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم کی تعریف۔ خدائے تعالیٰ کا شکر کہ ہم پیشوا رکھتے ہیں: ایک پیشوا ماضی مصطفیٰ ص کے رکھتے ہیں۔ وہ شریعت بیان کرتے ہیں ہم کو: وہ طریقت نظر کرتے ہیں ہم کو۔ خدائے پاک کی رحمت قربان ہوان کے دوستوں (صحابہ) پر۔ ہو جو جو تمام دوستوں (اہل اعمال) پر انکے

(১) আল্লাহর শুকরিয়া যে, আমাদের একজন পেশুয়া বা ধর্মীয় নেতা রহিয়াছেন,

(২) তিনি আমাদেরকে শরীয়ত (ধর্মীয় বাণী) শুনান, তিনি আমাদেরকে তরীকত (বা খোদাপ্রাপ্তির পথ) দেখান।

(৩) বর্ষিত হউক তাঁহার উপর খোদার রহমত, বিরামহীন ক্বিয়ামত দিবস
তক।

(৪) উৎসর্গীত হউক খোদার রহমত, তাহার আসহাব ও আওলাদের উপর।

তাকিদে نماز و دعا

اولین پر سبش نماز بود	روز محشر که جان کداز بود
تا در آن روز باشدت تو قیر	پس مکن در نماز با تقصیر
همه غمها فرو تر ازین ست	غم دین خور که غم غم دین ست
بیچ کس در جهان نیا سوده است	غم دنیا مخور که بیسوده است
راه بنما بسوئے تحقیق	یا الهی بده تو تو فیتقم
باز گوئنده و ز سنده	رحمت حق نثار خواننده

ترجمہ: حشر کے دن جو کہ جان پھلانے والا ہوگا نہ سب سے پہلے سوال نماز کا ہوگا
 پس نمازوں میں کوتاہی مت کر نہ تاکہ اس دن ہوتیری عزت
 دین کی فکر کر کیونکہ فکر (حقیقت ہیں) دین کی فکر ہے۔ تمام فکر اس سے نیچے اور کم ہے۔
 دنیا کی فکر مت کر کہ بے فائدہ ہے نہ کوئی شخص دنیا میں آرام نہیں پایا ہے
 اے اللہ دے تو توفیق مجھ کو نہ راستہ دکھلا مجھ کو تحقیق کی طرف
 حق تعالیٰ کی رحمت قربان ہو پڑھنے والوں پر نہ پھر کہنے والوں پر سچانے والوں پر

নামাজ ও দোয়ার তা'গীদ বা গুরুত্ব

- (১) হাশরের দিন, যাহা মানুষের মন গলাইয়া দিবে, প্রথম প্রশ্ন বান্দার নামাজের হইবে।
- (২) সুতরাং নামাজে তুমি করিও না ত্রুটি, তবেই বাড়িবে সেইদিন তোমার সম্মান।
- (৩) কর তুমি ধর্মীয় চিন্তা কেননা ইহাই আসল চিন্তা, পক্ষান্তরে বাকী সব অনর্থক চিন্তা।
- (৪) করিও না তুমি দুনিয়ার চিন্তা, অহেতুক ইহা, পরিতৃপ্ত হয় নাই কেহ এই দুনিয়া পাইয়া।
- (৫) হে আল্লাহ দাও তুমি আমাকে তাওফিক, দেখাও তুমি সঠিক পথের সন্ধান।
- (৬) বর্ষিত হউক রহমত আল্লাহর, উপরে পাঠক বাহক শ্রোতার।

শব্দার্থ :

نفعت প্রশংসা پیشوا رہبر পরিচালক, ধর্মীয় নেতা
 داریم ہم رکھتے ہیں জমা মুতা: রাখا হইতে, আমরা রাখি
 عیاں ظاہر প্রকাশ সমস্ত
 صلوات رحمت درود جমা صلوة এর-অর্থ দরুদ, শান্তি
 پیائے لگا کر অনবরত, বিরামহীনভাবে نشر ترانہ উৎসর্গ, কোরবানী, দান
 یاداں احباب دوستاں جমা یار এর-বন্ধুবান্ধব یار
 دوستداران دوست رکھنے والے جমা دوست এর-বন্ধুত্ব রক্ষাকারী
 جان گزار ہلاک کرنے والا ধ্বংসকারী, যাহা আত্মাকে গালাইয়া দেয়,
 پریش سوال জিজ্ঞাসা روز محشر روز محشر দিন
 تقصیر کوتاہی ترقیر عزت सम्मान
 فروتر نیچে নিম্ন পর্যায়ের بیہودہ - بیہودہ - অহেতুক, লাভহীন
 بنما دیکھا আমার, দাও, দেখাও خوانندہ - পাঠক
 گوئندہ بولنے والا বক্তা, যে বলে
 رسانندہ پہنچانے والا বাহক বা যে পৌঁছায়, শব্দ তিনটি ইহ্মে ফায়েল ক্বিয়াসি

তাকিদ ব্র আমুখ্তন شرع

گرتو خواہی کہ شرع آموزی بایدت جدجہد و دسبوزی
 آخری ازوے سوال خواہد بود نسرزدگر ملال خواہد بود
 درطلب کردن حقیقت کار از خدا شرم دار و شرم دار

ترجمہ : شریعت سیکھنے پر تاکید : اگر چاہے تو کہ شریعت کو سیکھے : ترجائے تجھ کو کہ شریعت اور محنت اور دل
 جو کچھ کہ اس سے سوال ہوگا : نہیں لائیں ہوتا ہے اگر پریشانی ہوگی
 طلب کرنے میں حقیقت کام کی : خدا سے شرم رکھو, برائی مت رکھو

شریয়ত শিক্ষার (আহকাম) গুরুত্ব

(১) চাও যদি তুমি শিক্ষা লাভ করিতে শরীয়তের, রয়েছে প্রয়োজন তোমার চেষ্টা ও পরিশ্রমের।

(২) যাহা কিছু শরীয়ত সম্বন্ধে তুমি জিজ্ঞাসিত হইবে, ইহাতে মনক্ষুন্ন ও বিরক্তিবাব প্রকাশ করিও না।

(৩) শরীয়তের তথ্য উদঘাটনে নিজেকে লজ্জিত মনে করিও না, সাবধান কখনও খোদার প্রতি খারাপ ধারণা করিও না।

سنتائے موکدہ شہاروزی

حکماء گفتہ اند بے شہیت ہست سنت دوازده رکعت
 شش پیشین گزارد دو بسر دو پس از شام دو بختن در
 سنت خالص صلوٰۃ این است آنچه ہست از موکدات این است
 غیر ازین ہرچہ ہست نافلہ اند خواجہ ما امیرت فہ اند
 دن و رات کی سنت موکدہ سب الٰہ

ترجمہ: فقہاء نے کہا بغیر شک و شبہ کے: یہ سنّت بارہ رکعتیں، چھ ظہر کے وقت (اگے چار بعد میں دو) ادا کریں دو رکعت فجر کے وقت: دو رکعت مغرب کے بعد دو رکعت سورن کے وقت میں (عشاء کے بعد) خالص سنّت نماز یہی ہیں: جو کچھ موکدہ یہی ہیں: سوائے اسکے جو کچھ ہیں نافلہ (سنت زائدہ و مستحب ہے: ہمارا امام اعظم جماعت امام کا امیر و سردار ہیں

دیواراتریر سوناۃ مویا ککاداسمھ

(۱) جکائیگن (فکیھگن) বলیایاھن، سندھمھوکتا باوے، دیواراترے وار راکات سوناۃ رھیایاھے۔

(۲) کریرے آدای فکڑرےتے دھ، جھوھرےتے ھے، ماگاریوے دھ، اشاۃ دھ۔

(۳) ناماچرے آاسل سوناۃ ھھ ھ سوناۃ مویا ککاداسمھ۔

(۴) بکاتیۃ ھھ باکی سب ناھفلا، دلپاتی موادر آمیرے کاھفلا، ارفاۃ نکی (سۃ) سکل نکیدےر ھما، با آابو ھانیفا (رھۃ) سکل ھما، دےر دلپاتی۔

تیمم

چہار چیزست در تیمم نہ فرض
 نیت و قصد خاک اے سرور !
 نیت ایں ست گر نمی دانی
 چوں زدی ہر دو پنجہ را بر خاک
 پس دگر بار پنجہ زن در حال
 در تیمم فریضہ ایں چہار ست
 ہرچہ اں ناقص وضو باشد
 و آن گرفتار شود بر آب طہور
 می دہم مرترا بدانش غرض
 خاک از جائے پاک اے بہتر
 کہ نمازت مباح گردانی
 پس بمالش بر رُو کہ گردی پاک
 ہر دو ساعد بر فقیں بمال
 کہ ترازین چہار ناچار ست
 ناقص اندر تیمم او باشد
 زو شود در زمان تیمم دور

تیمم: چار چیز تیمم میں فرض ہے۔ دیتا ہوں میں تجھ کو علم و عقلمندی کی غرض سے: نہ نیت اور قصد کرنا مٹی کا ہے اے سردار، مٹی پاک جگہ سے اٹے بزرگ: نہ نیت یہ ہے اگر نہ جانے تو: نہ کہ تیری نماز کو تو مباح

নামায ফরিযে শবারوزী

آنچه فرض است در شباروزی ہفدہ رکعت بود گر آموزی
دوبصبح و چہار پیشین است چہار در وقت عصر تعیین است
سہ شام و چہار در خفتن زین نیکوتر نمی توان گفتن
و تراز واجبات می دارند برہمہ واجب است بگذارند

ترجمہ : فرض نماز دن و رات میں :- جو کچھ فرض ہے دن و رات میں یہ سترہ رکعت ہوگی اگر سیکھو تو
 فجر کے وقت دو رکعت اور ظہر کے وقت ہے چار رکعت یہ چار رکعت عصر کے وقت متعین ہے
 تین رکعت مغرب کے وقت اور چار رکعت سونے (عشا) میں یہ اس سے زیادہ اچھا نہیں کہا جاسکتا ہے
 و ترا واجبات سے جانتے ہیں لوگ :- تمام لوگوں پر واجب ہیں کہ ادا کریں

دیواراتریر فرج نامাজ سمبন্ধ

(১) জানিতে যদি চাও নামাজ সম্বন্ধে—রয়েছে ফরজ সতের রাকাত দিবারাত্রিতে।

(২) ফজরে দুই, জোহরে চার, আছরের চার আছে নির্ধারিত।

(৩) মাগরিবে তিন, এশায় চার এরচেয়ে উত্তম জানিবে না আর।

(৪) বেতেরের নামাজ মানুষ ওয়াজিব শুমারে, ওয়াজিব ভাবিয়া বান্দা উহা
আদায় করে।

শব্দার্থ :

شرع তুমি শিখিবে آموزی সরল شرعی شرعی
بایت তোমার উচিত چہار جد جہد جہد
دشوز তাহার সম্পর্কে اسکے بارے میں ازوئے একাগ্রতা سہانہ ভূتی, یکسوئی - ہمدردی

نہند নয় نیا نیا نیا

ملا ہওয়া, ہওয়া ہওয়া ہওয়া

حقیقت لکھا, لکھا لکھا لکھا

مدار রাখ ہایت ہایت ہایت

ناہی, راہی راہی راہی راہی

شباروزی رات, رات, رات, رات, رات

پیشین ہایت, ہایت, ہایت, ہایت, ہایت

تعیین ہایت ہایت ہایت ہایت

بگذارند آسائے آسائے آسائے آسائے

আদায় করিবে।

তায়াম্মুম

- अवधारः ०

www.eelm.weebly.com

خاٹي خالص - خالص فجزر با سكال فجر سج سحر

مقامت جماعت - قافله (رهت) هانيفا آباو امام ابر حنيفه - خواجه

مير که ميلے ز آب دور بود ايس یتیم در آن طهور بود

در بود آب کمتر از ميلے نيست در نار و ايش قيلے

ميل در شرع ثلث فرسنگ است گر تراد ايش است و فرسنگ است

ثلث فرسنگ است چهار هزار از قد مہائے اشتر رهوار

ترجمہ : ہر شخص ایک میل پانی سے دور ہوگا : یہ یتیم اس کے حق میں پاک کرنے والا ہوگا۔ اور اگر پہلے

پانی ایک میل کے کم مسافت میں : تو نہیں ہے اس یتیم کے ناجائز ہونے میں کوئی کلام : میل شریعت میں ایک

فرسنگ کا تہائی ہے : اگر کچھ کو علم ہے اور عقل ہے (تو سمجھ لے) : یہ تہائی فرسنگ ہے چار ہزار قدم قدموں سے

اونٹ راہ چلنے والے کے ۔

(۹) یہ ব্যক্তি پانی ہائیے ایک مائیل دُور ہائیے، تاہم پانی ہائیے، تاہم پانی ہائیے

پبیترا تاراری ہائیے ۔

(۱۰) پانی যদি ایک مائیل کے کم دُور থাকے، ہیمت نائی کاہار و تاہم پانی ہائیے

ناجاہیہ ہائیے ۔

(۱۱) شریعت کے دُستیے ایک مائیل ایک کُوشے کے ایک-تُتیاہیہ، যদি تاہم پانی ہائیے

شریعت سَمپَرکے جُہان থাকیہ থাকے ۔

(۱۲) کُوشے کے تُتیاہیہ ہئی چار ہائیے کدم، سَمپَرماہان চলنٹ ڈٹے

کدم ۔

شکارث :

میلے ایک میل ایک مائیل

اور آسالے دھیل، آہر دھیل

تہاہر ناہیہ ہائیے یا نہیہ ہائیے

کون کُتھا یا اہیہ ہائیے

ایک کُوشے، تین مائیلے ایک کُوشے یا ایک فرسنگ

چلنٹ راستہ چلنے والے

قطعہ (ابن زمین)

مرد باید که هر کجا باشد
خود بسندی و آبنی نکند
بطریقے رُود که مردم را
همه کس را ز خویش به داند

عزت خوشتن نگه دارد
هر چه کبر دمی ست بگذارد
سر موئے ز خود نیا زارد
چرخ کس را حقیر نشمارد

قطعہ (ابن ندیم) برد کو چاہئے کہ جہاں کہیں ہو دے یہ اپنی عزت کی طرف نظر رکھے (حفاظت کرے) خود پسندی (اپنی رائے کو پسند کرنا) اور یہ موقوف نہ کرے یہ جو کچھ فخر اور تکبر ہے چھوڑ دے۔ ایسے راستے میں بے کو گروں کو یہ بالی بار اپنی طرف سے سنا دے۔ تمام شخص اپنا بعید جانتا ہے (یہ ترجمہ لفظ راز یعنی بعید کی صورت کا بعض نسبت میں راز ہے اور بعض میں راز خویشی ہے۔ دونوں کا ترجمہ ہر کام تمام شخص کو اپنے سے (یکانہ سے) جانے نہ کسی شخص کو چھوڑنا نہ شمار کرے یہ یعنی کسی کو اپنے سے چھوڑنا نہ سمجھے۔

বিভিন্ন কবিদের কবিতা হইতে নির্বাচিত

ইবনে ইয়ামীন কবির উক্তি

(১) মানুষের উচিত, সে যেখানেই থাকুক না কেন, নিজের সম্মানের প্রতি লক্ষ্য রাখে।

(২) আত্মগরিমা (অহমিকা) করিবে না (মুখ্যতঃ প্রকাশ করিব না), যাহা কিছু অহংকার ঔদ্ধত্য ভাব রহিয়াছে, পরিত্যাগ করিবে।

(৩) এমনি ভাবে পথ চলাচল করিবে, যাহাতে মানুষকে বিন্দুমাত্র (কেশাগ্রমাত্র) কষ্ট দিবে না।

(৪) সমস্ত মানুষকে নিজ হইতে উত্তম মনে করিবে, কাহাকেও ছোট ও তুচ্ছ মনে করিবে না।

शब्दार्थ :

টুকরা, কবিতার একটি প্রকার **قطعه**

ہر کج نام کا ایک شاعر کا نام ابن یمن
 ابھی لکھی راخیں نگاہ رکھیں نگہ دارد
 اہنگار، ٲکھت ٲاٲ کبر و منی
 ہاٲدار آزاریدن مٲاٲارے تکلیف نہ دے نیاز دارد
 ٲٲٲ ٲٲٲ ہاٲدار آزاریدن مٲاٲارے گننا کر رہنا، ٲارٲا کر رہنا ہ
 شمار دارد نہ گئے

(মুজাব্বিল) **قطعه**

دشنام اگر دہر خیسے چاره شود بجز شنیندن
اگر پائے کسے سگے گزیده باسگ نتوان عوض گزیدن

ترجمہ: **قطعه** (مুজাব্বیل) کاغذی اگر دیوے کوئی کمینہ نہ چارہ ہوگا سوائے سننے کے۔ اگر کسی شخص کے پاؤں میں کوئی کتا کاٹے نہ تو کاٹنے کے بدلے میں تو نہیں سکتا ہے کاشن۔

কবি মির্জা বেদিল-এর কবিতার কিছু অংশ

(১) যদি কোন নীচু (অসভ্য) লোক গালি দেয়, তবে শুনিয়া থাকা ও ধৈর্য ধারণ করা ছাড়া কোন উপায় নাই।

(২) যদি কাহারও পায়ে কুকুর কামড় দেয়, বিনিময়ে কুকুরের পায়ে কামড় দেওয়া যায় না। **رباعی (نظامی)**

پیغام خدا نخست آدم آورد انجام بشارت ابن مریم آورد
با جمله رسل نامه بے خاتم بود احمد بر ما نامه و خاتم آورده

سرباعی (نظامی) خدا کا پیغام (وحی) سب سے پہلے آدم علیہ السلام لائے: آخر انجام فرشتہ بنی مریم کا تمام رسولوں کے ساتھ خط بغیر مہر کے تھا: حضرت احمد صلی اللہ علیہ وسلم ہم پر خط اور مہر لے کر آئے

কবি নিজামীর চারি লাইন বিশিষ্ট কবিতা

(১) আল্লাহর বাণী (ওহী) সর্বপ্রথম হযরত আদম (আঃ) আনয়ন করিয়াছেন, মরিয়ম পুত্র হযরত ঈছা (আঃ) সর্বশেষ শুভসংবাদ আনয়ন করিয়াছেন।

(২) সমস্ত নবীগণের সাথে কিতাব (চিঠি) মোহরবিহীন ছিল, হযরত আহমাদ (সঃ) আমাদের জন্য কিতাব (চিঠি) এবং মোহর (নবুয়্যাতের) আনয়ন করিয়াছেন।

رباعی (نظامی)

یارب! شدہ ام تباه بیمار مرا شد روئے دلم سیاه بیمار مرا
درد ازیں کہ بجز کناہ نکریم کارے بخشدہ ہر گناہ بیمار مرا

سرباعی (نظامی) اے پروردگار! ہو گیا میں برباد، معاف کر مجھ کو: ہوا چہرہ میرے دل کالا۔ معاف کر مجھ کو: یہ درد اس وجہ سے ہے کہ سوائے گناہ کے میں نہیں کیا کوئی کام: اے معاف کرنے والا ہر گناہ کے۔ مغفرت کر میری

কবি নাছাখের চারি লাইন বিশিষ্ট কবিতা

(১) হে প্রভু! আমি ধ্বংস হইয়া গিয়াছি, আমাকে ক্ষমা করুন, আমার অন্তর চেহারা (গুনাহর কারণে) কালো হইয়া গিয়াছে, আমাকে ক্ষমা করুন।

(২) আক্ষেপ এই যে, গুনাহ ব্যতীত কোন কাজ-ই করি নাই, হে সকল পাপ মার্জনাকারী আমাকে ক্ষমা করুন।

মদীনা লাইব্রেরীর প্রকাশিত বই

নূরানী হাফেজী আমপারা :

আল-হামদুলিল্লাহ ! উন্নতমানের বাকঝাকে লেখা, কভার ডিজাইন ও ছাপাসহ প্রতি পৃষ্ঠা আয়াতের মাধ্যমে শুরু এবং শেষ করা হইয়াছে।

আদাবে যিন্দেগী :

মূল : হাকীমুল উম্মত হযরত মাওলানা আশরাফ আলী খানবী (রহঃ)

অনুবাদঃ মুফতী মাহমুদুল হাছান, আজিমপুর ফয়জুল উলুম মাদ্রাসা, ঢাকা।

ইহাতে রহিয়াছে আল্লাহর হক, মাতা-পিতার হক, সামাজিক আদান-প্রদানের আদব, সমাজে প্রচলিত ভুল মাসায়েল।

সালাহত তাবীর শরহে নাহভেমীর :

শায়খুল আদব, ইমামুল নাহভ উস্তাজুল আসাতেজা আল্লামা সালাহুদ্দীন সাহেব, দামাত বারকাতুহুম, উস্তাজুল হাদীস জামেয়া ইসলামিয়া যাত্রাবাড়ী সাবেক জামেয়া কুরআনিয়া লালবাগ, ঢাকা।

এলমে বীনের ধারক বাহক উভয়ের নিকট কিতাবটি থাকা আবশ্যিক। কিতাবের শুরুতে ৫টি আদাবের মাধ্যমে এখলাছে নিয়্যাত, ছাত্রের প্রতি স্নেহ-মমতা, ছাত্রের হিতাকাংখী, ছাত্রের যোগ্যতা অনুসারে আলোচনা করা, ছাত্রের মাধ্যমে ব্যক্তিগত খেদমত গ্রহণে সতর্কতা অবলম্বন করা, ইলমে নাহভ ও নাহভে মীরের শিক্ষা পদ্ধতি এবং এমন সব মাসায়েল আনা হইয়াছে যাহার প্রতি লক্ষ্য করিলে ইহাকে ‘দরয়া কুজোম’-র মেসদাক বলা যাইতে পারে।

তাছহীল রাওজাতুল আদব :

আল্লামা মাওসুফের রাওজাতুল আদবের একটি দিক নির্দেশনা শরাহ-যাহাতে হেদায়াতের মাধ্যমে অতি সহজেই আরবী বলা, লেখা, পড়া, বুঝা, ছিগার পরিচয় ও পার্থক্য করা, যথাস্থানে নাহভর কাওয়াদের প্রয়োগ, তরকীব ইত্যাদি অতি সহজেই আয়ত্ত করিতে পারিবে।

উর্দু কি পহেলী কিতাব :

মাওলানা হাবীবুর রহমান কুমিল্লায়ী কর্তৃক কঠিন কঠিন শব্দগুলির বাংলা অর্থ এবং আল্লামা সালাহুদ্দীন সাহেব দামাত বারকাতুহুম কর্তৃক সংশোধিত।

বাংলা ভাষায় ফারাজেজ শিক্ষা :

মাওলানা সাদেকুল ইসলাম সাহেব, মুফতী, জামেয়া ইসলামিয়া দারুল উলুম মাদানিয়া যাত্রাবাড়ী, ঢাকা।

এলমে ফারাজেজের একটি মাত্র আরবী কিতাব সিরাজীর মূল বিষয়বস্তু ও মাসায়েলগুলিকে অতি সহজে বাংলা ভাষায় রূপ দেওয়া হইয়াছে, যাহা সর্বস্তরের মুসলিম জনগণ বিশেষ করিয়া সিরাজীর পাঠক ছাত্রভাইদের জন্য যথেষ্ট সহায়ক হইবে বলিয়া আশা করা যাইতেছে।

যাকাতের বিধান ও মাসায়েল :

মাওলানা মাহমুদুল হাছান, মুফতী, আজিমপুর ফয়জুল উলুম মাদ্রাসা, ঢাকা।

যাকাতের ফজিলত, আদায়ের লাভ, অনাদায়ের লোকসান, যাকাতের নিসাব ও শর্ত, ব্যবসায়ী সামান, কৃষিজাত দ্রব্য, খনিজ সম্পদ, গৃহপালিত পশু, কোম্পানীর শেয়ার, স্বর্ণ, রূপা, নগদ অর্থকরী, প্রাইজবণ্ড, প্রভিডেন্ট ফাণ্ড, ওশর, খরাজ, সদকাতুল ফিতর, যাকাতের মাছরাফ বা কে পাওয়ার যোগ্য, কে পাওয়ার যোগ্য নয় ইত্যাদি বহু মাসআলার সংযোজন।

সিরাজুল মুনীর বাংলা শরহে নাহভে মীর :

মাওলানা সিরাজুল ইসলাম, জামেয়া ইসলামিয়া যাত্রাবাড়ী মাদ্রাসা

নাহভে মীরের পূর্ণ ইবারত সহ বাংলা অর্থ, কঠিন কঠিন শব্দগুলির তাহকীক, আরবী জুমলাগুলির পূর্ণ তরকীব এবং সামঞ্জস্যপূর্ণ বহু মাসআলা যাহা উপরের কিতাবের জন্য সহায়ক হইবে। তবে নাহভে মীরের ছাত্রদের জন্য অর্থ, তাহকীক এবং তরকীবের প্রতি মনোনিবেশ করাই উচিত।

বাংলা উর্দু ফারসি পহেলী :

মাওলানা সিরাজুল ইসলাম, জামেয়া ইসলামিয়া যাত্রাবাড়ী মাদ্রাসা

ফারসি পহেলীর উর্দু ও বাংলা তরজমা, ছিগা ও কঠিন কঠিন শব্দের তাহকীক, যথাস্থানে ফারসি কাওয়ায়েদগুলির প্রয়োগ ও অনুশীলন এবং ফারসি এবারতের তরকীব।

নূরানী কায়দা :

জকরী দোয়া এবং ১৭টি মাখরাজসহ বকবকে ছাপা।

.eelm.weebly.